

# Aulularia

## Argumentum I

[-23] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Senex	avārus <sup>AdjN</sup> geizig greedy	vix <sup>Adv</sup> kaum hardly	sibi <sup>D</sup> sich for himself	crēdēns <sup>N</sup> glaubend believing	Eucliō
[-22]	domī	suae <sup>AdjG</sup> seines of his	dēfossam <sup>A</sup> vergraben buried	multīs <sup>AdjAbl</sup> vielen many	cum <sup>Prp</sup> mit with	opibus
[-21]	aulam	invenit, <sup>PerAkt</sup> fand er, found,	rūsumque <sup>AdvKon</sup> wieder und again and	penitus <sup>Adv</sup> tief deeply	conditam <sup>A</sup> versteckt hidden	
[-20]	exsanguis <sup>AdjN</sup> bleich bloodless	āmēns <sup>AdjN</sup> wahnsinnig mad	servat, <sup>PräAkt</sup> bewahrt er, he guards.	ejus <sup>G</sup> dessen of him	filiam	
[-19]	Lycōnidēs	vitiārat, <sup>PlqAkt</sup> hatte entehrt. had violated.	intereā <sup>Adv</sup> unterdessen meanwhile	senex		
[-18]	Megadōrus	ā <sup>Prp</sup> von by	sorōre	suāsus <sup>N</sup> überredet urged	dūcere <sup>PräInfAkt</sup> heiraten to marry	
[-17]	uxōrem	avārī	gnātam	dēposcit, <sup>PräAkt</sup> fordert er demands	sibi <sup>D</sup> für sich. for himself.	
[-16]	dūrus <sup>AdjN</sup> hart harsh	senex	vix <sup>Adv</sup> kaum hardly	prōmittit, <sup>PräAkt</sup> verspricht er, promises,	atque <sup>Kon</sup> und auch and	aulae timēns <sup>N</sup> fürchtend fearing
[-15]	domō	sublātam <sup>A</sup> weggenommen carried off	variīs <sup>AdjAbl</sup> verschiedenen various	abstrūdit, <sup>PräAkt</sup> versteckt er he hides	locīs.	
[-14]	īnsidiās	servus	facit, <sup>PräAkt</sup> macht makes	hujus <sup>G</sup> dieses of this	Lycōnidis	
[-13]	qui <sup>N</sup> der who	virginem	vitiārat, <sup>PlqAkt</sup> hatte entehrt; had violated;	atque <sup>Kon</sup> und auch and	ipse <sup>N</sup> selbst himself	obsecrat, <sup>PräAkt</sup> beschwört entreats
[-12]	avunculum	Megadōrum	sibimet <sup>D</sup> sich selbst to himself	cēdere <sup>PräInfAkt</sup> weichen to yield		
[-11]	uxōrem	amantī. <sup>D</sup> dem Liebenden. to the lover.	per <sup>Prp</sup> durch through	dolum	mox <sup>Adv</sup> bald soon	Eucliō
[-10]	cum <sup>Kon</sup> als when	perdidisset, <sup>PlqAktKnj</sup> verloren hätte he had lost	aulam,	īnpērātō <sup>Adv</sup> unerwartet unexpectedly	invenit, <sup>PerAkt</sup> fand er found	
[-9]	laetusque <sup>AdjN</sup> fröhlich und happy and	nātam	collocat, <sup>PräAkt</sup> verheiratet er he settles	Lycōnidī.		

## Argumentum II

[-8] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Aulam	repertam <sup>A</sup> gefunden found	aurī	plēnam <sup>AdjA</sup> voll full	Eucliō	
[-7]	Vī	summā <sup>AdjAbl</sup> höchster highest	servat, <sup>PräAkt</sup> bewahrt er, he guards,	miserīs <sup>AdjAbl</sup> elenden wretched	affectus <sup>N</sup> betroffen affected	modīs.
[-6]	Lycōnidēs	istius <sup>G</sup> jenes of that	vitiat, <sup>PräAkt</sup> entehrt violates	filiam.		

[-5]	Vult <sup>PräAkt</sup> will er wants	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	Megadōrus	indōtātā <sup>AdjA</sup> ohne Mitgift undowered	dūcere <sup>PräInfAkt</sup> heiraten, to marry,
[-4]	Libēnsque <sup>NKon</sup> gern und willing and	ut <sup>Kon</sup> damit that	faciat <sup>PräKnjAkt</sup> mache er he may do	dat <sup>PräAkt</sup> gibt er gives	coquōs cum <sup>Prp</sup> mit with
[-3]	Aurō	formīdat <sup>PräAkt</sup> fürchtet er he dreads	Eucliō,	abstrūdīt <sup>PräAkt</sup> verbirgt er he hides away	forīs. <sup>Adv</sup> außen. outside.
[-2]	Rē omni <sup>AdjAbl</sup> ganzen whole	inspectā <sup>Abl</sup> angesehen having been inspected	compressōris	servolus	
[-1]	Id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies it	surpit. <sup>PräAkt</sup> stiehlt er. steals.	illic <sup>Adv</sup> dort there	Eucliōnī rem	refert. <sup>PräAkt</sup> meldet er. reports back.
[0]	Ab <sup>Prp</sup> von by	eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ihm him	dōnātur <sup>PräPas</sup> wird beschenkt is presented	aurō, uxōre et <sup>Kon</sup> und and	filiō.

## Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē <sup>Pt</sup> damit nicht lest	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jemand anyone	mīrētur <sup>PräKnjAkt</sup> wundere sich may wonder	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	sim, <sup>PräKnjAkt</sup> sei ich, I am,	paucis ēloquar. <sup>Fu1Akt</sup> werde darlegen. I will tell.		
[2]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	Lār sum <sup>PräAkt</sup> bin am	familiāris <sup>AdjN</sup> häuslich of the household	ex <sup>Prp</sup> aus from	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	familiā		
[3]	unde <sup>Adv</sup> woher whence	exeuntem <sup>A</sup> hinausgehend going out	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	aspexistis. <sup>PerAkt</sup> habt jhr erblickt. you behold.	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	domum		
[4]	jam <sup>Adv</sup> schon now	multōs <sup>AdjA</sup> viele many	annōs est <sup>PräAkt</sup> ist it is	cum <sup>Prp</sup> da since	possideō <sup>PräAkt</sup> besitze ich I possess	et <sup>Kon</sup> und and	colō <sup>PräAkt</sup> bewirtschafte ich I till	
[5]	patrique <sup>Kon</sup>	avōque <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup> schon now	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieses of this	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hīc <sup>Adv</sup> hier here	habet. <sup>PräAkt</sup> hat. holds.
[6]	sed <sup>Kon</sup> aber but	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir my	avus hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieses of this	obsecrāns <sup>N</sup> beschwörend beseeching	concrēdidit. <sup>PerAkt</sup> hat anvertraut entrusted			
[7]	thēnsaurum aurī	clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	omnīs: in <sup>Prp</sup> in in	mediō focō				
[8]	dēfōdit. <sup>PerAkt</sup> vergrub er, he buried,	venerāns <sup>N</sup> verehrend venerating	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	ut <sup>Kon</sup> damit that	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies it	servārem. <sup>ImpAktKnj</sup> bewahrte ich I might guard	sibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> für sich. for himsel.	
[9]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der he	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	moritur <sup>PräAkt</sup> stirbt dies	(ita <sup>Pt</sup> (so (so	avidō <sup>AdjAbl</sup> gierigem with greedy	ingeniō fuit) <sup>PerAkt</sup> war) he was)		
[10]	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	indicāre <sup>PräInfAkt</sup> anzeigen to reveal	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies it	filiō voluit. <sup>PerAkt</sup> wollte er he wished	suō, <sup>AdjD</sup> seinem, his own,			
[11]	inopemque <sup>AdjAKon</sup> arm und poor and	optāvit. <sup>PerAkt</sup> wünschte er he chose	potius <sup>Adv</sup> lieber rather	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	relinquere. <sup>PräInfAkt</sup> zurückzulassen, to leave,			
[12]	quam <sup>Kon</sup> als than	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen him	thēnsaurum	commōnstrāret. <sup>ImpAktKnj</sup> zeige er he should point out	filiō;			
[13]	agrī relīquit. <sup>PerAkt</sup> ließ er helle ft	ēi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm tol him	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	magnum <sup>AdjA</sup> großes great	modum,			

- [14] quō<sup>Abl</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> labōre<sup>AdjAbl</sup> magnō<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> miserē<sup>Adv</sup> vīveret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
womit with|which mit with großer great und and elend wretchedly lebte|er. he|was|living.
- [15] ubi<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr obiit<sup>PerAkt</sup> mortem<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr aurum<sup>PerAkt</sup> crēdidit.<sup>PerAkt</sup>  
als when der he starb|er met der who mir to|me dies that anvertraute, entrusted,
- [16] coepī<sup>PerAkt</sup> observāre<sup>PrāInfAkt</sup> ecqui<sup>N</sup> Pr majōrem<sup>AdjA</sup> filius<sup>PerAkt</sup>  
began|ich zu|beobachten, to|observe, ob|irgendeiner whether|any größeren greater
- [17] mihi<sup>D</sup> Pr honōrem<sup>PerAkt</sup> habēret<sup>ImpAktKnj</sup> quam<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup> Pr habuisset<sup>PlqAktKnj</sup> pater.<sup>PerAkt</sup>  
mir for|me hätte|er he|would|have als than dessen of|him gehabt|hätte he|had|had
- [18] atque<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr vērō<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> minusque<sup>AdvKmpKon</sup> impendiō<sup>PerAkt</sup>  
und|auch and jener he in|der|Tat indeed weniger less weniger|und less|and
- [19] cūrāre<sup>PrāInfAkt</sup> minusque<sup>AdvKmpKon</sup> mē<sup>A</sup> Pr impertīre<sup>PrāInfAkt</sup> honōribus.<sup>PerAkt</sup>  
zu|kümmern to|care weniger|und less|and mich me zu|bedenken to|share
- [20] item<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr contrā<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PrāAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> item<sup>Adv</sup> obiit<sup>PerAkt</sup> diem.<sup>PerAkt</sup>  
ebenso likewise von by mir me umgekehrt in|return geschehen done ist, it|is, denn for ebenso likewise verstarb|er he|met
- [21] is<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr reliquit<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> habitat<sup>PrāAkt</sup> filium<sup>PerAkt</sup>  
der he aus from sich himself diesen this ließ|er left der who hier here jetzt now wohnt dwells
- [22] pariter<sup>Adv</sup> mōrātum<sup>A</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> pater<sup>PerAkt</sup> avusque<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup> Pr fuit.<sup>PerAkt</sup>  
gleich equally gearteten disposed wie as dieses of|this war. was.
- [23] huic<sup>D</sup> Pr filia<sup>N</sup> ūna<sup>AdjN</sup> est.<sup>PrāAkt</sup> ea<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr cottīdiē<sup>Adv</sup>  
diesem to|this eine one ist. is. sie she to|me täglich daily
- [24] aut<sup>Kon</sup> tūre<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> vīnō<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> aliqui<sup>N</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> supplicat.<sup>PrāAkt</sup>  
oder or oder or oder or irgend|etwas somehow immer always fleht|sie, she|prays,
- [25] dat<sup>PrāAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr corōnās. ejus<sup>G</sup> Pr honōris grātiā<sup>PerAkt</sup>  
gibt gives mir to|me dessen that
- [26] fēcī<sup>PerAkt</sup> thēnsaurum<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> reperiret<sup>ImpKjAkt</sup> Eucliō,<sup>PerAkt</sup>  
tat|ich, I|did, damit that hier here he|might|find
- [27] quō<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr facilius<sup>AdvKmp</sup> nūptum<sup>A</sup> Spn si<sup>Kon</sup> vellet<sup>ImpKjAkt</sup> daret.<sup>ImpKjAkt</sup>  
wodurch so|that sie her leichter more|easily zu|verheiraten, to|marry, wenn if he|were|willing, he|might|give.
- [28] nam<sup>Pt</sup> compressit<sup>PerAkt</sup> eam<sup>A</sup> Pr dē<sup>Prp</sup> summō<sup>AdjAbl</sup> adulēscēns locō.<sup>PerAkt</sup>  
denn for vergewaltigte he|violated sie her aus from höchsten highest
- [29] is<sup>N</sup> Pr scīt<sup>PrāAkt</sup> adulēscēns<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr sit<sup>PrāKjAkt</sup> quam<sup>A</sup> Pr compresserit.<sup>PerKjAkt</sup>  
der he weiß knows welche who sei she|may|be whom die whom vergewaltigt|habe, he|has|violated,
- [30] illa<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr nescit.<sup>PrāAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> compressam<sup>A</sup> PerPas autem<sup>Pt</sup> pater.<sup>PerAkt</sup>  
jene she jenen him kennt|nicht, does|not|know, und|nicht nor vergewaltigt|wordene violated aber however
- [31] eam<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr hodie<sup>Adv</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr senex<sup>PerAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> proximō<sup>AdjAbl</sup>  
sie her ich I heute today werde|machen I|will|make damit that dieser this aus from vom|Nachbarn next|door
- [32] sibi<sup>D</sup> Pr uxōrem<sup>PerAkt</sup> poscat.<sup>PrāKjAkt</sup> id<sup>A</sup> Pr eā<sup>Abl</sup> Pr faciam<sup>Fu1Akt</sup> grātiā,<sup>PerAkt</sup>  
sich for|himself fordere. he|mays|ask. dies that um|dieses by|that werde|machen I|will|do
- [33] quō<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr facilius<sup>AdvKmp</sup> dūcat<sup>PrāKjAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr compresserat.<sup>PlqAkt</sup>  
wodurch so|that jener he sie her leichter more|easily heirate he|mays|lead der who vergewaltigt|hatte. had|violated.
- [34] et<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr poscet.<sup>Fu1Akt</sup> eam<sup>A</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr uxōrem<sup>PerAkt</sup> senex,<sup>PerAkt</sup>  
und and dieser this der who wird|fordern will|ask sie her sich for|himself

- [35] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adulēscētis illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> avunculus,  
 der he jenes of|that ist is
- [36] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> stuprāvit<sup>PerAkt</sup> noctū<sup>Adv</sup> Cereris vigiliis.  
 der who jene her schändete violated bei|Nacht, by|night,
- [37] sed<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> senex jam<sup>Adv</sup> clāmat<sup>PräAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> solet.<sup>PräAkt</sup>  
 aber but dieser this schon now schreit shouts innen inside wie as pflegt. is|accustomed.
- [38] anum forās<sup>Adv</sup> extrūdit<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> cōnscia.<sup>AdjN</sup>  
 hinaus outside stößt|er, drives|out, damit|nicht lest sei she|may|be wissend. aware.
- [39] crēdō<sup>PräAkt</sup> aurum īnspicere<sup>PräInfAkt</sup> vult<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> surruptum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> siet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 ich|glaube I|believe nachzusehen to|inspect will|er, he|wants, damit|nicht lest gestohlen stolen sei. it|may|be.

## Akt I

### Szene I.i

- [40] [EUCLIO SENEX]: Exī<sup>PräImvAkt</sup> inquam.<sup>PräAkt</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> exī<sup>PräImvAkt</sup> exeundum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> hercle<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup>  
 geh|hinaus, sage|ich. komm|schon geh|hinaus. hinaus|zu|gehen beim|Herkules dir von|hier  
 go|out, I|say. come|on go|out. to|be|gone|out by|Hercules for|you from|here  
 est<sup>PräAkt</sup> forās<sup>Adv</sup>  
 ist hinaus, outside, is
- [41] circumspectātrix cum<sup>Prp</sup> oculis ēmissiciis.<sup>AdjAbl</sup>  
 mit spähenden.  
 with spying.
- [42] [STAPHYLA ANUS]: Nam<sup>Pt</sup> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> verberās?<sup>PräAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> misera<sup>AdjN</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup>  
 denn warum mich Elende schlägst|du? mögest elend sein  
 for why me wretched you|beat? so|that wretched you|may|be
- [43] [EUCLIO SENEX]: atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dignam<sup>AdjA</sup> mala<sup>AdjA</sup> malam<sup>AdjA</sup> aetātem exigās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 und damit dich würdig der|Übel schlechte verbringst.  
 and that you worthy of|evils evil you|may|pass.
- [44] [STAPHYLA ANUS]: Nam<sup>Pt</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> causā extrūsistī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> aedibus?  
 denn aus|welchem mich jetzt hinaus|gestoßen|hast|du aus  
 for by|what me now you|have|driven|out from
- [45] [EUCLIO SENEX]: Tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ratiōnem reddam,<sup>Fu1Akt</sup> stimulōrum seges?  
 dir ich werde|geben, I|will|render,
- [46] illūc<sup>Adv</sup> regredere<sup>PräImvAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> ōstiō. illūc<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> vidē.<sup>PräImvAkt</sup>  
 dorthin geh|zurück von dorthin bitte sieh,  
 there go|back from there please look,
- [47] ut<sup>Kon</sup> incēdit.<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> rēs sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habet?<sup>PräAkt</sup>  
 wie schreitet. aber weißt|du? auf in|what dir sich verhält?  
 how she|goes. but do|you|know|whether in|what for|you itself holds?
- [48] si<sup>Kon</sup> hercle<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> fustem cēperō<sup>Fu2Akt</sup> aut<sup>Kon</sup> stimulum in<sup>Prp</sup> manum,  
 wenn bei|Herkules heute werde|genommen|habe oder in  
 if by|Hercules today I|shall|have|taken or into
- [49] testūdineum<sup>AdjA</sup> istum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> grandībō<sup>Fu1Akt</sup> gradum.  
 schildkröten|artigen diesen dir ich werde|vergrößern  
 tortoise|like that for|you I I|will|make|heavy
- [50] [STAPHYLA ANUS]: Utinam<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīvī adaxint<sup>PerKnjAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> suspendium  
 möchten|doch mich getrieben|haben zu  
 would|that me may|have|driven to
- [51] potius<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> quam<sup>Kon</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pactō apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> serviam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.  
 rather indeed than in|this at you I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: At<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> scelestā<sup>AdjN</sup> sōlā<sup>AdjN</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup> murmurat.<sup>PräAkt</sup>  
 aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.  
 but how wicked alone with|herself she|mutter.

- [53] oculōs hercle<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> improba, effodiam<sup>Fu1Akt</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,  
by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> observāre<sup>PräInfAkt</sup> possīs<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rērum geram.<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.  
lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] abscedē<sup>PräImvAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc,<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc,<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> ohē,<sup>ij</sup>  
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt,  
go|away even now, even now, even, stop,
- [56] istīc<sup>Adv</sup> astātō.<sup>PräImvAkt</sup> si<sup>-Kon</sup> hercle<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> locō  
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem  
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] digitum trānsversum<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> unguem lātum<sup>AdjA</sup> excesserīs<sup>Fu2Akt</sup>  
quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du  
crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] aut<sup>Kon</sup> si<sup>-Kon</sup> respexis,<sup>PerKnjAkt</sup> dōnicum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jusserō,<sup>Fu2Akt</sup>  
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,  
or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] continuo<sup>Adv</sup> hercle<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdam<sup>Fu1Akt</sup> discipulam crucī.  
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern  
immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] scelestiōrem<sup>AdjAKmp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> anū certō<sup>Adv</sup> sciō<sup>PräAkt</sup>  
verderbtere mich als|dieser sicher weiß|ich  
more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] vīdisse<sup>PerInfAkt</sup> numquam,<sup>Adv</sup> nimisque<sup>AdvKon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> metuō<sup>PräAkt</sup> male,<sup>Adv</sup>  
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchte|ich schlecht,  
to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,
- [62] nē<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> insidiīs verba imprudenti<sup>AdjD</sup> duit.<sup>PräAkt</sup>  
damit|nicht mir aus dem|Arglosen gibt|sie  
lest to|me from to|the|unwary he|may|give
- [63] neu<sup>Kon</sup> persentiscat<sup>PräKnjAkt</sup> aurum ubi<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> absconditum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und|nicht bemerke|sie wo ist versteckt,  
nor may|she|perceive where it|is hidden,
- [64] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> occipitiō quoque<sup>Pt</sup> habet<sup>PräAkt</sup> oculōs pessima.<sup>AdjNSup</sup>  
die im auch hat die|Schlimmste.  
who on also has who worst.
- [65] nunc<sup>Adv</sup> ībō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> vīsam<sup>PräKnjAkt</sup> estne<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> aurum ut<sup>Kon</sup> condidī,<sup>PerAkt</sup>  
jetzt werde|gehen damit ich|ansehe ist|es|? so wie ich|vergraben|habe,  
now I|will|go so|that I|may|see is|? so as I|buried,
- [66] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sollicitat<sup>PräAkt</sup> plūrimīs<sup>AdjAblSup</sup> miserum<sup>AdjA</sup> modīs.  
was mich beunruhigt sehr|vielen elend  
which me troubles very|many wretched
- [67] [STAPHYLA ANUS]: Noenum<sup>Pt</sup> mēcastor<sup>Pt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erō dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> meō<sup>AdjD</sup>  
nicht|nämlich bei|Castor was ich sagen|soll meinem  
indeed|not by|Castor what I I|will|say my
- [68] malae<sup>AdjG</sup> reī ēvēnisse<sup>PerInfAkt</sup> quamve<sup>Kon</sup> insāniam,  
einer|schlechten geschehen|zu|sein oder  
of|bad to|have|turned|out or|what
- [69] queō<sup>PräAkt</sup> comminiscī;<sup>PräInfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modum  
ich|kann aus|denken; so mich Elende zu dieser  
I|am|able to|devise; so me wretched to this
- [70] deciēns<sup>Adv</sup> diē ūnō<sup>AdjAbl</sup> saepe<sup>Adv</sup> extrūdit<sup>PräAkt</sup> aedibus.  
zehnmalein oft stößt|er|hinaus  
ten|times one often drives|out
- [71] nescio<sup>PräAkt</sup> pol<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem intemperiae tenent;<sup>PräAkt</sup>  
ich|weiß|nicht bei|Pollux welche jenen halten:  
I|do|not|know by|Pollux what that hold:
- [72] pervigilat<sup>PräAkt</sup> noctēs tōtās,<sup>AdjA</sup> tum<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> interdiūs<sup>Adv</sup>  
durchwacht ganze, dann aber untertags  
he|keeps|awake whole, then but|now by|day
- [73] quasi<sup>Kon</sup> claudus<sup>AdjN</sup> sūtōr domi sedet<sup>PräAkt</sup> tōtōs<sup>AdjA</sup> diēs.  
als|ob lahm sitzt ganze  
as|if lame sits whole



- [93] nam<sup>Pt</sup> si<sup>-Kon</sup> ignis vīvet,<sup>Fu1Akt</sup> tu<sup>N</sup> Pr exstinguere<sup>PräImvAkt</sup> extempulō.<sup>Adv</sup>  
denn wenn wird|leben, du lösche|aus sofort.  
for if will|live, you extinguish immediately.
- [94] tum<sup>Adv</sup> aquam aufūgisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcitō,<sup>Fu1ImvAkt</sup> si<sup>-Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr petet.<sup>Fu1Akt</sup>  
dann geflohen|zu|sein sage|du, wenn jemand wird|fordern.  
then to|have|run|off say, if anyone will|seek.
- [95] cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,
- [96] quae<sup>N</sup> Pr ūtenda<sup>N</sup> Fu1PasGdv vāsa semper<sup>Adv</sup> vīcīnī rogant,<sup>PräAkt</sup>  
welche zu|benutzenden immer fragen,  
which to|be|used always ask,
- [97] furēs vēnisse<sup>PerInfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> abstulisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcitō.<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
gekommen|zu|sein und weg|getragen|zu|haben sage|du.  
to|have|come and to|have|carried|off say.
- [98] profectō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs meās<sup>AdjA</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr absente<sup>Abl</sup> PräAkt nēminem<sup>A</sup> Pr  
wirklich in meine mit|mir abwesend niemanden  
surely into my me being|absent no|one
- [99] volō<sup>PräAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> mittī.<sup>PräInfPas</sup> atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr praedicō<sup>PräAkt</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr  
will|ich hinein gelassen|zu|werden. und auch dies sage|ich|vorher dir,  
I|want inside to|be|let|in. and also this I|foretell to|you,
- [100] si<sup>-Kon</sup> Bona<sup>AdjN</sup> Fortūna veniat,<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> intrō<sup>Adv</sup> miserīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
wenn Gute komme, damit|nicht hinein wirst|du|hinein|gesandt|haben.  
if good may|come, lest inside you|may|admit.
- [101] [STAPHYLA ANUS]: Pol<sup>Pt</sup> ea<sup>N</sup> Pr ipsa<sup>AdjN</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> intrō<sup>Adv</sup> mittātur<sup>PräKnjPas</sup> cavet,<sup>PräAkt</sup>  
bei|Pollux sie selbst glaubelich damit|nicht hinein geschickt|werde sorgt|sie,  
by|Pollux she herself I|believe lest inside may|be|admitted is|careful,
- [102] nam<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> aedīs nostrās<sup>AdjA</sup> nusquam<sup>Adv</sup> adit,<sup>PräAkt</sup> quāquam<sup>Adv</sup> prope.<sup>Adv</sup>  
denn zu unserem nirgend|wohin geht, irgend|wohin in|der|Nähe.  
for to our nowhere approaches, anywhere near.
- [103] [EUCLIO SENEX]: Tacē<sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> abī<sup>PräImvAkt</sup> intrō.<sup>Adv</sup> Taceō<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> abeō.<sup>PräAkt</sup> Occlūde<sup>PräImvAkt</sup>  
schweig und geh|weg hinein. schweigelich und gehelich|weg. schließe  
be|silent and go|away inside. I|am|silent and I|go|away. shut  
Sīs<sup>PräKnjAkt</sup> bitte please
- [104] forēs ambōbus<sup>AdjAbl</sup> pessulīs. jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> erō.<sup>Fu1Akt</sup>  
mit|beiden schon ich hier werdel|sein.  
with|both now I here I|will|be.
- [105] discrucior<sup>PräAkt</sup> animī, quia<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> domō abeundum<sup>N</sup> Fu1PasGdv est<sup>PräAkt</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
werde|gequält weil von weg|gegangen|werden|muss ist mir.  
I|am|tormented because from the|going|away the|is for|me.
- [106] nimis<sup>Adv</sup> hercle<sup>Pt</sup> invītus<sup>AdjN</sup> abeō.<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr agam<sup>PräKnjAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
allzu beim|Herkules ungern gehelich|weg. aber was tue|ich weiß|ich.  
too by|Hercules unwilling I|go|away. but what I|may|do I|know.
- [107] nam<sup>Pt</sup> noster<sup>AdjN</sup> nostrae<sup>AdjG</sup> qui<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> magister cūriae  
denn unser unserer der ist  
for our of|our who is
- [108] dīvidere<sup>PräInfAkt</sup> argentī dīxit<sup>PerAkt</sup> nummōs in<sup>Prp</sup> virōs;  
zu|verteilen hat|gesagt an  
to|divide he|said among
- [109] id<sup>A</sup> Pr si<sup>-Kon</sup> relinquō<sup>PräAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> petō,<sup>PräAkt</sup> omnēs<sup>N</sup> Pr ilicō<sup>Adv</sup>  
dies wenn lasse|ich|zurück und nicht fordere|ich, alle sofort  
that if I|leave and not I|seek, all immediately
- [110] mē<sup>A</sup> Pr suspicentur,<sup>PräKnjAkt</sup> crēdō,<sup>PräAkt</sup> habēre<sup>PräInfAkt</sup> aurum domī.  
mich verdächtigten, glaubelich, zu|haben  
me they|may|suspect, I|believe, to|have
- [111] nam<sup>Pt</sup> vērī simile<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> hominem pauperem<sup>AdjA</sup>  
denn ähnlich nicht ist armen  
for like not is poor
- [112] pauxillum parvī<sup>AdjG</sup> facere<sup>PräInfAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> nummum petat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
für|wenig machen dass|nicht fordere.  
of|little to|value that|indeed he|may|ask.



[113]	nam <sup>Pt</sup> denn for	nunc <sup>Adv</sup> nun now	cum <sup>Kon</sup> während when	cēlō <sup>PräAkt</sup> verberge ich I hide	sēdulō <sup>Adv</sup> emsig diligently	omnīs, <sup>A Pr</sup> alle, all things,	nē <sup>Pt</sup> damit nicht lest	sciant, <sup>PräKjAkt</sup> wissen, they may know,
[114]	omnēs <sup>N Pr</sup> alle all	videntur <sup>PräPas</sup> scheinen they seem	scīre <sup>PräInfAkt</sup> zu wissen to know	et <sup>Kon</sup> und and	mē <sup>A Pr</sup> mich me	benignius <sup>AdvKmp</sup> freundlicher more kindly		
[115]	omnēs <sup>N Pr</sup> alle all	salūtant <sup>PräAkt</sup> grüßen greet	quam <sup>Kon</sup> als than	salūtābant <sup>ImpAkt</sup> grüßten they were greeting	prius; <sup>Adv</sup> früher; before;			
[116]	adeunt, <sup>PräAkt</sup> treten heran, they approach,	cōnsistunt, <sup>PräAkt</sup> bleiben stehen, they stand,	cōpulantur <sup>PräPas</sup> verbinden sich they join	dexterās, dexterās,				
[117]	rogitant <sup>PräAkt</sup> fragen häufig they ask often	mē <sup>A Pr</sup> mich me	ut <sup>Kon</sup> wie dass that	valeam, <sup>PräKjAkt</sup> ich gesund sei, I may be well,	quid <sup>A Pr</sup> was what	agam, <sup>PräKjAkt</sup> ich tue, I may do,	quid <sup>A Pr</sup> was what	rērum <sup>PräKjAkt</sup> geram. <sup>PräKjAkt</sup> ich betreibe. I may do.
[118]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	quō <sup>Adv</sup> wohin whither	profectus <sup>N PerAkt</sup> aufgebrochen seiend having set out	sum <sup>PräAkt</sup> bin ich I am	ībō; <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen; I will go;	postideā <sup>Adv</sup> danach afterwards	domum	
[119]	mē <sup>A Pr</sup> mich me	rūrsum <sup>Adv</sup> wieder again	quantum <sup>N Pr</sup> wie viel as much as	poterō <sup>Fu1Akt</sup> werde können I will be able	tantum <sup>Adv</sup> so viel so much	recipiam. <sup>Fu1Akt</sup> werde zurück nehmen. I will take back.		

## Akt II

### Szene II.i

[120]	[EUNOMIA MATRONA]:	Velim <sup>PräKnjAkt</sup> wünsche ich I would wish	tē <sup>A Pr</sup> dich you	arbitrārī <sup>PräInfAkt</sup> zu meinen to consider	mē <sup>A Pr</sup> mich me	haec <sup>A Pr</sup> diese these	verba, frāter,			
[121]		meār <sup>AdjG</sup> meines of my	fidēī	tuāique <sup>AdjGKon</sup> deiner und and of your	rēī					
[122]		causā facere <sup>PräInfAkt</sup> zu tun, to do,	ut <sup>Kon</sup> wie dass as	aequum <sup>AdjN</sup> angemessen fair	est <sup>PräAkt</sup> ist is	germānam <sup>AdjA</sup> leibliche own	sorōrem.			
[123]		quamquam <sup>Kon</sup> obgleich although	hau <sup>Pt</sup> nicht not	falsa <sup>AdjN</sup> falsch mistaken	sum <sup>PräAkt</sup> bin ich I am	nōs <sup>A Pr</sup> uns us	odiōsās <sup>AdjA</sup> verhasst odious	habērī <sup>PräInfPas</sup> gehalten zu werden; to be held;		
[124]		nam <sup>Pt</sup> denn for	multum <sup>Adv</sup> sehr much	loquācēs <sup>AdjN</sup> geschwätzig talkative	meritō <sup>Adv</sup> mit Recht deservedly	omnēs <sup>N Pr</sup> alle all	habēmur <sup>PräPas</sup> werden gehalten, we are held,			
[125]		nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	mūtā <sup>AdjA</sup> stumm mute	profectō <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	repertā <sup>A PerPas</sup> gefunden worden having been found	ūllam <sup>AdjA</sup> irgendeine any	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be			
[126]		aut <sup>Kon</sup> oder or	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	dīcunt <sup>PräAkt</sup> sagen sie they say	mulierem	aut <sup>Kon</sup> oder or	ūllō <sup>AdjAbl</sup> irgendeinem any	in <sup>Prp</sup> in in	saeclō.	
[127]		vērūm <sup>Kon</sup> aber but	hoc, <sup>A Pr</sup> dieses, this,	frāter, ūnum <sup>AdjA</sup> eines one	tamen <sup>Pt</sup> dennoch however	cōgitātō <sup>Fu1ImvAkt</sup> bedenke, consider,				
[128]		tibi <sup>D Pr</sup> dir to you	proximā <sup>AdjA</sup> nah nearest	mē <sup>A Pr</sup> mich me	mihīque <sup>DKon</sup> mir und to me and	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	item <sup>Adv</sup> ebenso likewise	tē, <sup>A Pr</sup> dich; you;		
[129]		ita <sup>Adv</sup> so so	aequū <sup>AdjN</sup> angemessen fair	est <sup>PräAkt</sup> ist is	quod <sup>Kon</sup> dass what	in <sup>Prp</sup> zum into	rem esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	utrique <sup>D Pr</sup> beiden to both	arbitrēmur <sup>PräKnjAkt</sup> meinen wir we may judge	
[130]		et <sup>Kon</sup> und and	mī <sup>D Pr</sup> mir to me	tē <sup>A Pr</sup> dich you	et <sup>Kon</sup> und and	tibi <sup>D Pr</sup> dir to you	mē <sup>A Pr</sup> mich me	cōsulere <sup>PräInfAkt</sup> beraten to consult	et <sup>Kon</sup> und and	monēre; <sup>PräInfAkt</sup> ermahnen; to advise;
[131]		neque <sup>Kon</sup> weder nor	occultum <sup>AdjN</sup> verborgen hidden	id <sup>A Pr</sup> dies that	habērī <sup>PräInfPas</sup> gehalten zu werden to be held	neque <sup>Kon</sup> noch nor	per <sup>Prp</sup> durch through	metum	mussārī <sup>PräInfPas</sup> gemunkelt zu werden, to be muttered,	



- [132] quīn<sup>Kon</sup> participem<sup>AdjA</sup> pariter<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> faciās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
dass indeed Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du. you|may|make.
- [133] eo<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> sēcrētō<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> forās<sup>Adv</sup> sēdūxī.<sup>PerAkt</sup>  
deshalb for|that|reason jetzt now ich I geheim secretly dich you hierher here hinaus outside weg|geführt|habe|ich, I|have|led|aside,
- [134] ut<sup>Kon</sup> tuam<sup>AdjA</sup> rem<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> tēcūm<sup>AbI</sup> hīc<sup>Adv</sup> loquerer<sup>ImpKnjAkt</sup> familiārem.<sup>AdjA</sup>  
damit so|that deine your ich I mit|dir with|you hier here spräche|ich I|might|speak vertraulich. private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: Dā<sup>PräImvAkt</sup> mī<sup>D</sup> optima<sup>AdjV</sup> fēmina, manum.  
gib mir, beste give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: Ubi<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup> quis<sup>N</sup> eā<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> optima?<sup>AdjN</sup>  
wo where sie she ist? is? wer who sie she ist is denn die|Beste? best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: Tū.<sup>N</sup> Tūne<sup>N</sup> aīs?<sup>PräAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> negas.<sup>PräAkt</sup> negō.<sup>PräAkt</sup>  
du. you. du|? you|? sagst? do|you|say? wenn if verneinst|du, verneine|ich. I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: Decet<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> vēra<sup>AdjA</sup> prōloquī.<sup>PräInfAkt</sup>  
ziemt it|befits dich you doch indeed Wahres true|things aus|sprechen; to|speak|out;
- [139] nam<sup>Pt</sup> optima<sup>AdjN</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> potest<sup>PräAkt</sup> eligī.<sup>PräInfPas</sup>  
denn for die|Beste best keine none kann is|able aus|gewählt|zu|werden: to|be|chosen:
- [140] alia<sup>AdjN</sup> aliā<sup>AdjA</sup> pejor,<sup>AdjNKmp</sup> frāter, est.<sup>PräAkt</sup> Idem<sup>AdjN</sup> ego<sup>N</sup> arbitror.<sup>PräAkt</sup>  
die|eine one als|die|andere than|another schlechter, worse, ist. is. dasselbe the|same ich I meine, I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> adversārī<sup>PräInfAkt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> istāc<sup>AbI</sup> rē umquam,<sup>Adv</sup> soror.  
auch|nicht nor dir to|you widersprechen to|oppose fest certain steht is über about dieser|da that jemals, ever,
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: Dā<sup>PräImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup> operam amābō.<sup>PräAkt</sup> Tuast,<sup>PräAkt</sup> ūtere<sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup>  
gib mir to|me bitte. please. dein|ist|sie, it|is|yours, gebrauch use und and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: imperā,<sup>PräImvAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> vīs.<sup>PräAkt</sup>  
befiehl, command, wenn if etwas willst|du. anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: Id<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> rem tuam<sup>AdjA</sup> optimum<sup>AdjN</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> arbitror.<sup>PräAkt</sup>  
dies that was which für into deinen your das|Beste best zu|sein to|be meine, I|consider,
- [145] tēd<sup>A</sup> id<sup>A</sup> monitum<sup>A</sup> adventō.<sup>PräAkt</sup>  
dich you dies that zu|ermahnen to|advise komme|ich. I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: Soror, mōre tuo<sup>AdjA</sup> facis.<sup>PräAkt</sup> Facta<sup>N</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
deiner your tust|du. you|do. Taten done|things will|ich. I|want.
- [147] Quid<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> id<sup>N</sup> soror? Quod<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> sempiternum<sup>AdjN</sup>  
was what ist is dies, that, was which für|you ewig everlasting
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: salūtāre<sup>AdjN</sup> sit.<sup>PräKnjAkt</sup> liberis prōcreandīs,<sup>AbI</sup>  
heilsam healthful sei: may|it|be: zu|zeugen, to|be|procreated,
- [149] ita<sup>Adv</sup> dī faxint,<sup>PräKnjAkt</sup> volo<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> uxōrem  
so so mögen|sie|machen, may|they|do, will|ich I|want dich you
- [150] domum dūcere.<sup>PräInfAkt</sup> Ei<sup>ij</sup> occidi.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> ita?<sup>Adv</sup>  
führen. to|lead. wehe ah bin|ich|umgekommen. I|have|perished. warum why so? so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: Quia<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> miserō<sup>AdjD</sup> cerebrum excutiunt.<sup>PräAkt</sup>  
weil because mir to|me Elenden wretched schlagen|sie|heraus they|shake|out
- [152] tua<sup>AdjA</sup> dicta,<sup>A</sup> soror: lapidēs loqueris.<sup>PräAkt</sup>  
deine your Worte, words, sprichst|du. you|speak.

- [153] [EUNOMIA MATRONA]: Heia,<sup>ij</sup> hoc<sup>A</sup> **face**<sup>PräImvAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> **jubet**<sup>PräAkt</sup> **soror**.<sup>Si<sup>Kon</sup></sup> **lubeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **faciam**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 heia, come|on, dies this mach do was which dich you befiehlt orders wenn if it|may|please, mache|ich. I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: In<sup>Prp</sup> **rem** hoc<sup>N</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> **ēmoriar**<sup>PräKnjAkt</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup>  
 für into dies this deinen your ist. is. dass indeed doch indeed sterbe|ich I|may|die eher earlier als than  
**dūcam**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 führe|ich. I|may|lead.
- [155] **sed**<sup>Kon</sup> hīs<sup>Abl</sup> **lēgibus** **si**<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup> **dare**<sup>PräInfAkt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **dūcam**.<sup>PräAkt</sup>  
 aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|ich: but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] **quae**<sup>N</sup> **crās**<sup>Adv</sup> **veniat**.<sup>PräKnjAkt</sup> **perendie**<sup>Adv</sup> **forās**<sup>Adv</sup> **feratur**.<sup>PräKnjPas</sup>  
 die who morgen tomorrow komme|sie, may|come, on|the|next|day|after hinaus outside getragen|werde|sie; may|be|carried;
- [157] hīs<sup>Abl</sup> **lēgibus** quam<sup>A</sup> **dare**<sup>PräInfAkt</sup> **vīs**?<sup>PräAkt</sup> **cedo**.<sup>PräImvAkt</sup> **nūptias** **adōrnā**.<sup>PräImvAkt</sup>  
 unter|diesen with|these wen whom geben willst|du? her|damit: hand|it|over: rüste|aus. prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: Cum<sup>Prp</sup> **maximā**<sup>AdjAblSup</sup> **possum**<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> **frāter**, **dare**<sup>PräInfAkt</sup> **dōte**;  
 mit mit größten kann|ich toll|you, geben to|give
- [159] **sed**<sup>Kon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **grandior**<sup>AdjNkmp</sup> **nātū**: **media**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mulieris aetās**.  
 aber but ist is älter older mittleres middle ist is
- [160] **eam**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **jubēs**.<sup>PräAkt</sup> **frāter**, tibi<sup>D</sup> **mē**<sup>A</sup> **poscere**.<sup>PräInfAkt</sup> **poscam**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 diese her wenn if befiehlt|du, you|order, dir for|you mich verlangen, to|demand, werde|ich|fordern. I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: Num<sup>Pt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **interrogāre**<sup>PräInfAkt</sup> **tē**?<sup>A</sup> **Immō**,<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **vīs**.<sup>PräAkt</sup>  
 etwa surely|not nicht not willst|du you|want mich me fragen to|ask dich? you? im|Gegenteil, wenn rather, anything you|want,  
**rogā**.<sup>PräImvAkt</sup>  
 frage. ask.
- [162] Post<sup>Prp</sup> **mediam**<sup>AdjA</sup> **aetātem** qui<sup>N</sup> **mediā**<sup>AdjAbl</sup> **dūcit**<sup>PräAkt</sup> **uxōrem domum**,  
 nach mittlerem wer mittleren führt nach after middle who in|the|middle leads
- [163] **si**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup> **senex anum praegnātem**<sup>AdjA</sup> **fortuitō**<sup>Adv</sup> **fēcerit**.<sup>Fu2Akt</sup>  
 wenn diese her schwanger zufällig wird|gemacht|haben, by|chance he|will|have|made,
- [164] **quid**<sup>N</sup> **dubitās**.<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **parātum**<sup>N</sup> **nōmen puerō Postumus**?  
 was what zweifelst|du, you|doubt, dass|ja indeed sei may|it|be bereit prepared
- [165] **nunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **istum**,<sup>A</sup> **soror, labōrem** **dēmam**.<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dēminuam**.<sup>Fu1Akt</sup> tibi<sup>D</sup>  
 jetzt ich jenen|da, that, werde|ich|wegnehmen I|will|take|away und and werde|ich|vermindern I|will|diminish dir. for|you.
- [166] **ego**<sup>N</sup> **virtūte deum** **et**<sup>Kon</sup> **majōrum**<sup>AdjGKmp</sup> **nostrum**<sup>G</sup> **dīves**<sup>AdjN</sup> **sum**.<sup>PräAkt</sup> **satis**.<sup>Adv</sup>  
 ich I und and der|Vorfahren of|the|elders unser of|ours reich rich bin|ich I|am genug. enough.
- [167] **istās**<sup>A</sup> **magnās**<sup>AdjA</sup> **factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs**,<sup>AdjA</sup>  
 jene|da those großen great reichliche, lavish,
- [168] **clāmōrēs, imperia, eburāta**<sup>A</sup> **vehicla, pallās, purpuram**,  
 elfenbein|verziert ivory|inlaid
- [169] **nīl**<sup>N</sup> **moror**.<sup>PräAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **servitūtem sūmptibus** **redigunt**.<sup>PräAkt</sup> **virōs**.  
 nichts bekümmere|ich|nicht I|care welche into bringen|sie|herab they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: **Dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **mihi**,<sup>D</sup> **quaesō**,<sup>PräAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **ea**<sup>N</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>A</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **dūcere**.<sup>PräInfAkt</sup>  
 sage mir, ich|bitte, I|beg, wer who sie she ist, is, welche whom willst|du you|want führen to|lead  
**uxōrem?** **Ēloquar**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 werde|ich|darlegen. I|will|declare.

- [171] [MEGADORUS SENEX]: nōstīn<sup>Pt</sup> hunc<sup>A</sup> senem Eucliōnem ex<sup>Prp</sup> proximō<sup>AdjAbl</sup> pauperculum?<sup>AdjA</sup>  
kennst|du|? diesen aus der|Nachbarschaft armselig? do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: Nōvī<sup>Pt</sup> hominem hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjA</sup> mēcastor<sup>Pt</sup> Ejus<sup>G</sup> cupiō<sup>PräAkt</sup> filiam  
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre I|know, not bad by|Castor. of|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: virginem mihi<sup>D</sup> dēspondērī<sup>PräInfPas</sup> verba nē<sup>Pt</sup> faciās<sup>PräKjAkt</sup> soror.  
mir to|me verlobt|zu|werden. nicht machst, to|be|betrothed. lest you|may|make,
- [174] scio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>Pr</sup> dictūra<sup>N</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> hanc<sup>A</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> pauperem<sup>AdjA</sup> haec<sup>N</sup> pauper<sup>AdjN</sup>  
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm. diese arm I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor  
placet<sup>PräAkt</sup>  
gefällt. pleases.
- [175] [EUNOMIA MATRONA]: Dī bene<sup>Adv</sup> vertant<sup>PräKjAkt</sup> Idem<sup>AdjN</sup> ego<sup>N</sup> spērō<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> mē?<sup>A</sup> num<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> vīs?<sup>PräAkt</sup>  
gut mögen|wenden. dasselbe ich hoffe. was mich? etwa etwas willst? well may|turn. the|same I hope. what me? whether anything you|want?  
Valē<sup>PräImvAkt</sup>  
lebe|wohl. fare|well.
- [176] Et<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> frāter<sup>N</sup> Ego<sup>N</sup> conveniam<sup>Fu1Akt</sup> Eucliōnem, si<sup>Kon</sup> domī est<sup>PräAkt</sup>  
und du, ich werde|treffen wenn ist. and you, I I|will|meet if hel|is.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> videō<sup>PräAkt</sup> nesciō<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> sēsē<sup>A</sup> homō recipit<sup>PräAkt</sup> domum.  
aber sieh|da|ihn ich|sehe. ich|weiß|nicht woher sich he|takes|himself|back but look|him I|see. I|do|not|know whence himself he|takes|himself|back

## Szene II.ii

- [178] [EUCLIO SENEX]: Praesāgībat<sup>ImpAkt</sup> mī<sup>D</sup> animus frūstrā<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> ire<sup>PräInfAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> exībam<sup>ImpAkt</sup> domō;  
ahnte was|foreboding mir for|me vergeblich mich zu|gehen, als ging|lich|hinaus I|was|going|out to|go, when I|was|going|out
- [179] itaque<sup>Kon</sup> abībam<sup>ImpAkt</sup> invitūs<sup>AdjN</sup> nam<sup>Pt</sup> neque<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup> cūriālium  
daher and|so I|was|going|away ungern; denn und|nicht irgendjemand I|was|going|away unwilling; for nor anyone
- [180] vēnit<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> magister quem<sup>A</sup> dīvidere<sup>PräInfAkt</sup> argentum oportuit<sup>PerAkt</sup>  
kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig. came nor whom to|divide it|was|proper.
- [181] nunc<sup>Adv</sup> domum properāre<sup>PräInfAkt</sup> properō<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> egomet<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> animus domī  
nun zu|eilen ich|eile, denn ich|selbst bin hier, now to|hasten I|hasten, for I|myself am here, is.  
est<sup>PräAkt</sup>  
ist. is.
- [182] [MEGADORUS SENEX]: Salvus<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> fortūnātus<sup>AdjN</sup> Eucliō, semper<sup>Adv</sup> siēs<sup>PräKjAkt</sup>  
heil und glücklich, immer seiest. safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: Dī tē<sup>A</sup> ament<sup>PräKjAkt</sup> Megadōre. Quid<sup>N</sup> tū?<sup>N</sup> rēctē<sup>AdvPt</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> valēs?<sup>PräAkt</sup>  
dich mögen|lieben, was du? recht|gut|? und wie willst bist|gesund? you may|love, what you? rightly|? and as you|wish you|are|well?
- [184] Nōn<sup>Pt</sup> temerārium<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> dīves<sup>AdjN</sup> blandē<sup>Adv</sup> appellat<sup>PräAkt</sup> pauperem<sup>AdjA</sup>  
nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|an den|Armen. not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.
- [185] jam<sup>Adv</sup> illic<sup>N</sup> homō aurum scit<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> habēre<sup>PräInfAkt</sup> eō<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> salūtāt<sup>PräAkt</sup>  
schon jener weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt now there knows me to|have, for|that|reason me he|greet  
blandius<sup>AdvKmp</sup>  
schmeichelnder. more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: Ain<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> valēre?<sup>PräInfAkt</sup> Pol<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> hau<sup>Pt</sup> perbene<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> pecūniā.  
sagst|du|? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from

- [187] Pol<sup>Pt</sup> si<sup>-Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> animus<sup>AdjN</sup> aequus<sup>AdjN</sup> tibi<sup>D</sup> sat<sup>Adv</sup> habēs<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> bene<sup>Adv</sup> vitam<sup>AdjN</sup>  
bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast you|have with|which gut  
colās<sup>PräKnjAkt</sup>  
führst.  
you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: Anus<sup>Pt</sup> hercle<sup>Pt</sup> huic<sup>D</sup> indicium<sup>PräAkt</sup> fēcit<sup>PerAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> aurō, perspicuē<sup>Adv</sup> palam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,  
by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [189] cui<sup>D</sup> ego<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> linguam<sup>PräAkt</sup> praecidam<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> oculōs<sup>PräAkt</sup> effodiam<sup>Fu1Akt</sup> domī.  
der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen  
to|whom I now I|will|cut|off and I|will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: Quid<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> tēcum<sup>AbiPrp</sup> loquere?<sup>PräImvAkt</sup> Meam<sup>AdjA</sup> pauperiem<sup>PräAkt</sup> conqueror.<sup>PräAkt</sup>  
was du allein mit|dir redest? meine pauperiem beklage.  
what you alone with|yourself you|speak? my I|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: virginem<sup>PräAkt</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> grandem<sup>AdjA</sup> dōte<sup>PräAkt</sup> cassam<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> illocābilem<sup>AdjA</sup>  
habe I|have groß, leer und unverheirat|bar,  
I|have grown, empty and unplaceable,
- [192] neque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> queō<sup>PräAkt</sup> locāre<sup>PräInfAkt</sup> cuiquam<sup>D</sup> Tace<sup>PräImvAkt</sup> bonum<sup>AdjA</sup> habē<sup>PräImvAkt</sup>  
und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig, guten habe  
nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good have  
animus, Eucliō.
- [193] [MEGADORUS SENEX]: dabitur<sup>Fu1Pas</sup> adjuvābere<sup>Fu1Pas</sup> ā<sup>Prp</sup> mē. Abl<sup>Pr</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> si<sup>-Kon</sup> quid<sup>N</sup> opust<sup>PräAkt</sup>  
wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarf|es,  
it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say, if anything there|is|need,  
imperā<sup>PräImvAkt</sup>  
befiehl.  
command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: Nunc<sup>Adv</sup> petit<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> pollicētur<sup>PräAkt</sup> inhiat<sup>PräAkt</sup> aurum<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dēvoret<sup>PräKnjAkt</sup>  
jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.  
now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [195] alterā<sup>AdjAbl</sup> manū fert<sup>PräAkt</sup> lapidem, pānem ostentat<sup>PräAkt</sup> alterā<sup>AdjAbl</sup>  
mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.  
with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [196] nēmini<sup>D</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> largē<sup>Adv</sup> blandust<sup>PräAkt</sup> dīves<sup>AdjN</sup> pauperī<sup>AdjD</sup>  
niemandem glaube der reichlich schmeiche|nd|ist der|Reiche dem|Armen:  
to|no|one I|trust who is|coaxing rich to|the|poor|man:
- [197] ubi<sup>Kon</sup> manum<sup>PräAkt</sup> inicīt<sup>PräAkt</sup> benignē<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> onerat<sup>PräAkt</sup> aliquam<sup>AdjA</sup> zāmiam.  
wo legt|an freundlich, dort belädt irgendeine  
when he|puts|on kindly, there he|loads some
- [198] ego<sup>N</sup> istōs<sup>A</sup> nōvī<sup>PerAkt</sup> polypōs, qui<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> quidquid<sup>N</sup> tetigērunt<sup>PerAkt</sup> tenent<sup>PräAkt</sup>  
ich jene|da kenne die wo was|auch|immer berührt|haben halten.  
I those I|know who where whatever they|have|touched they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: Dā<sup>PräImvAkt</sup> mī<sup>D</sup> operam<sup>PräAkt</sup> parumper<sup>Adv</sup> paucīs<sup>AdjAbl</sup> Eucliō, est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> volō<sup>PräAkt</sup>  
gib mir ein|wenig. mit|wenigen|Worten, ist etwas|das dich ich|will  
give to|me a|little. in|few|words, is which you I|want
- [200] dē<sup>Prp</sup> commūni<sup>AdjAbl</sup> rē appellāre<sup>PräInfAkt</sup> mea<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> Ei<sup>ij</sup> miserō<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup>  
über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir,  
about common to|address mine and yours. ah wretched for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: aurum<sup>PräAkt</sup> mī<sup>D</sup> intus<sup>Adv</sup> harpagātum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> eam<sup>A</sup> rem vult<sup>PräAkt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup>  
mir innen gelaubt ist. jetzt hier jene that will, ich|weiß,  
for|me inside having|been|snatched is. now der|hier that he|wants, I|know,
- [202] mēcum<sup>AbiPrp</sup> adīre<sup>PräInfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> pactiōnem<sup>PräAkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> intervīsam<sup>PräKnjAkt</sup> domum.  
mit|mir hin|gehen zu jedoch ich|besuche  
with|me to|go|to to but I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: Quo<sup>Adv</sup> abīs?<sup>PräAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> revertar<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> nam<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> invīsam<sup>PräKnjAkt</sup>  
wohin gehst|du|weg? gleich werde|zurückkehren zu dir: denn ist etwas|das ich|besuche  
whither you|go|away? now I|will|turn|back to you: for is which I|will|go|to|look|in  
domum.
- [204] Crēdō<sup>PräAkt</sup> edepol<sup>Pt</sup> ubi<sup>Kon</sup> mentiōnem<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> fēcērō<sup>Fu2Akt</sup> dē<sup>Prp</sup> filiā,  
ich|glaube bei|Pollux, wenn ich werde|gemacht|haben über  
I|believe by|Pollux, when I I|will|have|made about

- [205] <sup>mi</sup><sub>Pr</sub> <sup>ut</sup><sub>Kon</sub> <sup>dēspondeat</sup><sub>PräKnjAkt</sub> <sup>sēsē</sup><sub>Pr</sub> <sup>ā</sup><sub>Prp</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>dērīdērī</sup><sub>PräInfPas</sub> <sup>rēbitur</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
mir dass verloben|möge, sich von mir verspottet|zu|werden wird|meinen;  
for|me so|that he|may|pledge, himself by me to|be|mocked he|will|think;
- [206] <sup>neque</sup><sub>Kon</sub> <sup>illo</sup><sub>Pr</sub> <sup>quisquam</sup><sub>Pr</sub> <sup>est</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>alter</sup><sub>AdjN</sub> <sup>hodie</sup><sub>Adv</sub> <sup>ex</sup><sub>Prp</sub> <sup>paupertāte</sup> <sup>parcior</sup><sub>AdjNKmp</sub>  
und|nicht als|jenem irgendwer ist ein|anderer heute aus sparsam|er.  
nor than|that anyone is other today from more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: <sup>Dī</sup><sub>Pr</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>servant</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>salva</sup><sub>AdjN</sub> <sup>rēs</sup> <sup>est</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>salvum</sup><sub>AdjN</sub> <sup>est</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>si</sup><sub>Kon</sub> <sup>quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>nōn</sup><sub>Pt</sub> <sup>perit</sup><sub>PräAkt</sub>  
mich beschützen, heil safe ist. heil safe ist is wenn etwas nicht verloren|geht.  
me they|save, safe is. safe is is if anything not perishes.
- [208] <sup>nimis</sup><sub>Adv</sub> <sup>malē</sup><sub>Adv</sub> <sup>timuī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>prius</sup><sub>AdvKmp</sub> <sup>quam</sup><sub>Kon</sub> <sup>intrō</sup><sub>Adv</sub> <sup>rediī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>exanimātus</sup><sub>PerPas</sub>  
übermäßig übel habe|gefürchtet. zuvor als hinein bin|zurückgekehrt, entseelt  
too badly I|feared. earlier than inside I|returned, having|been|stunned  
<sup>fuī</sup><sub>PerAkt</sub>  
war.  
I|was.
- [209] <sup>redeō</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>ad</sup><sub>Prp</sub> <sup>tē</sup><sub>Pr</sub> <sup>Megadōre</sup>, <sup>si</sup><sub>Kon</sub> <sup>quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>vīs</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>Habeō</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>grātiām</sup>.  
kehre|zurück zu dir, wenn etwas mich willst. ich|habe  
I|return to you, if anything me you|want. I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: <sup>quaesō</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>quod</sup><sub>Pr</sub> <sup>tē</sup><sub>Pr</sub> <sup>percontābor</sup><sub>Fu1Akt</sub> <sup>nē</sup><sub>Pt</sub> <sup>id</sup><sub>Pr</sub> <sup>tē</sup><sub>Pr</sub> <sup>pigeat</sup><sub>PräKnjAkt</sub> <sup>prōloquī</sup><sub>PräInfAkt</sub>  
ich|bitte, was dich werde|befragen, nicht dies dich verdrisse aus|sprechen.  
I|beg, which you I|will|ask, lest that you it|may|displease to|speak|out.
- [211] [EUCLIO SENEX]: <sup>Dum</sup><sub>Kon</sub> <sup>quidem</sup><sub>Pt</sub> <sup>nē</sup><sub>Pt</sub> <sup>quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>percontēris</sup><sub>PräKnjAkt</sub> <sup>quod</sup><sub>Pr</sub> <sup>nōn</sup><sub>Pt</sub> <sup>lubeat</sup><sub>PräKnjAkt</sub> <sup>prōloquī</sup><sub>PräInfAkt</sub>  
solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle aus|sprechen.  
as|long|as indeed lest anything you|may|ask which not it|may|please to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: <sup>Dīc</sup><sub>PräImvAkt</sub> <sup>mihi</sup><sub>Pr</sub> <sup>quālī</sup><sub>AdjAbl</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>arbitrāre</sup><sub>PräImvAkt</sub> <sup>genere</sup> <sup>prōgnātum?</sup><sub>PerPas</sub> <sup>Bonō</sup><sub>AdjAbl</sub>  
sage mir, welcher|Art mich meinst geboren? guten.  
say to|me, of|what|kind me you|think having|been|begotten? good.
- [213] <sup>Quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>fidē?</sup> <sup>Bonā</sup><sub>AdjAbl</sub> <sup>Quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>factīs?</sup> <sup>Neque</sup><sub>Kon</sub> <sup>malīs</sup><sub>AdjAbl</sub> <sup>neque</sup><sub>Kon</sub> <sup>improbīs</sup><sub>AdjAbl</sub>  
was was gut. was schlechten und|nicht verwerflichen.  
what what good. what nor with|bad nor with|wicked.
- [214] <sup>Aetātem</sup> <sup>meam</sup><sub>AdjA</sub> <sup>scīs?</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>Sciō</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>esse</sup><sub>PräInfAkt</sub> <sup>grandem</sup><sub>AdjA</sub> <sup>item</sup><sub>Adv</sub> <sup>ut</sup><sub>Kon</sub> <sup>pecūniām</sup>.  
mein kennst|du? ich|weiß sein groß, ebenso wie  
my you|know? I|know to|be large, also as
- [215] <sup>Certē</sup><sub>Adv</sub> <sup>edepol</sup><sub>Pt</sub> <sup>equidem</sup><sub>Pt</sub> <sup>tē</sup><sub>Pr</sub> <sup>cīvem</sup> <sup>sine</sup><sub>Prp</sub> <sup>malā</sup><sub>AdjAbl</sub> <sup>omni</sup><sub>AdjAbl</sub> <sup>malitiā</sup>  
gewiss bei|Pollux in|der|Tat dich ohne schlechte jede  
certainly by|Pollux indeed you without bad every
- [216] <sup>semper</sup><sub>Adv</sub> <sup>sum</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>arbitrātus</sup><sub>PerPas</sub> <sup>et</sup><sub>Kon</sub> <sup>nunc</sup><sub>Adv</sub> <sup>arbitrōr</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>Aurum</sup> <sup>huic</sup><sub>Pr</sub> <sup>olet</sup><sub>PräAkt</sub>  
immer habelich gehalten und jetzt meine|lich. diesem riecht.  
always I|am having|judged and now I|judge. to|this|one smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: <sup>quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>nunc</sup><sub>Adv</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>vīs?</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>Quoniam</sup><sub>Kon</sub> <sup>tū</sup><sub>Pr</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>et</sup><sub>Kon</sub> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>tē</sup><sub>Pr</sub> <sup>quālīs</sup><sub>Pr</sub> <sup>sīs</sup><sub>PräKnjAkt</sub>  
was jetzt mich willst|du? weil du mich und ich dich welcher|Art seiest|du  
what now me you|want? since you me and I you what|kind you|may|be  
<sup>Sciō</sup><sub>PräAkt</sub>  
weiß|ich,  
I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: <sup>quae</sup><sub>Pr</sub> <sup>rēs</sup> <sup>rēctē</sup><sub>Adv</sub> <sup>vertat</sup><sub>PräKnjAkt</sub> <sup>mihi</sup><sub>DKon</sub> <sup>et</sup><sub>Kon</sub> <sup>tibi</sup><sub>DKon</sub> <sup>tuae</sup><sub>DKon</sub> <sup>filiae</sup>,  
welche richtig wende|sich mir|und dir|und  
which rightly may|turn for|me|and for|you|and deiner|und  
your|and
- [219] <sup>filiam</sup> <sup>tuam</sup><sub>AdjA</sub> <sup>mi</sup><sub>Pr</sub> <sup>uxōrem</sup> <sup>poscō</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>prōmitte</sup><sub>PräImvAkt</sub> <sup>hoc</sup><sub>Pr</sub> <sup>fore</sup><sub>Fu1InfAkt</sub>  
deine mir for|me fordere|lich. versprich dies sein|wird.  
your for|me I|demand. promise this to|be.
- [220] [EUCLIO SENEX]: <sup>Heia</sup>, <sup>Megadōre</sup>, <sup>hau</sup><sub>Pt</sub> <sup>decōrum</sup><sub>AdjA</sub> <sup>facinus</sup> <sup>tuīs</sup><sub>AdjAbl</sub> <sup>factīs</sup> <sup>facis</sup><sub>PräAkt</sub>  
heia, come|on, nicht anständig|es deinen machst|du,  
not proper with|your you|do,
- [221] <sup>ut</sup><sub>Kon</sub> <sup>inopem</sup><sub>AdjA</sub> <sup>atque</sup><sub>Kon</sub> <sup>innoxium</sup><sub>AdjA</sub> <sup>abs</sup><sub>Prp</sub> <sup>tē</sup><sub>Pr</sub> <sup>atque</sup><sub>Kon</sub> <sup>abs</sup><sub>Prp</sub> <sup>tuīs</sup><sub>AdjAbl</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>irrīdeās</sup><sub>PräKnjAkt</sub>  
damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich verspottest|du.  
that poor and harmless from you and from your me you|may|mock.
- [222] <sup>nam</sup><sub>Pt</sub> <sup>dē</sup><sub>Prp</sub> <sup>tē</sup><sub>Pr</sub> <sup>neque</sup><sub>Kon</sub> <sup>rē</sup> <sup>neque</sup><sub>Kon</sub> <sup>verbīs</sup> <sup>meruī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>ut</sup><sub>Kon</sub> <sup>faciēs</sup><sub>ImpKnjAkt</sub> <sup>quod</sup><sub>Pr</sub>  
denn über dich und|nicht und|nicht verdiente|ich damit machtest|du was  
for about you nor nor I|have|deserved that you|were|doing what  
<sup>facis</sup><sub>PräAkt</sub>  
tust|du.  
you|do.

- [223] [MEGADORUS SENEX]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> dērisum<sup>A</sup> veniō<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> dērideō<sup>PräAkt</sup>  
und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|ich und|nicht verspottel|ich,  
nor by|Pollux I you to|mock I|come nor I|mock,
- [224] neque<sup>Kon</sup> dignum<sup>AdjA</sup> arbitror<sup>PräAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> poscis<sup>PräAkt</sup> meam<sup>AdjA</sup> gnātam<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup>  
und|nicht würdig halte|ich. warum also forderst|du meine für|dich?  
nor worthy I|judge. why therefore you|demand my for|you?
- [225] Ut<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> mihi<sup>D</sup> que<sup>DKon</sup> propter<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
damit wegen mir dir sei besser mir|und wegen dir und  
so|that because|of me for|you it|may|be for|me|and because|of you and  
tuōs.<sup>AdjA</sup>  
die|Deinen.  
yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: Venit<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> Megadōre<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> mentem<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> hominem<sup>Adv</sup> dīvitem<sup>AdjA</sup>  
kommt dies mir, in into dich sein  
comes this to|me, into you to|be  
reichen,  
rich,
- [227] factiōsum<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> hominem<sup>Adv</sup> pauperum<sup>Adv</sup> pauperrimum<sup>AdjASup</sup>  
cliquen|mächtig, mich aber sein  
influential, me but|now to|be  
ärmsten;  
poorest;
- [228] nunc<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> filiam<sup>Adv</sup> locassim<sup>PerKnjAkt</sup> meam<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mentem<sup>Adv</sup> venit<sup>PräAkt</sup>  
jetzt wenn gegeben|hätte|ich meine dir, in kommt  
now if I|may|have|given my for|you, into comes
- [229] tē<sup>A</sup> bovem<sup>Adv</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> asellum<sup>Adv</sup> ubi<sup>Kon</sup> tēcum<sup>AbIPrp</sup> conjunctus<sup>N</sup>  
dich bove sein und mich sein  
you to|be and me to|be  
when with|you verbunden  
having|been|joined  
siem,<sup>PräKnjAkt</sup>  
seilich,  
I|may|be,
- [230] ubi<sup>Kon</sup> onus<sup>Adv</sup> nequeam<sup>PräKnjAkt</sup> ferre<sup>PräInfAkt</sup> pariter<sup>Adv</sup> jaceam<sup>PräKnjAkt</sup> ego<sup>N</sup> asinus<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> lutō<sup>Adv</sup>  
wo onus nicht|kann|ich tragen gleich, läge|ich  
when I|may|not|be|able to|bear equally, I|may|lie  
ich I  
in in
- [231] tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> bōs magis<sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> respiciās<sup>PräKnjAkt</sup> gnātus<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> siem<sup>PräKnjAkt</sup>  
du mich me mehr nicht ansähest|du, als|ob niemals  
you me more not you|may|regard, as|if never I|may|be.
- [232] et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> ūtār<sup>PräAkt</sup> inīquiōre<sup>AdjAbI</sup> et<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> ōrdō irrīdeat<sup>PräKnjAkt</sup>  
und dich benutze|ich ungerechteren und mein mich  
and you I|use more|unjust and my me verspottet|er,  
may|mock,
- [233] neutribi<sup>Adv</sup> habeam<sup>PräKnjAkt</sup> stabile<sup>AdjA</sup> stabulum<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> dīverti<sup>G</sup> fuat<sup>PräKnjAkt</sup>  
nirgend|wo habē|ich festes wenn etwas zum|Abweichen sei:  
nowhere I|may|have stable if anything to|turn|aside may|be:
- [234] asinī<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> mordicibus<sup>Adv</sup> scindant<sup>PräKnjAkt</sup> boves<sup>Adv</sup> incursent<sup>PräKnjAkt</sup> cornibus<sup>Adv</sup>  
mich me zerreißen|mögen|sie, anrennen|mögen|sie  
me may|tear, may|charge
- [235] hoc<sup>N</sup> magnum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> perīclum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> asinīs<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> bovēs<sup>Adv</sup> trāscendere<sup>PräInfAkt</sup>  
dies groß ist von zu hinüber|gehen.  
this great is from to to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: Quam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> probōs<sup>AdjA</sup> propinquitāte<sup>Adv</sup> proximē<sup>AdvSup</sup> tē<sup>A</sup> adjūnxerīs<sup>Fu2Akt</sup>  
wie ad den|Tüchtigen am|nächsten dich  
as to worthy nearest you angeschlossen|haben|wirst,  
you|will|have|joined,
- [237] tam<sup>Adv</sup> optimum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> condiōnem<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> accipe<sup>PräImvAkt</sup> auscultā<sup>PräImvAkt</sup>  
so das|Beste ist. du diese nimm, höre|zu  
so best ist. you this receive, listen  
mihi,<sup>D</sup>  
mir,  
to|me,
- [238] atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> dēspondē<sup>PräImvAkt</sup> mī<sup>D</sup> At<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> dōtis<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> dem<sup>PräKnjAkt</sup> Nē<sup>Pt</sup>  
und sie verlob mir. aber nichts ist was gebelich. nicht  
and her betroth for|me. but nothing is which I|may|give. do|not  
duās.<sup>AdjA</sup>  
zwei.  
two.
- [239] dum<sup>Kon</sup> modō<sup>Pt</sup> mōrātā<sup>AdjN</sup> rēctē<sup>Adv</sup> veniat<sup>PräKnjAkt</sup> dōtātā<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> satis<sup>Adv</sup>  
solange nur sitten|gemäß richtig komme|sie, mit|Mitgift|ausgestattet ist genug.  
provided|that only well|behaved rightly she|may|come, mit|Mitgift|ausgestattet  
dowried is enough.



- [240] [EUCLIO SENEX]: Eō<sup>Adv</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> thēnsaurōs repperisse<sup>PerInfAkt</sup> cēnsēās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
deshalb sage|ich, damit|nicht mich gefunden|zu|haben meinst|du.  
for|that|reason I|say, lest me to|have|found you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: Nōvī,<sup>PerAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> doceās.<sup>PräKnjAkt</sup> dēspondē.<sup>PräImvAkt</sup> Fīat.<sup>PräKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> Juppiter,  
ich|weiß, nicht belehre|du. verlobe. es|geschehe. aber bei  
I|know, lest you|may|teach. betroth. let|it|be|done. but O
- [242] [EUCLIO SENEX]: num<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> disperī?<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crepuit<sup>PerAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> ferrum  
etwa ich bin|zugrunde|gegangen? was dir ist? was klirrte wie  
whether I I|have|perished? what for|you is? what has|rattled as|if  
modō?<sup>Adv</sup>  
soeben?  
just|now?
- [243] [MEGADORUS SENEX]: Hīc<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hortum cōnfodere<sup>PräInfAkt</sup> jussī.<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> homō?  
hier bei mir auf|graben befahl|ich. aber wo dieser ist  
here at me to|dig|up I|ordered. but where this is
- [244] abiit<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> certiōrem<sup>AdjA</sup> fēcīt.<sup>PerAkt</sup> fastīdit<sup>PräAkt</sup> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
ging|fort und|nicht mich kundig|er machte|er. verachtet meiner,  
he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] quia<sup>Kon</sup> videt<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suam<sup>AdjA</sup> amīcitiā velle<sup>InfAkt</sup> mōre hominū facit;<sup>PräAkt</sup>  
weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;  
because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] nam<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> opulentus<sup>AdjN</sup> it<sup>PräAkt</sup> petītum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> pauperiōris<sup>AdjG</sup> grātiā,  
denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmeren  
for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] pauper<sup>AdjN</sup> metuit<sup>PräAkt</sup> congredīrī<sup>InfAkt</sup> per<sup>Prp</sup> metum male<sup>Adv</sup> rem gerit.<sup>PräAkt</sup>  
der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.  
poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] idem<sup>AdjN</sup> quando<sup>Kon</sup> occāsiō illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> periit,<sup>PerAkt</sup> post<sup>Adv</sup> sērō<sup>Adv</sup> cupit.<sup>PräAkt</sup>  
derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.  
the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: Si<sup>Kon</sup> hercle<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> ēlinguandam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> dederō<sup>Fu2Akt</sup> usque<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup>  
wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von  
if by|Hercules I you not to|be|del|tongued I|will|have|given|over all|the|way from  
rādīcibus,
- [251] imperō<sup>PräAkt</sup> auctorque<sup>Kon</sup> <ego><sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub>vis<sup>D</sup> castrandū<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub>  
befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren  
I|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated  
locēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
vergeben|mögest|du.  
you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: Videō<sup>PräAkt</sup> hercle<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrārī<sup>PräInfAkt</sup> Eucliō, hominē idōneū,<sup>AdjA</sup>  
seh|e ich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu,  
I|see by|Hercules I you me to|judge, geeigneten,  
suitable,
- [253] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> senectā aetāte lūdōs faciās,<sup>PräKnjAkt</sup> hau<sup>Pt</sup> meritō meō.<sup>AdjAbl</sup>  
den welche machest|du, nicht mein.  
whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: Neque<sup>Kon</sup> edepol,<sup>Pt</sup> Megadōre, faciō,<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> cupiam,<sup>PräKnjAkt</sup> cōpia est.<sup>PräAkt</sup>  
und|nicht bei|Pollux, tue|ich, und|nicht, wenn wünsch|e|ich, ist.  
nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc?<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēspondēs<sup>PräAkt</sup> filiā? Illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lēgibus,  
was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen  
what now? also for|me do|you|betroth those
- [256] [EUCLIO SENEX]: cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dōte quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīxī.<sup>PerAkt</sup> Spondē<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> ergō?<sup>Pt</sup> Spondeō.<sup>PräAkt</sup>  
mit jener welche dir sagte|ich. versprichst|du? also? ich|verspreche.  
with that which to|you I|told. do|you|promise|? therefore? I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: Dī bene<sup>Adv</sup> vertant.<sup>PräKnjAkt</sup> Ita<sup>Adv</sup> dī faxint.<sup>PräKnjAkt</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facitō<sup>Fu1ImvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit  
well may|they|turn. so may|they|do. that do|it do|it that  
meminerīs,<sup>PerKnjAkt</sup>  
daran|denkst|du,  
you|may|remember,



- [258] [EUCLIO SENEX]: convēnisse<sup>PerInfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> Pr dōtis mea<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr afferret<sup>ImpKnjAkt</sup> filia.  
abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: Meminī<sup>PerAkt</sup> At<sup>Kon</sup> scio<sup>PräAkt</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr vōs<sup>N</sup> Pr soleātis<sup>PräKnjAkt</sup> pactō<sup>N</sup>  
ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr you pflegt|jhr  
perplexārier<sup>PräInfPas</sup>  
verwickelt|zu|werden: to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: pactum nōn<sup>Pt</sup> pāctum est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> pactum pactum est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr vōbīs<sup>D</sup> Pr libet<sup>PräAkt</sup>.  
nicht nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.  
not is, is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla<sup>AdjN</sup> contrōversia mihi<sup>D</sup> Pr tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr erit<sup>Fu1Akt</sup> sed<sup>Kon</sup> nūptiās  
keine mir mit|dir wird|sein. aber  
no for|me with|you will|be. but
- [262] num<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup> Pr causa est<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> faciāmus<sup>PräKnjAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Immo<sup>Pt</sup> edepol<sup>Pt</sup>  
etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute? im|Gegenteil bei|Pollux  
whether any is that|not we|may|do today? rather by|Pollux  
optima<sup>AdjNSup</sup>  
die|beste.  
best.
- [263] ībō<sup>Fu1Akt</sup> igitur<sup>Pt</sup> parābō<sup>Fu1Akt</sup> numquid<sup>NPt</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr vīs<sup>PräAkt</sup> Istūc<sup>A</sup> Pr ī<sup>PräImvAkt</sup>  
ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|etwas mich willst|du? jenes. geh,  
I|will|go therefore, I|will|prepare. anything|? me do|you|want? that. go,  
valē<sup>PräImvAkt</sup>  
lebe|wohl.  
farewell.
- [264] Heus<sup>ij</sup> Strobile, sequere<sup>PräImvPas</sup> properē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> macellum strēnuē<sup>Adv</sup>  
he, hey, folge schnell mir zu tatkräftig.  
hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: Illic<sup>N</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> abiit<sup>PerAkt</sup> dī immortalēs<sup>AdjN</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> aurum quid<sup>N</sup> Pr valet<sup>PräAkt</sup>  
jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwöre, was gilt.  
that|one from|here has|gone. immortal, I|beseech, what is|worth.
- [266] crēdō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> indaudisse<sup>PerInfAkt</sup> mī<sup>D</sup> Pr esse<sup>PräInfAkt</sup> thēnsaurum domī.  
ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein  
I|believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be
- [267] id<sup>N</sup> Pr inhiāt<sup>PräAkt</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr affinitātem hanc<sup>A</sup> Pr obstināvit<sup>PerAkt</sup> grātiā.  
dies giert|er, um|dieser diese hat|fest|beschlossen  
that he|gapes|after, for|that this he|has|fixed

## Szene II.iii

- [268] [EUCLIO SENEX]: ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr ēs<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr dēblaterāvistī<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> vīcīnīs omnibus<sup>AdjD</sup>  
wo du bist, die ausge|geplappert|hast schon allen,  
where you are, who you|have|blurted|out now all,
- [269] meae<sup>AdjD</sup> mē<sup>A</sup> Pr filiae datūrum<sup>A</sup> dōtem? heus<sup>ij</sup> Staphyla, tē<sup>A</sup> Pr vocō<sup>PräAkt</sup>  
meiner mich werdend|geben he, hey, dich rufe|ich.  
to|my me about|to|give you you I|call.
- [270] ecquid<sup>NPt</sup> Pr audīs?<sup>PräAkt</sup> vāscula intus<sup>Adv</sup> pūrē<sup>Adv</sup> properā<sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ēlue<sup>PräImvAkt</sup>  
irgend|etwas hörst|du? innen sauber beeile|dich und spüle|aus:  
anything|? do|you|hear? inside cleanly hurry and wash|out:
- [271] filiam dēspondī<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> Pr nūptum<sup>A</sup> Spn Megadōrō dabō<sup>Fu1Akt</sup>  
habe|verlobt|ich ich: heute diesem zu|verheiraten werde|ich|geben.  
I|betrothed I: today to|this to|wed I|will|give.
- [272] [STAPHYLA ANUS]: Dī bene<sup>Adv</sup> vertant<sup>PräKnjAkt</sup> vērūm<sup>Kon</sup> ēcastor<sup>Pt</sup> nōn<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> subitum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nimis<sup>Adv</sup>  
gut mögen|wenden. aber bei|Castor nicht kann|es, plötzlich ist zu|sehr.  
well may|they|turn. but by|Castor not is|possible, sudden is too|much.
- [273] [EUCLIO SENEX]: Tacē<sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> abī<sup>PräImvAkt</sup> cūrātā<sup>N</sup> PerPas fac<sup>PräImvAkt</sup> sint<sup>PräKnjAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> forō  
schweig und geh|weg. besorgt|worden mach|du seien|sie wenn von  
be|silent and go|away. cared|for see|to|it they|may|be when from  
redeam<sup>PräKnjAkt</sup> domum;  
zurück|kehre|ich  
I|return

[274]	atque <sup>Kon</sup> und and	aedīs <sup>PräImvAkt</sup> schließe zu; shut;	occlūde;	jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich I	hīc <sup>Adv</sup> hier here	aderō. <sup>Fu1Akt</sup> werde da sein. I will be present.	Quid <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what	ego <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich I	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now
[275] [STAPHYLA ANUS]:	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	nōbīs <sup>D<sub>Pr</sub></sup> uns for us	prope <sup>Adv</sup> nahe nearly	adest <sup>PräAkt</sup> ist zugegen is at hand	exitium, <sup>D<sub>Pr</sub></sup> mir for me	atque <sup>Kon</sup> und and	erīlī <sup>AdjD</sup> des Herrn of the masters	filiae,		
[276]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	probrum	atque <sup>Kon</sup> und and	partitūdō	prope <sup>Adv</sup> nahe nearly	adest <sup>PräAkt</sup> ist zugegen is at hand	ut <sup>Kon</sup> dass that	fiat <sup>PräKnjAkt</sup> es geschieht it may happen	palam; <sup>Adv</sup> öffentlich; openly;	
[277]	quod <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what	cēlātum <sup>N<sub>PerPas</sub></sup> verborgen worden hidden	atque <sup>Kon</sup> und and	occultātum <sup>N<sub>PerPas</sub></sup> versteckt worden concealed	est <sup>PräAkt</sup> ist is	usque <sup>Adv</sup> bis hinaus all the way	adhūc, <sup>Adv</sup> bis jetzt, until now,	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	
[278]	potest. <sup>PräAkt</sup> kann es. be possible.	ībō <sup>Fu1Akt</sup> ich werde gehen I will go	intrō, <sup>Adv</sup> hinein, inside,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	erus	quae <sup>N<sub>Pr</sub></sup> die Dinge the things which	imperāvit <sup>PerAkt</sup> befohlen hat he has ordered	facta, <sup>N<sub>PerPas</sub></sup> getan worden, done,	cum <sup>Kon</sup> wenn when	veniat, <sup>PräKnjAkt</sup> kommt er, he may come,
[279]	sient. <sup>PräKnjAkt</sup> seien sie. may be.	nam <sup>Pt</sup> denn for	ēcastor <sup>Pt</sup> bei Castor by Castor	malum	maerōre	metuō <sup>PräAkt</sup> fürchtelich I fear	nē <sup>Pt</sup> dass lest	mixtum <sup>A<sub>PerPas</sub></sup> gemischt worden mixed	bibam. <sup>PräKnjAkt</sup> trinke ich. I may drink.	

## Szene II.iv

[280] [PYTHODICUS SERVUS]:	Postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	obsōnāvīt <sup>PerAkt</sup> eingekauft hat he has shopped for provisions	erus	et <sup>Kon</sup> und and	condūxit <sup>PerAkt</sup> angeworben hat he has hired	coquōs			
[281]	tībīcināsque <sup>Kon</sup> diese hier these here	hāsce <sup>A<sub>Pr</sub></sup> bei at	apud <sup>Prp</sup>	forum,	ēdixīt <sup>PerAkt</sup> hat befohlen he has ordered	mihi <sup>D<sub>Pr</sub></sup> mir to me			
[282]	ut <sup>Kon</sup> dass that	dispertīrem <sup>ImpKnjAkt</sup> auf teilen würdelich I might divide	obsōnium	hīc <sup>Adv</sup> hier here	bifāriam. <sup>Adv</sup> zweifach. in two parts.				
[283] [ANTHRAX COCUS]:	Mequidem <sup>Apt<sub>Pr</sub></sup> mich jedenfalls me indeed	hercle, <sup>Pt</sup> beim Herkules, by Hercules,	dīcam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich sagen I will say	prōpalam, <sup>Adv</sup> offen, openly,	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	dīvidēs; <sup>Fu1Akt</sup> wirst du teilen; you will divide;			
[284]	sī <sup>Kon</sup> wenn if	quō <sup>Adv</sup> wohin to any place	tū <sup>N<sub>Pr</sub></sup> du you	tōtum <sup>AdjA</sup> ganz whole	mē <sup>A<sub>Pr</sub></sup> mich me	īre <sup>PräInfAkt</sup> zu gehen to go	vīs, <sup>PräAkt</sup> willst du, you want,	operam	dabō. <sup>Fu1Akt</sup> werde ich geben. I will give.
[285] [CONGRIO COCUS]:	Bellum <sup>AdjN</sup> hübsch fine	et <sup>Kon</sup> und and	pudīcum <sup>AdjN</sup> sittsam modest	vērō <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	prōstibulum	poplī.			
[286]	post <sup>Adv</sup> später afterward	sī <sup>Kon</sup> wenn if	quis <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jemand anyone	vellet, <sup>ImpKnjAkt</sup> wollte, would wish,	tē <sup>A<sub>Pr</sub></sup> dich you	hau <sup>Pt</sup> nicht not	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	vellēs <sup>ImpKnjAkt</sup> würdest du wollen you would wish	dīvidī. <sup>PräInfPas</sup> geteilt werden. to be divided.
[287] [PYTHODICUS SERVUS]:	Atque <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich I	istūc, <sup>A<sub>Pr</sub></sup> jenes, that,	Anthrax,	aliōversum <sup>Adv</sup> anders herum otherwise	dīxeram, <sup>PlqAkt</sup> hätte ich gesagt, I had said,			
[288]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	istūc <sup>A<sub>Pr</sub></sup> jenes that	quod <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was which	tū <sup>N<sub>Pr</sub></sup> du you	īnsimulās. <sup>PräAkt</sup> bezieht igst. accuse.	sed <sup>Kon</sup> aber but	erus	nūptiās	
[289]	meus <sup>AdjN</sup> mein my	hodie <sup>Adv</sup> heute today	faciet. <sup>Fu1Akt</sup> wird machen. will do.	Cujus <sup>G<sub>Pr</sub></sup> wessen of whom	dūcit <sup>PräAkt</sup> führt does he lead	filiam?			
[290]	Vīcīnī <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dieses of this	hujus <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	Eucliōnis	<hinc> <sup>Adv</sup> <von hier> <from here>	ē <sup>Prp</sup> aus from	proximō. <sup>AdjAbl</sup> der Nähe. next door.			

- [291] ēi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> obsōnī hinc<sup>Adv</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> dīmīdium darī<sup>PrāInfPas</sup>  
ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,  
to|him indeed from|here he|ordered to|bel|given,
- [292] coquum alterum<sup>AdjA</sup> itidemque<sup>AdvKon</sup> alteram<sup>AdjA</sup> tibīcinam.  
einen|anderen ebenso|und eine|andere  
the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: Nempe<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> dīmīdium dīcis<sup>PrāAkt</sup> dīmīdium domum?  
etwa|so|gemeint hierher sagst|du,  
surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: Nempe<sup>Pt</sup> sicut<sup>Adv</sup> dīcis<sup>PrāAkt</sup> Quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> poterat<sup>ImpAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> suō<sup>AdjAbl</sup>  
so|ist|es so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen  
surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: senex obsōnārī<sup>PrāInfPas</sup> filiāi nūptiīs?  
be|einge|kauft|werden to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: Vāh.<sup>ij</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtist?<sup>PrāAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī sit<sup>PrāKnjAkt</sup> rogās?<sup>PrāAkt</sup>  
pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?  
bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] pūmex nōn<sup>Pt</sup> aeque<sup>Adv</sup> est<sup>PrāAkt</sup> ārdus<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrāAkt</sup> senex.  
nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist  
not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: Ain<sup>Pt</sup><sub>PrāAkt</sub> tandem?<sup>Pt</sup> Ita<sup>Adv</sup> esse<sup>PrāInfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī.<sup>PerAkt</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exīstumā.<sup>PrāImvAkt</sup>  
sagst|du|? denn? so so sei|es wie als sagte|ich. du|selbst schätze|ein:  
do|you|say|? then? so so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: suam<sup>AdjA</sup> rem periisse<sup>PerInfAkt</sup> sēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> ērādīcārīer.<sup>PrāInfPas</sup>  
seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.  
his|own to|have|perished to|himself|and to|be|rooted|out.
- [300] quīn<sup>Pt</sup> dīvum atque<sup>Kon</sup> hominum clāmat<sup>PrāAkt</sup> continuo<sup>Adv</sup> fidem,  
ja|sogar und ruft sofort  
indeed and cries|out immediately
- [301] dē<sup>Prp</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> tigillō fūmus si<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> exit<sup>PrāAkt</sup> forās.<sup>Adv</sup>  
von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.  
from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] quīn<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> it<sup>PrāAkt</sup> dormitum,<sup>A</sup><sub>Spn</sub> follem obstringit<sup>PrāAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> gulam.  
ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor  
indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: Cūr?<sup>Adv</sup> Nē<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animae forte<sup>Adv</sup> āmittat<sup>PrāKnjAkt</sup> dormiēns.<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub>  
warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.  
why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] Etiamne<sup>AdvPt</sup> obtūrat<sup>PrāAkt</sup> inferiōrem<sup>AdjA</sup> gutturem,  
auch|? verstopft unteren  
also|? blocks lower
- [305] nē<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animāi forte<sup>Adv</sup> āmittat<sup>PrāKnjAkt</sup> dormiēns?<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub>  
damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|?  
lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: Haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PrāAkt</sup> crēdō,<sup>PrāAkt</sup> crēdere.<sup>PrāInfAkt</sup>  
diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zu|glauben.  
these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: Immo<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> crēdō.<sup>PrāAkt</sup> At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup><sub>PrāAkt</sub> etiam<sup>Adv</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō?  
im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weißt|du|? auch auf|welche  
rather indeed I|believe. but do|you|know|? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: aquam hercle<sup>Pt</sup> plōrat<sup>PrāAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> lavat<sup>PrāAkt</sup> profundere.<sup>PrāInfAkt</sup>  
bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.  
by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: Cēnsēn<sup>Pt</sup><sub>PrāAkt</sub> talentum magnum<sup>AdjA</sup> exōrārī<sup>PrāInfPas</sup> pote<sup>Adv</sup>  
meinst|du|? großes erbeten|zu|werden kann  
do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] ab<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sene ut<sup>Kon</sup> det<sup>PrāKnjAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fiāmus<sup>PrāKnjAkt</sup> liberī?<sup>AdjN</sup>  
von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?  
from that he|may|give, who we|may|become free?
- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: Famem hercle<sup>Pt</sup> utendam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> si<sup>Kon</sup> rogēs,<sup>PrāKnjAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> dabit.<sup>Fu1Akt</sup>  
bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.  
by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.

[312]	quīn <sup>Pt</sup> ja sogar indeed	ipsī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm selbst for himself	prīdem <sup>Adv</sup> schon früher long ago	tōnsor unguīs dēmpserat: PlqAkt hatte weggenommen: had removed:						
[313]	collēgit, <sup>PerAkt</sup> hat eingesammelt, he gathered,	omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> alles all things	abstulit, <sup>PerAkt</sup> hat weggetragen he carried off	praesegmina.						
[314] [ANTHRAX COCUS]:	Edepol <sup>Pt</sup> bei Pollux by Pollux	mortālem sparsam sparingly	parcē <sup>Adv</sup> sparsamen frugal	praedicās. PräAkt nennst du. you declare.						
[315] [PYTHODICUS SERVUS]:	Cēnsēn <sup>Pt</sup> meinst du ? do you think ?	vērō <sup>Pt</sup> wirklich indeed	adeo <sup>Adv</sup> so sehr so far	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	parcum <sup>AdvA</sup> sparsam thrifty	et <sup>Kon</sup> und and	miserē <sup>Adv</sup> elend miserably	vīvere? <sup>PräInfAkt</sup> zu leben ?? to live?		
[316]	pulmentum	prīdem <sup>Adv</sup> schon früher long ago	ērīpuit, <sup>PerAkt</sup> entriss has snatched	ēi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm to him	mīluus:					
[317]	homō	ad <sup>Prp</sup> zu dem to	praetōrem	plōrābundus <sup>AdvN</sup> weinend tearful	dēvenit; PerAkt kam hīn; came down;					
[318]	īnfit <sup>PräAkt</sup> fängt an begins	ibi <sup>Adv</sup> dort there	postulāre <sup>PräInfAkt</sup> zu fordern to demand	plōrāns, <sup>N</sup> PräAkt weinend, weeping,	ējulāns, <sup>N</sup> PräAkt aufschluchzend, wailing,					
[319]	ut <sup>Kon</sup> dass that	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich for himself	licēret <sup>ImpKnjAkt</sup> es erlaubt wäre it might be permitted	mīluum	vadārier. PräInfPas in Bürgenhaft genommen zu werden. to be held to bail.					
[320]	sēscenta <sup>AdvN</sup> sechs hundert six hundred	sunt <sup>PräAkt</sup> sind are	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die lich which	memorem, <sup>PräKnjAkt</sup> erwähne, I may recount,	sī <sup>Kon</sup> wenn if	sit <sup>PräKnjAkt</sup> es sei there may be	ōtium.			
[321]	sed <sup>Kon</sup> aber but	uter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welcher von beiden which of the two	vestrōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von euch of you pl	est <sup>PräAkt</sup> ist is	celerior? <sup>AdvNKmp</sup> schneller? faster?	memorā <sup>PräImvAkt</sup> sage an tell	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir. to me.			
[322] [ANTHRAX COCUS]:	Ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich, I,	ut <sup>Kon</sup> da as	multō <sup>AdvAbl</sup> um viel by much	melior. <sup>AdvNKmp</sup> besser. better.	Cocum ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich, I,	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	fūrem rogō. PräAkt bittel ich. I ask for.			
[323]	Coquum	ergō <sup>Pt</sup> also therefore	dīcō. <sup>PräAkt</sup> sage ich. I say.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	aīs? <sup>PräAkt</sup> sagst du? do say?	Sic <sup>Adv</sup> so thus	sum <sup>PräAkt</sup> bin ich I am	ut <sup>Kon</sup> wie as	vidēs. <sup>PräAkt</sup> du siehst. you see.
[324]	Coquus	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that	nūndinālest, <sup>PräAkt</sup> markt täg lich ist, market day ish,	in <sup>Prp</sup> auf into	nōnum <sup>AdvA</sup> den neunten ninth	diem				
[325]	solet <sup>PräAkt</sup> is accustomed	īre <sup>PräInfAkt</sup> zu gehen to go	coctum. <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> zu kochen. to cook.	Tūn, <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> du ?, you ?,	trium <sup>AdvG</sup> dreier of three	litterārum homō,				
[326] [CONGRIO COCUS]:	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	vituperās? <sup>PräAkt</sup> tadelst du ?? do you blame??	fūr. auch also	Etiam <sup>Adv</sup> auch also	fūr, trifurcifer.					

## Szene li.v

[327]	[PYTHODICUS SERVUS]:	Tace <sup>PräImvAkt</sup> schweig be silent pinguior <sup>AdjNKmp</sup> fetter fatter	nūnciam <sup>Adv</sup> sofort now	tū, <sup>N Pr</sup> du, you,	atque <sup>Kon</sup> und and	agnum	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	uter <sup>N Pr</sup> welcher von beiden which of the two	est <sup>PräAkt</sup> ist is	
[328]		cape <sup>PräImvAkt</sup> nimm take	atque <sup>Kon</sup> und and	abī <sup>PräImvAkt</sup> geh fort go away	intrō <sup>Adv</sup> hinein inside	ad <sup>Prp</sup> zu to	nōs. <sup>A Pr</sup> uns. us.	Licet. <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt. it is permitted.	Tū, <sup>N Pr</sup> du, you,	Congriō,
[329]		hunc <sup>A Pr</sup> diesen this one	sūme <sup>PräImvAkt</sup> nimm auf take	atque <sup>Kon</sup> und and	abī <sup>PräImvAkt</sup> geh fort go away	intrō <sup>Adv</sup> hinein inside	illō, <sup>Abl Pr</sup> dorthin, there,	et <sup>Kon</sup> und and	vōs <sup>N Pr</sup> ihr you pl	illum <sup>A Pr</sup> jenen that one
		sequiminī. <sup>PräPas</sup> folgt ihr. follow.								

- [330] vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cēteri<sup>-AdjN</sup> ite<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Hercle<sup>Pt</sup> injuriā  
ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
- [331] [CONGRIO COCUS]: dispertivisti<sup>PerAkt</sup> pinguiorem<sup>AdjAKmp</sup> agnum isti<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habent.<sup>PräAkt</sup>  
hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.  
you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: At<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dabitur<sup>Fu1Pas</sup> pinguior<sup>AdjNKmp</sup> tībicina.  
aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere  
but now to|you will|be|given fatter
- [333] ī<sup>PräImvAkt</sup> sānē<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illō,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Phrygia. tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem,<sup>Pt</sup> Eleusium,  
geh nur mit jenem, du aber,  
go indeed with that|one, you however,
- [334] hūc<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> abī<sup>PräImvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ōij Strobile subdole,<sup>Adv</sup>  
hierher hinein geh|fort zu uns. o Strobile slyly,  
hither inside go|away to us.
- [335] [CONGRIO COCUS]: hūcine<sup>AdvPt</sup> detrusti<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> senem parcissimum?<sup>AdjASup</sup>  
hierher? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?  
to|here? you|have|pushed|down me to most|thriftly?
- [336] ubi<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> poscam,<sup>PräKnjAkt</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> ravim poscam<sup>PräKnjAkt</sup> prius<sup>AdvKmp</sup>  
wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher  
when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337] quam<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dētur.<sup>PräKnjPas</sup> Stultus<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> grātiā est.<sup>PräAkt</sup>  
als irgend|etwas werde|gegeben. dumm|bist, und ohne ist  
than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: ibi<sup>Adv</sup> rectē<sup>Adv</sup> facere,<sup>PräInfAkt</sup> quando<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciās,<sup>PräKnjAkt</sup> perit.<sup>PräAkt</sup>  
dort richtig zu|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.  
there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRIO COCUS]: Qui<sup>Adv</sup> vērō?<sup>Pt</sup> Rogitās?<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> prīncipiō in<sup>Prp</sup> aedibus  
wie wirklich? fragst|du? schon in  
how indeed? do|you|ask?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: turba istīc<sup>Adv</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erit:<sup>Fu1Akt</sup> siquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ūtī<sup>PräInfPas</sup> volēs,<sup>Fu1Akt</sup>  
dort dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,  
there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
- [341] domō abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> affertō,<sup>Fu1ImvAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> operam perdās,<sup>PräKnjAkt</sup> poscere.<sup>PräInfAkt</sup>  
von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.  
from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342] hīc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup> nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> magna<sup>AdjN</sup> turba ac<sup>Kon</sup> familia est.<sup>PräAkt</sup>  
hier aber bei uns große und ist,  
here however at us great and is,
- [343] supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea.<sup>AdjN</sup>  
silberne:  
silver:
- [344] ibi<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> perierit<sup>Fu2Akt</sup> quippiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō<sup>PräAkt</sup>  
dort wenn wird|zugrunde|gegangen|sein irgend|etwas (was dich ich|weiß  
there if shall|have|perished something (which you I|know
- [345] facile<sup>Adv</sup> abstinēre<sup>PräInfAkt</sup> posse,<sup>PräInfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obviam<sup>Adv</sup> est)<sup>PräAkt</sup>  
leicht sich|zu|enthaltē zu|können, wenn nichts im|Wege ist)  
easily to|abstain to|be|able, if nothing in|the|way is)
- [346] dīcant:<sup>PräKnjAkt</sup> coquī abstulērunt,<sup>PerAkt</sup> comprehendite,<sup>PräImvAkt</sup>  
mögen|siei|sagen: haben|weggetragen, ergreift,  
they|may|say: have|carried|off, seize,
- [347] vincīte,<sup>PräImvAkt</sup> verberāte,<sup>PräImvAkt</sup> in<sup>Prp</sup> puteum condite.<sup>PräImvAkt</sup>  
bindet, schlägt, in legt|hinein.  
bind, beat, into put.
- [348] hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istīc<sup>Adv</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēveniet:<sup>Fu1Akt</sup> quippe<sup>Pt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
von|diesen dir dort nichts wird|widerfahren: weill|ja der|du  
of|these for|you there nothing will|happen: indeed who
- [349] ubi<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> surripīās,<sup>PräKnjAkt</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>PräAkt</sup> sequere<sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Sequor.<sup>PräPas</sup>  
wo etwas stehlest nichts ist. folge hier|lang mich. folge|lich.  
where anything you|may|steal nothing is. follow by|this|way me. I|follow.

## Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: Heus,<sup>ij</sup> **Staphyla**, **prōdī**<sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> **ōstium** **aperī**<sup>PräImvAkt</sup> **Quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vocat?**<sup>PräAkt</sup>  
he, hey, tritt|heraus come|forth und and öffne. open. wer who ruft? calls?
- [351] **Strobīlus**. **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīs?**<sup>PräAkt</sup> **Hōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **accipiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **coquōs**  
was what willst? you|want? diese these damit that nimmst|auf you|may|receive
- [352] **tībīcinamque**<sup>Kon</sup> **obsōniumque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nūptiās**.  
in into
- [353] **Megadōrus** **jussit**<sup>PerAkt</sup> **Eucliōnī** **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mittere**<sup>PräInfAkt</sup>  
befahl|hat ordered diese these|things zu|senden. to|send.
- [354] [STAPHYLA ANUS]: **Cererīn**,<sup>Pt</sup> **Strobīle**, **hās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **factūrī**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **nūptiās?**  
bei|Ceres, by|Ceres, diese these sind are werdend|machen about|to|make
- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: **Quī?**<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub> **Quia**<sup>Kon</sup> **tēmētī** **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **allātum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **intelligō**<sup>PräAkt</sup>  
wie? why? weil because nichts nothing gebracht|worden having|been|brought erkenne|ich. I|understand.
- [356] **At**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **afferētur**,<sup>Fu1Pas</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **forō** **ipsus**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **redierit**.<sup>Fu2Akt</sup>  
aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von er|selbst wird|zurückgekehrt|sein. he|h himself will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: **Ligna** **hīc**<sup>Adv</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **Sunt**<sup>PräAkt</sup> **asserēs?**  
hier here bei at uns us keine none sind. are. sind are
- [358] **Sunt**<sup>PräAkt</sup> **pol.**<sup>Pt</sup> **Sunt**<sup>PräAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **ligna**, **nē**<sup>Pt</sup> **quaerās**<sup>PräKnjAkt</sup> **forīs**.<sup>Adv</sup>  
sind are bei|Pollux. by|Pollux. sind are also therefore|now damit|nicht lest suchest you|may|seek draußen. outside.
- [359] **Quid**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **impūrāte?**<sup>AdjV</sup> **quamquam**<sup>Kon</sup> **Vulcānō** **studēs**,<sup>PräAkt</sup>  
was, what, Unreiner? foul|one? obgleich although eiferst|du, you|are|eager|for,
- [360] **cēnaene**<sup>Pt</sup> **causā** **aut**<sup>Kon</sup> **tuae**<sup>AdjG</sup> **mercēdis** **grātiā**  
oder or deiner of|your
- [361] **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nostrās**<sup>AdjA</sup> **aedīs** **postulās**<sup>PräAkt</sup> **combūrere?**<sup>PräInfAkt</sup>  
uns us unsere our verlangst|du you|demand zu|verbrennen? to|burn|up?
- [362] [CONGRIO COCUS]: **hau**<sup>Pt</sup> **postulō**.<sup>PräAkt</sup> **Dūc**<sup>PräImvAkt</sup> **istōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intrō**.<sup>Adv</sup> **Sequiminī**.<sup>PräImvPas</sup>  
nicht not verlange|ich. I|demand. führe lead jene|da those hinein. inside. folgt|jhr. follow|you|pl.

## Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cūrāte**.<sup>PräImvAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **intervīsam**<sup>PräKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciant**<sup>PräKnjAkt</sup> **coquī;**  
sorgt. take|care. ich I besuche|ich I|will|go|to|look|in was what machen|sie they|may|do
- [364] **quōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pol.**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **servem**,<sup>PräKnjAkt</sup> **cūra** **maxima**<sup>AdjNSup</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup>  
die whom bei|Pollux by|Pollux. dass that ich I heute today bewache|ich, I|may|guard, größte greatest ist. is.
- [365] **nisi**<sup>Kon</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **puteō** **cēnam** **coquant**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
wenn|nicht unless eines one dies this mache|ich, I|may|do, dass that im in kochen|sie: they|may|cook:
- [366] **inde**<sup>Adv</sup> **coctam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **sūrsum**<sup>Adv</sup> **subdūcēmus**<sup>Fu1Akt</sup> **corbulīs**.  
von|dort from|there gekocht|wordene having|been|cooked hinauf upward werden|hochziehen|wir we|will|draw|up
- [367] **sī**<sup>Kon</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **deorsum**<sup>Adv</sup> **comedent**,<sup>Fu1Akt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **coxerint**,<sup>Fu2Akt</sup>  
wenn aber but|now hinab downward werden|essen|sie, they|will|eat, wenn etwas anything werden|gekocht|haben|sie, they|will|have|cooked,
- [368] **superi**<sup>AdjN</sup> **incēnātī**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cēnātī**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **inferī**.<sup>AdjN</sup>  
die|Oberen the|upper|ones ungegessen not|dined sind are und and gespeist having|dined die|Unteren. the|lower|ones.



[369]	sed <sup>Kon</sup>	verba	hīc <sup>Adv</sup>	faciō <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	negōtī	nīl <sup>N</sup>	siet <sup>PräKnjAkt</sup>
	aber but		hier here	machē ich, I make,	als ob as if		nichts nothing	sei, may be,
[370]	rapācidārum <sup>AdjG</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	tantum <sup>Adv</sup>	sīt <sup>PräKnjAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedibus.		
	der Raffgierigen of rapacious women	wo where	so viel so much	sei may be	in in			

## Szene II.viii

[371] [EUCLIO SENEX]:	Volūi <sup>PerAkt</sup>	animus	tandem <sup>Adv</sup>	cōfirmāre <sup>PräInfAkt</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	meum <sup>AdjA</sup>		
	wollte ich I wished		endlich finally	zu stärken to strengthen	heute today	meinen, my,		
[372]	ut <sup>Kon</sup>	bene <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup>	habērem <sup>ImpKnjAkt</sup>	filiāi nūptiās.			
	damit so that	gut well	mich myself	hieltē ich I might be faring				
[373]	veniō <sup>PräAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	macellum,	rogitō <sup>PräAkt</sup>	piscis: indicant <sup>PräAkt</sup>			
	komme ich I come	zum to		frage ich I ask repeatedly	nennen sie they point out			
[374]	cārōs <sup>AdjA</sup>	agnīnam <sup>AdjA</sup>	cāram <sup>AdjA</sup>	cāram <sup>AdjA</sup>	būbulam <sup>AdjA</sup>			
	teuer; expensive;	Lamm Fleisch lamb meat	teuer, dear,	teuer dear	Rind Fleisch, beef,			
[375]	vitulinam <sup>AdjA</sup>	cētum,	porcīnam <sup>AdjA</sup>	cāra <sup>AdjN</sup>	omnia <sup>N</sup>			
	Kalb Fleisch, veal,		Schwein Fleisch: pork:	teuer dear	alles. all things.			
[376]	atque <sup>Kon</sup>	eō <sup>Adv</sup>	fuērunt <sup>PerAkt</sup>	cārīōra <sup>AdjNKmp</sup>	aes	nōn <sup>Pt</sup>	erat <sup>ImpAkt</sup>	
	und auch and	deshalb for that reason	waren they were	teurer, more expensive,		nicht not	war. was.	
[377]	abeō <sup>PräAkt</sup>	illim <sup>Adv</sup>	irātus <sup>AdjN</sup>	quoniam <sup>Kon</sup>	mihi <sup>D</sup>	nīl <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	quī <sup>N</sup> emam <sup>PräKnjAkt</sup>
	gehe ich fort I go away	von dort from there	zornig having been angry	da weil since	mir for me	nichts nothing	ist is	womit with which I may buy.
[378]	ita <sup>Adv</sup>	illīs <sup>Abl</sup>	impūrīs <sup>AdjAbl</sup>	omnibus <sup>Abl</sup>	adii <sup>PerAkt</sup>	manum.		
	so so	jenen to those	unreinen impure	allen to all	ging ich heran I approached			
[379]	deinde <sup>Adv</sup>	egomet <sup>N</sup>	mēcum <sup>AblPrp</sup>	cōgitāre <sup>PräInfAkt</sup>	interviās <sup>Adv</sup>			
	dann then	ich selbst I myself	mit mir with me	zu denken to think	unterwegs between streets			
[380]	occēpī <sup>PerAkt</sup>	fēstō <sup>AdjAbl</sup>	diē	sī <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup>	prōdēgerīs <sup>Fu2Akt</sup>		
	begann ich: I began:	an einem Feiertag on a festival	wenn if	etwas anything	wirst verausgabt haben du, you will have spent,			
[381]	profēstō <sup>AdjAbl</sup>	egēre <sup>PräInfAkt</sup>	liceat <sup>PräKnjAkt</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	pepercerīs <sup>Fu2Akt</sup>			
	am Werktag on a working day	zu darben to be in want	sei erlaubt, it may be permitted,	wenn nicht unless	wirst gespart haben du. you will have spared.			
[382]	postquam <sup>Kon</sup>	hanc <sup>A</sup>	ratiōnem ventrī	cordīque <sup>Kon</sup>	ēdidī <sup>PerAkt</sup>			
	nachdem after	diese this			legte ich dar, I set forth,			
[383]	accessit <sup>PerAkt</sup>	animus	ad <sup>Prp</sup>	meam <sup>AdjA</sup>	sententiam,			
	trat hinzu came lover		zu to	meiner my				
[384]	quam <sup>Adv</sup>	minimō <sup>AdjAblSup</sup>	sūmptū	filiam	ut <sup>Kon</sup>	nūptum <sup>A</sup>	darem <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	so sehr as	kleinstem with the least			dass that	zu heiraten to wed	gäbe ich. I might give.	
[385]	nunc <sup>Adv</sup>	tusculum	ēmī <sup>PerAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	hāsce <sup>A</sup>	corōnās flōreās <sup>AdjA</sup>		
	jetzt now		kaufte ich I bought	und and	diese hier these here	blumige: flowery:		
[386]	haec <sup>N</sup>	impōnentur <sup>Fu1Pas</sup>	in <sup>Prp</sup>	focō nostrō <sup>AdjAbl</sup>	Larī,			
	diese these things	werden aufgelegt werden will be placed	auf in		unserem our			
[387]	ut <sup>Kon</sup>	fortūnātās <sup>AdjA</sup>	faciat <sup>PräKnjAkt</sup>	gnātae nūptiās.				
	damit so that	glückliche fortunate	machē er he may make					
[388]	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup>	ego <sup>N</sup>	apertās <sup>PerPas</sup>	aedīs nostrās <sup>AdjA</sup>	cōspicor? <sup>PräPas</sup>		
	aber but	was what	ich I	geöffnet wordene having been opened	unsere our	erblicke ich? I espy?		



[389]	et <sup>Kon</sup>	strepitust <sup>PräAkt</sup>	intus <sup>Adv</sup>	numnam <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup>	compīlor <sup>PräPas</sup>	miser? <sup>AdjN</sup>
	und and	ist Lärm is a noise	innen. inside.	etwa whether	ich I	werde beraubt I am plundered	Elender? wretched?
[390] [CONGRIO COCUS]:	Aulam	majōrem <sup>AdjAKmp</sup>	si <sup>Kon</sup>	pote <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	vīcīniā	
		größeren, bigger,	wenn if	möglich, possible,	aus from		
[391]	pete <sup>PräImvAkt</sup>	haec <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	parva <sup>AdjN</sup>	capere <sup>PräInfAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	quit <sup>PräAkt</sup>
	hole: fetch:	dieser this	ist is	klein, small,	zu fassen to hold	nicht not	kann. is able.
[392] [EUCLIO SENEX]:	perī <sup>PerAkt</sup>	hercle <sup>Pt</sup>	aurum	rapitur <sup>PräPas</sup>	aula	quaeritur <sup>PräPas</sup>	
	bin zugrunde gegangen I have perished	bei Herkules. by Hercules.		wird geraubt, is seized,		wird gesucht. is sought.	
[393]	nīmīrum <sup>Pt</sup>	occidor <sup>PräPas</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	intrō <sup>PräAkt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	properē <sup>Adv</sup>
	natürlich certainly	werde getötet, I am killed,	wenn nicht unless	ich I	gehe hinein inside	hierher hither	eilig quickly
[394]	Apollō,	quaesō <sup>PräAkt</sup>	subvenī <sup>PräImvAkt</sup>	mī <sup>D</sup>	atque <sup>Kon</sup>	adjuvā <sup>PräImvAkt</sup>	
	ich bitte, I beg,	hilf help	mir for me	und auch and	unterstütze, aid,		
[395]	cōnfige <sup>PräImvAkt</sup>	sagittīs	fūrēs	thensaurārīōs <sup>AdjA</sup>			
	durchbohre pierce			Schatz Räuber, treasure seeking,			
[396]	si <sup>Kon</sup>	cui <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	rē	tālī <sup>AdjAbl</sup>	jam <sup>Adv</sup>	subvēnistī <sup>PerAkt</sup>
	wenn if	jemandem to anyone	in in	solcher such	schon already	bist zu Hilfe gekommen you have come to aid	antidhāc <sup>Adv</sup>
[397]	sed <sup>Kon</sup>	cessō <sup>PräAkt</sup>	prius <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	prōrsus <sup>Adv</sup>	perī <sup>PerAkt</sup>	currere? <sup>PräInfAkt</sup>
	aber but	zögerlich I delay	zuvor earlier	als than	ganz utterly	bin zugrunde gegangen I have perished	zu laufen? to run?

## Szene li.ix

[398] [ANTHRAX COCUS]:	Dromō,	desquāmā <sup>PräImvAkt</sup>	piscīs.	tū <sup>N</sup>	Māchaeriō,		
		schuppe ab scale		du, you,			
[399]	congrum,	mūrēnam	exdorsuā <sup>PräImvAkt</sup>	quantum <sup>N</sup>	potest <sup>PräAkt</sup>		
			vom Rücken her bearbeite on the back	so viel wie as much as	möglich. he can.		
[400]	ego <sup>N</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	artoptam	ex <sup>Prp</sup>	proximō	ūtendam <sup>A</sup>	petō <sup>PräAkt</sup>
	ich I	von hier from here		aus from		zu benutzende to be used	fordere ich I seek
[401]	ā <sup>Prp</sup>	Congriōne.	tū <sup>N</sup>	istum <sup>A</sup>	gallum,	si <sup>Kon</sup>	sapis <sup>PräAkt</sup>
	von from		du you	jenen that		wenn if	klug bist, you are wise,
[402]	glabriōrem <sup>AdjAKmp</sup>	reddēs <sup>Fu1Akt</sup>	mihi <sup>D</sup>	quam <sup>Kon</sup>	vulsus <sup>N</sup>	lūdiust. <sup>N</sup>	
	kahleren more smooth	wirst du machen you will make	mir for me	als than	gerupfter plucked	Schauspieler ist. stage player is.	
[403]	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup>	hoc <sup>N</sup>	clāmōris	oritur <sup>PräAkt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>
	aber but	was what	dies this		entsteht arises	von hier from here	aus from
[404]	coquī	hercle <sup>Pt</sup>	crēdō <sup>PräAkt</sup>	faciunt <sup>PräAkt</sup>	officium	suum <sup>AdjA</sup>	
		bei Herkules, by Hercules,	glaube ich, I believe,	machen do		ihre. their own.	
[405]	fugiam <sup>PräKnjAkt</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	nē <sup>Pt</sup>	quid <sup>N</sup>	turbāi	hīc <sup>Adv</sup>	itidem <sup>Adv</sup>
	fliehe ich I will flee	hinein, inside,	damit nicht lest	irgend etwas anything		hier here	ebenso likewise
							fuat <sup>PräKnjAkt</sup>
							sei. may be.

## Akt III

### Szene lii.i

[406]	[CONGRIO COCUS]:	Attatae <sup>ij</sup> wehe ah	civēs Mit Bürger, fellow countrymen,	populārēs, <sup>AdjV</sup>	incolae, accolae, advenae omnēs, <sup>AdjV</sup>						
[407]		date <sup>PräImvAkt</sup> gebt give	viam <sup>AbI</sup> auf welcher by which	quā <sup>Pr</sup> auf welcher by which	fugere <sup>PräInfAkt</sup> fliehen to flee	liceat, <sup>PräKnjAkt</sup> erlaubt sei, may be permitted,	facite <sup>PräImvAkt</sup> macht make	tōtae <sup>AdjN</sup> ganze whole	plateae		
[408]		pateant. <sup>PräKnjAkt</sup> offen seien. may be open.	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ego <sup>N</sup> ich I	umquam <sup>Adv</sup> jemals ever	nisi <sup>Kon</sup> außer except	hodie <sup>Adv</sup> heute today	ad <sup>Prp</sup> zu to	Bacchās kam ich I came	vēnī <sup>PerAkt</sup> in into	Bacchānāl
[409]		coquinātum, <sup>A</sup> zu kochen, to cook,	ita <sup>Pt</sup> so so	mē <sup>A</sup> mich me	miserum <sup>AdjA</sup> elenden wretched	et <sup>Kon</sup> und and	meōs <sup>AdjA</sup> meine my	discipulōs	fustibus	male <sup>Adv</sup> übel badly	contudērunt. <sup>PerAkt</sup> zerschlugen sie. they have beaten down.
[410]		tōtus <sup>AdjN</sup> ganz all over	doleō <sup>PräAkt</sup> schmerzlich I ache	atque <sup>Kon</sup> und and	oppido <sup>Adv</sup> ganz und gar utterly	periī <sup>PerAkt</sup> bin ich zugrunde gegangen, I have perished,	ita <sup>Pt</sup> so so	mē <sup>A</sup> mich me	iste <sup>N</sup> jener da that man	habuit <sup>PerAkt</sup> hielt er has held	
[411]		senex gymnasium;	attāt, <sup>ij</sup> ach, ah,	periī <sup>PerAkt</sup> bin ich zugrunde gegangen I have perished	hercle <sup>Pt</sup> bei Herkules by Hercules	ego <sup>N</sup> ich I	miser, <sup>AdjN</sup> Elender, wretched,				
[411a]								aperit <sup>PräAkt</sup> öffnet er he opens	bacchānāl,	adest, <sup>PräAkt</sup> ist da, he is present,	
[412]		sequitur. <sup>PräPas</sup> folgt er. follows.	scio <sup>PräAkt</sup> weiß ich I know	quam <sup>A</sup> welche what	rem	geram: <sup>PräKnjAkt</sup> führe ich: I may do:	hoc <sup>N</sup> dies this				
[412a]								ipsus <sup>N</sup> selbst himself	magister	mē <sup>A</sup> mich me	docuit. <sup>PerAkt</sup> lehrt er. taught.
[413]		neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ligna	ego <sup>N</sup> ich I	usquam <sup>Adv</sup> irgendwo anywhere	gentium	praebērī <sup>PräInfPas</sup> dargeboten zu werden to be supplied	vīdī <sup>PerAkt</sup> sah ich I saw	pulchrius, <sup>AdvKmp</sup> schöner, more finely,		
[414]		itaque <sup>Pt</sup> daher therefore	omnīs <sup>AdjA</sup> alle all	exēgit <sup>PerAkt</sup> trieb er hinaus drove out	forās, <sup>Adv</sup> hinaus, outside,	mē <sup>A</sup> mich me	atque <sup>Kon</sup> und and	hōs, <sup>A</sup> diese, these,	onustōs <sup>AdjA</sup> beladen loaded	fustibus.	

## Szene Iii.ii

[415]	[EUCLIO SENEX]:	Redi. <sup>PräImvAkt</sup> kehr zurück. come back.	quō <sup>Adv</sup> wohin whither	fugis <sup>PräAkt</sup> fliehst du you flee	nunc? <sup>Adv</sup> jetzt? now?	tene, <sup>PräImvAkt</sup> halte, hold,	tenē. <sup>PräImvAkt</sup> halt du. hold.	Quid, <sup>N</sup> was, what,	stolide, <sup>AdjV</sup> Tölpel, fool,		
		clāmās? <sup>PräAkt</sup> schreist du? you shout?									
[416]		Quia <sup>Kon</sup> weil because	ad <sup>Prp</sup> zu to	trīs <sup>virōs</sup>	jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N</sup> ich I	dēferam <sup>FuIAkt</sup> werde anzeigen I will report	nōmen <sup>AdjA</sup> deinen. your.	Quam <sup>Adv</sup> welcher for what	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	rem?
[417]		Quia <sup>Kon</sup> weil because	cultrum	habēs. <sup>PräAkt</sup> hast du. you have.	Coquum	deceat. <sup>PräAkt</sup> ziemt. it befits.	Quid <sup>N</sup> was what	comminatus <sup>N</sup> gedroht hast du you have been threatening			
[418]		mihi? <sup>D</sup> mir? to me?	Istūc <sup>N</sup> jenes da that	male <sup>Adv</sup> schlecht badly	factum <sup>N</sup> getan done	arbitror, <sup>PräPas</sup> meine ich, I think,	quia <sup>Kon</sup> weil because	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	latus	fōdī. <sup>PerAkt</sup> stach ich. I have stabbed.	
[419]		Homo	nūllust <sup>PräAkt</sup> keiner ist no is	tē <sup>A</sup> als dich you	scelestior <sup>AdjNKmp</sup> verbrecherischer more wicked	qui <sup>N</sup> der who	vīvāt <sup>PräKnjAkt</sup> lebe er may live	hodiē, <sup>Adv</sup> heute, today,			

- [420] neque<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> ego<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> industriā amplius<sup>Adv</sup> male<sup>Adv</sup> plūs<sup>Adv</sup> libens<sup>AdjN</sup> faxim.<sup>PerKnjAkt</sup>  
und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tätelich.  
nor to|anyone I on|purpose more badly more willing I|may|do.
- [421] [CONGRIO COCUS]: Pol<sup>Pt</sup> etsi<sup>Kon</sup> taceās,<sup>PräKnjAkt</sup> palam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> est:<sup>PräAkt</sup> rēs ipsa<sup>AdjN</sup> testis;<sup>N</sup>  
bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist:<sup>PräAkt</sup> selbst Zeuge|ist;  
by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;
- [422] ita<sup>Pt</sup> fustibus sum<sup>PräAkt</sup> mollior<sup>AdjNKmp</sup> magis<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> ūllus<sup>AdjN</sup> cinaedus.  
so bin|lich weicher mehr als irgendein  
so I|am softer more than any
- [423] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> nōs<sup>A</sup> tāctiōst,<sup>N</sup> mendicē homo? Quae<sup>N</sup> rēs?  
aber was dir uns we Betreffen|ist, welche  
but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: etiam<sup>Adv</sup> rogitās? <sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> fēcī? <sup>PerAkt</sup>  
immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tat|lich?  
even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I|did?
- [425] [CONGRIO COCUS]: Sine<sup>PräImvAkt</sup> at<sup>Kon</sup> hercle<sup>Pt</sup> cum<sup>Prp</sup> magnō<sup>AdjAbl</sup> malō tuō,<sup>AdjAbl</sup> si<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> caput sentit.<sup>PräAkt</sup>  
lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.  
let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: Pol<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> hau<sup>Pt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> post<sup>Adv</sup> fuat:<sup>PräKnjAkt</sup> tuum<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> caput sentit.<sup>PräAkt</sup>  
bei|Pollux ich nicht weiß|ich was was später sei:<sup>PräKnjAkt</sup> dein nunc empfindet.  
by|Pollux I not I|know what what afterwards may|be: your now feels.
- [427] sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> meīs<sup>AdjAbl</sup> nam<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> negōtī  
aber in was dir meinem denn war  
but in what to|you my indeed was
- [428] mē<sup>A</sup> absente,<sup>AdjAbl</sup> nisi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> jusseram? <sup>PlqAkt</sup> volo<sup>PräAkt</sup> scīre.<sup>PräInfAkt</sup> Tacē<sup>PräImvAkt</sup> ergō.<sup>Pt</sup>  
mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hatte|ich? will|ich wissen. schweig also.  
me being|absent, unless I I|had|ordered? I|want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: quia<sup>Kon</sup> vēnimus<sup>PerAkt</sup> coctum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās. Quid<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> malum, cūrās,<sup>PräAkt</sup>  
weil kamen|wir zu|kochen zu was was du, kümmerst|du,  
because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: utrum<sup>Kon</sup> crūdum<sup>AdjA</sup> an<sup>Kon</sup> coctum<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> edim,<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> mi<sup>D</sup> es<sup>PräAkt</sup> tūtor?  
ob roh oder gekocht ich esse|ich, außer|wenn du mir bist|du  
whether raw or cooked I I|may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: Volo<sup>PräAkt</sup> scīre,<sup>PräInfAkt</sup> sinas<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sinās<sup>PräKnjAkt</sup> nōs<sup>A</sup> coquere<sup>PräInfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> cēnam?  
ich|will wissen, erlaubst|du ob or nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier  
I|want to|know, you|may|allow you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: Volo<sup>PräAkt</sup> scīre,<sup>PräInfAkt</sup> ego<sup>N</sup> item,<sup>Adv</sup> meae<sup>AdjG</sup> domī mean<sup>AdjA</sup> salva<sup>AdjN</sup> futūra?<sup>N</sup>  
ich|will wissen ich I ebenso, meiner meine heil werden|sein?  
I|want to|know I likewise, of|mine my|things|? safe about|to|be?
- [433] [CONGRIO COCUS]: Utinam<sup>Pt</sup> mea<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup> modo<sup>Adv</sup> auferam,<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>N</sup> attuli,<sup>PerAkt</sup> salva.<sup>AdjN</sup>  
möchten|doch meine mir nur weg|trügel|ich, die brachte|ich, heil:  
would|that my|things for|me only I|may|carry|off, which I|brought, safe:
- [434] mē<sup>A</sup> hau<sup>Pt</sup> paenitet,<sup>PräAkt</sup> tua<sup>AdjA</sup> nē<sup>Pt</sup> expetam.<sup>PräKnjAkt</sup> Scio,<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> doce,<sup>PräImvAkt</sup>  
mich nicht reut, deine dass|nicht erstreblich. ich|weiß, nicht lehre,  
me not it|repents, yours not I|may|seek. I|know, not teach,  
nōvī.<sup>PerAkt</sup>  
kenne|ich.  
I|know.
- [435] Quid<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> quā<sup>Abl</sup> prohibēs<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> grātiā nōs<sup>A</sup> coquere<sup>PräInfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> cēnam?  
was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier  
what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] quid<sup>N</sup> fēcimus,<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup> dīximus<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup> secus<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> vellēs?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
was taten|wir was sagten|wir dir anders als wolltest|du?  
what we|did, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: Etiam<sup>Adv</sup> rogitās, <sup>PräAkt</sup> scelestē<sup>AdjV</sup> homō, qui<sup>N</sup> angulos omnis<sup>AdjA</sup>  
immer|noch fragst|du, Verbrecher der|du alle  
even do|you|ask|often, wicked who all
- [438] meārū<sup>AdjG</sup> aedium et<sup>Kon</sup> conclāvium mihi<sup>D</sup> pervium<sup>AdjA</sup> facitis?<sup>PräAkt</sup>  
meiner und für|mich durch|gängig macht|ih?  
of|my and for|me passable you|make?
- [439] ibi<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> negōtium, ad<sup>Prp</sup> focum si<sup>Kon</sup> adessēs,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
dort wo dir war an wenn anwesend|wärest|du,  
there where to|you was at at if you|were|present,

- [440] nōn<sup>Pt</sup> fissile<sup>AdjA</sup> auferrēs<sup>ImpKnjAkt</sup> caput: merito<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> factum<sup>N</sup> est. PräAkt  
nicht spaltbar|es weg|tragen|würdest mit|Recht dies dir getan|worden ist.  
not split|able you|would|carry|off deservedly that for|you done has|been.
- [441] adeō<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> meam<sup>AdjA</sup> sententiam jam<sup>Adv</sup> nōscere<sup>PräInfAkt</sup> possis: PräKnjAkt  
so|sehr dass du meine schon erkennen kannst:  
so|far that you my now to|get|to|know you|may|be|able:
- [442] si<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> jānuam hūc<sup>Adv</sup> accesseris, Fu2Akt nisi<sup>Kon</sup> jussero, Fu2Akt propius, Adv  
wenn zu hierher heran|getreten|sein|wirst, wenn|nicht ich|befohlen|haben|werde, näher,  
if to hither you|will|have|approached, unless I|will|have|ordered, nearer,
- [443] ego<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> miserrimus<sup>AdjNSup</sup> mortālis uti<sup>Kon</sup> sis. PräKnjAkt  
ich dich werde|machen elendest|er damit seiest.  
I you I|will|make most|wretched that you|may|be.
- [444] scīs<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> meam<sup>AdjA</sup> sententiam. Quō<sup>Adv</sup> abīs? PräAkt redi<sup>PräImvAkt</sup> rūrsum. Adv  
weißt schon meine wohin gehst|weg? kehr|zurück wieder.  
you|know now my whither do|you|go? come|back again.
- [445] [CONGRIO COCUS]: ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> bene<sup>Adv</sup> amet, PräKnjAkt Laverna, tē<sup>A</sup> jam<sup>Adv</sup> jam, Adv nisi<sup>Kon</sup> reddī<sup>PräInfPas</sup>  
so so mich me gut well möge|lieben dich sofort sofort, wenn|nicht zurück|gegeben|zu|werden  
so me well may|she|love you now now, unless to|be|given|back
- [446] mihi<sup>D</sup> vāsa jubēs, PräAkt pīpulō tē<sup>A</sup> hīc<sup>Adv</sup> differam<sup>Fu1Akt</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs.  
mir befiehst, dich hier werde|vorführen vor  
for|me you|order, you here I|will|display before
- [447] quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> agam? PräKnjAkt nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> edepol<sup>Pt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> auspicīō  
was ich jetzt machen|soll|ich? wahrlich ich bei|Pollux bin|gekommen hierher  
what I now am|to|do? indeed I by|Pollux I|came hither  
malō. AdjAbi  
schlechtem.  
bad.
- [448] nummō sum<sup>PräAkt</sup> conductus: N plus<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> medicō mercēdest, PräAkt opus.  
bin|ich angeworben|worden: mehr schon Bezahlung|ist  
I|am having|been|hired: more now of|payment|is

## Szene Iii.iii

- [449] [EUCLIO SENEX]: Hoc<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle, Pt quōquō<sup>Adv</sup> ībō, Fu1Akt mēcum<sup>AbIPrp</sup> erit, Fu1Akt mēcum<sup>AbIPrp</sup>  
dies doch beim|Herkules, wohin|auch|immer werde|gehen, mit|mir wird, mit|mir  
this indeed by|Hercules, whithersoever I|will|go, with|me will|be, with|me  
feram, Fu1Akt  
werde|tragen,  
I|will|carry,
- [450] neque<sup>Kon</sup> isti<sup>D</sup> id<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tantīs<sup>AdjAbI</sup> perīclīs umquam<sup>Adv</sup> committam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> siet. PräKnjAkt  
und|nicht jenem dies in so|großen jemals ever werde|anvertrauen dass  
and|not to|that|man it in so|great ever I|will|commit that it|may|be.
- [451] īte<sup>PräImvAkt</sup> sānē<sup>Adv</sup> nūnc<sup>Adv</sup> intrō, Adv omnēs, N et<sup>Kon</sup> coquī et<sup>Kon</sup> tībīcinae,  
geht nur jetzt hinein, alle, und und  
go indeed now inside, all, and and
- [452] etiam<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> dūce, PräImvAkt sī<sup>Kon</sup> vīs, PräAkt vel<sup>Kon</sup> gregem vēnālium, AdjG  
auch hinein führe, wenn du|willst, oder|auch der|zum|Verkauf|Stehenden,  
also inside lead, if you|wish, or slaves,
- [453] coquite, PräImvAkt facite, PräImvAkt festīnāte, PräImvAkt nūnciam<sup>Adv</sup> quantum<sup>N</sup> libet, PräAkt  
kocht, macht, beeilt|euch sofort wie|viel es|beliebt.  
cook, do, hasten right|now as|much it|pleases.
- [445] [CONGRIO COCUS]: Temperī, Adv postquam<sup>Kon</sup> implēvistī, PerAkt fustī fissōrum caput.  
zur|rechten|Zeit, nachdem hast|gefüllt  
in|good|time, after you|have|filled
- [455] [EUCLIO SENEX]: Intro<sup>Adv</sup> abīte, PräImvAkt opera hūc<sup>Adv</sup> conducta<sup>N</sup> est, PräAkt vestra, AdjN nōn<sup>Pt</sup> ōrātiō.  
hinein geht|weg, hierher angeworben|worden ist eure, nicht  
inside go|away, to|here hired is yours, not
- [456] [CONGRIO COCUS]: Heus, ij senex, prō<sup>Prp</sup> vāpulantō<sup>AbI</sup> hercle<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>AbI</sup> mercēdem petam. Fu1Akt  
he, für das|Geprügelt|Werden beim|Herkules ich von dir werde|fordern.  
hey, for das|being|beaten by|Hercules I from you I|will|seek.
- [457] coctum<sup>A</sup> egō, N nōn<sup>Pt</sup> vāpulātum, A dūdum<sup>Adv</sup> conductus<sup>N</sup> fuī. PerAkt  
zu|kochen ich, nicht zum|Geprügelt|Werden, a|leben angeworben|worden bin|gewesen.  
to|cook I, not to|be|beaten, a|little|ago having|been|hired I|was.

[458] [EUCLIO SENEX]:	Lēge	agitō	mēcum.	molestus	nē	sīs.	ī,	cēnam	coque.
		PräAkt	AbIPrp	AdjN	Pt	PräKnjAkt	PräImvAkt		PräImvAkt
		betreibe	mit mir.	lästig	nicht	seiest.	geh,		koche,
		proceed	with me.	troublesome	do not	you may be.	go,		cook,
[459]	aut	abī	in	malum	cruciātum	ab	aedibus.	tū	modo.
	Kon	PräImvAkt	Prp	AdjA		Prp	Abi	N	Adv
	oder	geh weg	in	übelen		von	geh weg	du	nur.
	or	go away	into	bad		from	go away	you	just.

## Szene Iii.iv

[460]	[EUCLIO SENEX]:	Illic <sup>Adv</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abiit. <sup>PerAkt</sup>	dī <sup>AdjV</sup>	immortālēs, <sup>AdjV</sup>	facinus <sup>AdjN</sup>	audāx <sup>AdjN</sup>	incipit <sup>PräAkt</sup>	
		jener dort	von hier	ging fort.		unsterbliche, immortal,		kühn bold	beginnt begins	
[461]		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	opulentō <sup>AdjAbl</sup>	pauper <sup>AdjN</sup>	coepit <sup>PerAkt</sup>	rem <sup>PräInfAkt</sup>	habēre <sup>PräInfAkt</sup>	aut <sup>Kon</sup>	negōtium.
		der when	wenn with	reichen rich	arm er poor man	begann has begun		zu haben to have	oder or	
[462]		velut <sup>Kon</sup>	Megadōrus	temptat <sup>PräAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	miserum <sup>AdjA</sup>	modis,		
		so wie just as		versucht tries	mich me	allen with all	elenden wretched			
[463]		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	simulāvit <sup>PerAkt</sup>	mei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	honōris	mittere <sup>PräInfAkt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	causā	coquōs:	
		der who	täuschte vor pretended	meiner of me		zu senden to send	hierher hither			
[464]		is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	eā <sup>AbI</sup> <sub>Pr</sub>	causā	mīsīt, <sup>PerAkt</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	surriperent <sup>ImpKnjAkt</sup>	miserō <sup>AdjD</sup>	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		dieser he	aus diesem by that		sandte, sent,	dies this	die who	stehlen würden might steal	elenden for wretched	mir. me.
[465]		condignē <sup>Adv</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	intus <sup>Adv</sup>	gallus	gallinācius, <sup>AdjN</sup>		
		gebührend deservedly	auch also	mein my	mich indeed	innen within		Hühner , barnyard,		
[466]		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	erat <sup>ImpAkt</sup>	anū	pecūliāris, <sup>AdjN</sup>	perdidit <sup>PerAkt</sup>	paenissimē. <sup>Adv</sup>			
		der who	war was		eigen, private,	vernichtete ruined	ganz und gar. almost entirely.			
[467]		ubi <sup>Kon</sup>	erat <sup>ImpAkt</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dēfossa, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	occēpit <sup>PerAkt</sup>	ibi <sup>Adv</sup>	scalpurrire <sup>PräInfAkt</sup>	ungulis	
		wo where	war was	dies this	vergraben wordene, having been buried,	begann began	dort there	zu scharren to scratch		
[468]		circumcīrā. <sup>Adv</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	opust <sup>PräAkt</sup>	verbīs?	ita <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	pectus	peracuit: <sup>PerAkt</sup>	
		rings herum. round and round.	was what	ist Nötigkeit need is		so so	mir for me		durch bohrt: has pierced through:	
[469]		capiō <sup>PräAkt</sup>	fustem,	obtruncō <sup>PräAkt</sup>	gallum,	fūrem	manifestārium. <sup>AdjA</sup>			
		nehme ich I take		hau ich nieder I cut down			offenbaren. caught in the fact.			
[470]		crēdō <sup>PräAkt</sup>	edepol <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mercēdem	gallō	pollicitōs <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	coquōs,	
		ich glaube I believe	bei Pollux by Pollux	ich I	jenem to that man			versprochen habende having promised		
[471]		si <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	palam <sup>Adv</sup>	fēcisset. <sup>PlqAkt</sup>	exēmī <sup>PerAkt</sup>	ex <sup>Prp</sup>	manū	manūbrium.	
		wenn if	dies it	offen openly	hätte gemacht. he had done.	nahm ich heraus I took out	aus from			
[472]		quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	opust <sup>PräAkt</sup>	verbīs?	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	pugna <sup>in</sup> <sub>Prp</sub>	gallō	gallināciō. <sup>AdjAbl</sup>	
		was what	ist Nötigkeit need is		geschehen worden made	ist has been	in in		Hühner . barnyard.	
[473]		sed <sup>Kon</sup>	Megadōrus	meus <sup>AdjN</sup>	affinis	eccum <sup>Pt</sup>	incēdit <sup>PräAkt</sup>	ā <sup>Prp</sup>	forō.	
		aber but		mein my		sieh da look him	tritt auf comes	vom from		
[474]		jam <sup>Adv</sup>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	ausim <sup>PerKnjAkt</sup>	praeterire, <sup>PräInfAkt</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	cōnsistam <sup>PräKnjAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	
		nun now	diesen this	nicht not	würde wagen I would dare	vorbei zu gehen, to pass by,	ohne dass but that	stehen bleibe ich I may stop	und and	
		colloquar. <sup>PräKnjPas</sup>								
		mich unterreden. I may speak.								

# Szene Iii.v

[475]	[MEGADORUS SENEX]:	Nārrāvī <sup>PerAkt</sup> habe erzählt I told	amīcīs	multīs <sup>AdjD</sup> vielen many	cōnsilium	meum <sup>AdjA</sup> meinen my				
[476]		dē <sup>Prp</sup> über about	condiciōne	hāc <sup>Abl</sup> dieser. this.	Eucliōnis	filiam				
[477]		laudent <sup>PräAkt</sup> loben sie. they praise.	sapienter <sup>Adv</sup> weise wisely	factum <sup>N</sup> getan worden done	et <sup>Kon</sup> und and	cōnsiliō	bonō <sup>AdjAbl</sup> gutem. good.			
[478]		nam <sup>Pt</sup> denn for	meō <sup>AdjAbl</sup> meinem by my	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	animō	si <sup>Kon</sup> wenn if	idem <sup>N</sup> dasselbe the same	faciant <sup>PräKnjAkt</sup> machen mögen they may do	cēteri <sup>AdjN</sup> die Übrigen the rest	
[479]		opulentiōrēs <sup>AdjNKmp</sup> reich jere, reicher,	pauperiōrum <sup>AdjG</sup> der Armen of the poorer	filiās						
[480]		ut <sup>Kon</sup> dass that	indōtātās <sup>AdjA</sup> ohne Mitgift undowered	dūcant <sup>PräKnjAkt</sup> führen mögen they may lead	uxōrēs	domum,				
[481]		et <sup>Kon</sup> und and	multō <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	fiat <sup>PräKnjAkt</sup> möge werden may become	cīvitās	concordior <sup>AdjNKmp</sup> eintracht licher, more harmonious,				
[482]		et <sup>Kon</sup> und and	invidiā	nōs <sup>N</sup> wir we	minōre <sup>AdjAblKmp</sup> geringerem with less	ūtāmur <sup>PräKnjPas</sup> gebrauchen wir we may use	quam <sup>Kon</sup> als than	ūtīmur <sup>PräPas</sup> gebrauchen wir, we use,		
[483]		et <sup>Kon</sup> und and	illae <sup>N</sup> jene those	malam <sup>AdjA</sup> schlechte bad	rem	metuant <sup>PräKnjAkt</sup> fürchten mögen may fear	quam <sup>Kon</sup> als than	metuunt <sup>PräAkt</sup> fürchten sie they fear	magis <sup>Adv</sup> mehr, more,	
[484]		et <sup>Kon</sup> und and	nōs <sup>N</sup> wir we	minōre <sup>AdjAblKmp</sup> geringerem with less	sūmptū	sīmus <sup>PräKnjAkt</sup> seien wir we may be	quam <sup>Kon</sup> als than	sumus <sup>PräAkt</sup> sind wir. we are.		
[485]		in <sup>Prp</sup> in in	maximam <sup>AdjA</sup> die maximale greatest	illūc <sup>Adv</sup> dort to there	populī	partem	est <sup>PräAkt</sup> ist is	optimum <sup>AdjNSup</sup> das Beste best		
[486]		in <sup>Prp</sup> in against	pauciōrēs <sup>AdjAKmp</sup> die wenigeren fewer	avidōs <sup>AdjA</sup> gierigen greedy	altercātiō	est <sup>PräAkt</sup> ist, is,				
[487]		quōrum <sup>G</sup> deren of whom	animīs	avidīs <sup>AdjAbl</sup> gierigen greedy	atque <sup>Kon</sup> und and	īnsatietātibus				
[488]		neque <sup>Kon</sup> weder nor	lēx	neque <sup>Kon</sup> noch nor	sūtōr	capere <sup>PräInfAkt</sup> zu fassen to take	est <sup>PräAkt</sup> ist is	qui <sup>N</sup> der who	possit <sup>PräKnjAkt</sup> könne may be able	modum.
[489]		namque <sup>Pt</sup> denn ja for indeed	hoc <sup>A</sup> dies this	qui <sup>N</sup> der who	dīcat <sup>PräKnjAkt</sup> sage may say	‘quo <sup>Adv</sup> ‘wohin ‘to where	illae <sup>N</sup> jene those	nūbent <sup>Fu1Akt</sup> werden heiraten will marry	dīvitēs <sup>AdjN</sup> die Reichen rich	
[490]		dōtātae <sup>N</sup> mit Mitgift ausgestattete, dowried,	si <sup>Kon</sup> wenn if	istud <sup>N</sup> jenes that	jūs	pauperibus <sup>AdjD</sup> den Armen to the poor	pōnitur? <sup>PräPas</sup> wird gesetzt? is set?			
[491]		quō <sup>Adv</sup> wohin where	lubeant <sup>PräKnjAkt</sup> es beliebe, it may please,	nūbant <sup>PräKnjAkt</sup> sollen heiraten, they may marry,	dum <sup>Kon</sup> solange provided that	dōs	nē <sup>Pt</sup> nicht lest	fiat <sup>PräKnjAkt</sup> werde may become	comēs.	
[492]		hoc <sup>N</sup> dies this	si <sup>Kon</sup> wenn if	ita <sup>Adv</sup> so thus	fiat <sup>PräKnjAkt</sup> werde, may become,	mōrēs	meliōrēs <sup>AdjAKmp</sup> bessere better	sibi <sup>D</sup> sich selbst for themselves		
[493]		pārent <sup>PräKnjAkt</sup> bereiten sie, they may provide,	prō <sup>Prp</sup> statt for	dōte	quōs <sup>A</sup> die which	ferant <sup>PräKnjAkt</sup> tragen mögen, they may bear,	quam <sup>Kon</sup> als than	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	ferunt <sup>PräAkt</sup> tragen, they bear,	
[494]		ego <sup>N</sup> ich I	faxim <sup>PräKnjAkt</sup> würde machen I may do	mūlī,	pretiō	qui <sup>N</sup> die who	superant <sup>PräAkt</sup> übertreffen surpass	equōs,		



- |                          |                                                              |                                                                      |                                                                          |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| [495]                    |                                                              | sint <sup>PräKnjAkt</sup><br>sein<br>maybe                           | viliōrēs <sup>AdjNKmp</sup><br>billiger<br>cheaper                       | Gallicis <sup>AdjAbl</sup><br>als gallischen<br>than Gallic          | canthēriīs.                                                        |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [496] [EUCLIO SENEX]:    | Ita <sup>Adv</sup><br>so<br>so                               | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>mich<br>me                          | dī amābunt <sup>Fu1Akt</sup><br>werden lieben<br>will love               | ut <sup>Kon</sup><br>wie<br>as                                       | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich<br>I                         | hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>diesen<br>this           | auscultō <sup>PräAkt</sup><br>höre zu<br>I listen                       | libēns. <sup>AdjN</sup><br>gerne.<br>willing.               |
| [497]                    | nimis <sup>Adv</sup><br>allzu<br>too                         | lepidē <sup>Adv</sup><br>geistreich<br>wittily                       | fēcīt <sup>PerAkt</sup><br>machte<br>he did                              | verba ad <sup>Prp</sup><br>zu<br>toward                              | parsimōniam.                                                       |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [498] [MEGADORUS SENEX]: | Nūlla <sup>AdjN</sup><br>keine<br>no woman                   | igitur <sup>Pt</sup><br>also<br>therefore                            | dīcat <sup>PräKnjAkt</sup><br>sage<br>may say                            | ‘equidem <sup>Pt</sup><br>‘in der Tat<br>‘indeed                     | dōtem ad <sup>Prp</sup><br>zu<br>to                                | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>dir<br>you                 | attulī <sup>PerAkt</sup><br>habe gebracht<br>I brought                  |                                                             |
| [499]                    | majōrem <sup>AdjAKmp</sup><br>größere<br>greater             | multo <sup>AdjAbl</sup><br>um viel<br>by much                        | quam <sup>Kon</sup><br>als<br>than                                       | tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>dir<br>for you                    | erat <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>was                               | pecūnia;                                                    |                                                                         |                                                             |
| [500]                    | enim <sup>Pt</sup><br>denn<br>indeed                         | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>mir<br>for me                     | quidem <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                                   | aequumst <sup>AdjN</sup><br>ist angemessen<br>is fair                | purpuram atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                        | aurum                                                       | darī, <sup>PräInfPas</sup><br>gegeben zu werden,<br>to be given,        |                                                             |
| [501]                    | ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,                       |                                                                      |                                                                          |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [502]                    | salūtigerulōs puerōs, vehicla                                | quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>auf denen<br>in which              | vehar. <sup>PräKnjPas</sup><br>ich gefahren werde.<br>I may be carried.' |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [503] [EUCLIO SENEX]:    | Ut <sup>Kon</sup><br>wie<br>how                              | mātrōnārum                                                           | hic <sup>Adv</sup><br>hier<br>this man                                   | facta                                                                | pernōvit <sup>PerAkt</sup><br>hat erfahren<br>has thoroughly known | probē. <sup>Adv</sup><br>gut.<br>well.                      |                                                                         |                                                             |
| [504]                    | mōribus                                                      | praefectum <sup>A</sup><br>Vorgesetzten<br>having been put in charge | mulierum                                                                 | hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>diesen<br>this man                | factum <sup>A</sup><br>gemacht<br>having been made                 | velim. <sup>PräKnjAkt</sup><br>möchte ich.<br>I would wish. |                                                                         |                                                             |
| [505] [MEGADORUS SENEX]: | Nunc <sup>Adv</sup><br>nun<br>now                            | quōquō <sup>Adv</sup><br>wohin auch immer<br>wherever                | veniās <sup>PräKnjAkt</sup><br>kommest du<br>you may come                | plūs <sup>Adv</sup><br>mehr<br>more                                  | plaustrōrum in <sup>Prp</sup><br>in<br>in                          | aedibus                                                     |                                                                         |                                                             |
| [506]                    | videās <sup>PräKnjAkt</sup><br>siehst du<br>you may see      | quam <sup>Adv</sup><br>als<br>than                                   | rūrī, <sup>Adv</sup><br>auf dem Land,<br>in the country,                 | quando <sup>Kon</sup><br>wenn<br>when                                | ad <sup>Prp</sup><br>zu<br>to                                      | villam                                                      | vēnerīs. <sup>PerKnjAkt</sup><br>gekommen seiest.<br>you may have come. |                                                             |
| [507]                    | sed <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                            | hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>dies<br>this                       | etiam <sup>Adv</sup><br>auch<br>also                                     | pulchrum <sup>AdjN</sup><br>schön<br>fine                            | est <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>is                                 | praequam <sup>Adv</sup><br>verglichen damit<br>compared to  | ubi <sup>Adv</sup><br>wo<br>where                                       | sūmptūs petunt. <sup>PräAkt</sup><br>fordern.<br>they seek. |
| [508]                    | stat <sup>PräAkt</sup><br>steht<br>stands                    | fullō, phyrigio, aurifex, lānārius;                                  |                                                                          |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [509]                    | caupōnēs patagiārīi, indusiārīi,                             |                                                                      |                                                                          |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [510]                    | flammārīi, violārīi, carinārīi;                              |                                                                      |                                                                          |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [511]                    | aut <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                             | manuleārīi, aut <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                         | murobathārīi,                                                            |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [512]                    | propōlae linteōnēs, calceolārīi;                             |                                                                      |                                                                          |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [513]                    | sedentārīi <sup>AdjN</sup><br>sitzende<br>sitting            | sūtōrēs diabathrārīi,                                                |                                                                          |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [514]                    | soleārīi astant <sup>PräAkt</sup><br>stehen,<br>stand by,    | astant <sup>PräAkt</sup><br>stehen<br>stand by                       | molocinārīi;                                                             |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [515]                    | petunt <sup>PräAkt</sup><br>fordern<br>they seek             | fullōnēs, sarcinātōrēs                                               | petunt; <sup>PräAkt</sup><br>fordern;<br>they seek;                      |                                                                      |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [516]                    | strophīārīi astant <sup>PräAkt</sup><br>stehen,<br>stand by, | astant <sup>PräAkt</sup><br>stehen<br>stand by                       | simul <sup>Adv</sup><br>zugleich<br>at the same time                     | zōnārīi.                                                             |                                                                    |                                                             |                                                                         |                                                             |
| [517]                    | jam <sup>Adv</sup><br>schon<br>now                           | hōsce <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>diese hier<br>these here         | absolutōs <sup>A</sup><br>abgefertigte<br>having been paid off           | cēseās: <sup>PräKnjAkt</sup><br>würdest du meinen:<br>you may think: | cēdunt, <sup>PräAkt</sup><br>weichen,<br>they yield,               | petunt <sup>PräAkt</sup><br>fordern<br>they seek            |                                                                         |                                                             |



- |                          |                                                                      |                                                                                    |                                                       |                                                                |                                                                       |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| [518]                    | trecēnī, <sup>AdjN</sup><br>dreihundert je,<br>three hundred each,   | cum <sup>Kon</sup><br>wenn<br>when                                                 | stant <sup>PräAkt</sup><br>stehen<br>they stand       | thylacistae <sup>inPrp</sup><br>in<br>in                       | ātriīs                                                                |
| [519]                    | textōrēs                                                             | limbulārīi,                                                                        | arculārīi.                                            |                                                                |                                                                       |
| [520]                    | dūcuntur, <sup>PräPas</sup><br>werden geführt,<br>are led,           | datur <sup>PräPas</sup><br>wird gegeben<br>is given                                | aes. jam <sup>Adv</sup><br>schon<br>now               | absolūtōs <sup>A</sup><br>Abgefertigte<br>having been settled  | cēnseās, <sup>PräKnjAkt</sup><br>würdest du meinen,<br>you may think, |
| [521]                    | cum <sup>Kon</sup><br>wenn<br>when                                   | incēdunt <sup>PräAkt</sup><br>einher gehen<br>they march                           | infectōrēs                                            | corcōtārīi,                                                    |                                                                       |
| [522]                    | aut <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                                     | aliqua <sup>AdjN</sup><br>irgendeine<br>some                                       | mala <sup>AdjN</sup><br>schlechte<br>bad              | crux                                                           | semper <sup>Adv</sup><br>immer<br>always                              |
| [523] [EUCLIO SENEX]:    | Compellārem <sup>ImpKnjAkt</sup><br>würde anfahen<br>I would address | ego <sup>NPr</sup><br>ich<br>I                                                     | illum <sup>A</sup><br>jenen,<br>him,                  | nī <sup>Kon</sup><br>wenn nicht<br>unless                      | metuam <sup>PräKnjAkt</sup><br>fürchtete ich<br>I may fear            |
| [524]                    | memorāre <sup>PräInfAkt</sup><br>erzählen<br>to relate               | mōrēs                                                                              | mulierum:                                             | nunc <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now                            | sī <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                                       |
| [525] [MEGADORUS SENEX]: | Ubi <sup>Kon</sup><br>wo<br>when                                     | nūgivēndīs <sup>Abl</sup><br>für Klein Kram zu verkaufen<br>for trifles to be sold | rēs                                                   | solūta <sup>N</sup><br>gelöst worden<br>having been discharged | est <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>is                                    |
| [526]                    | ibi <sup>Adv</sup><br>dort<br>there                                  | ad <sup>Prp</sup><br>zu<br>to                                                      | postrēmum <sup>AdjA</sup><br>dem Letzten<br>last      | cēdit <sup>PräAkt</sup><br>tritt zurück<br>yields              | mīlēs, aes                                                            |
| [527]                    | ītūr, <sup>PräPas</sup><br>es wird gegangen,<br>it is gone,          | putātūr <sup>PräPas</sup><br>es wird berechnet<br>it is reckoned                   | ratīō                                                 | cum <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                              | argentārīō;                                                           |
| [528]                    | mīlēs                                                                | imprānsus <sup>AdjN</sup><br>ungegessen<br>unfed                                   | astat, <sup>PräAkt</sup><br>steht,<br>stands by,      | aes cēnset <sup>PräAkt</sup><br>meint<br>thinks                | darī. <sup>PräInfPas</sup><br>gegeben zu werden.<br>to be given.      |
| [529]                    | ubi <sup>Kon</sup><br>wenn<br>when                                   | disputāta <sup>N</sup><br>erörtert worden<br>having been discussed                 | est <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>is                    | ratīō                                                          | cum <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                                     |
| [530]                    | etiam <sup>Adv</sup><br>sogar<br>also                                | ipsus <sup>NPr</sup><br>er selbst<br>himself                                       | ultrō <sup>Adv</sup><br>noch dazu<br>moreover         | dēbet <sup>PräAkt</sup><br>schuldet<br>owes                    | argentārīō:                                                           |
| [531]                    | spēs                                                                 | prōrogātūr <sup>PräPas</sup><br>wird verlängert<br>is postponed                    | mīlitī <sup>inPrp</sup><br>auf<br>into                | aliū <sup>AdjA</sup><br>einen anderen<br>another               | diem.                                                                 |
| [532]                    | haec <sup>NPr</sup><br>dies<br>these                                 | sunt <sup>PräAkt</sup><br>sind<br>are                                              | atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                    | aliae <sup>AdjN</sup><br>andere<br>other                       | multae <sup>AdjN</sup><br>viele<br>many                               |
| [533]                    | incommoditātēs                                                       | sūmptūsque <sup>Kon</sup><br>unerträgliche.<br>intolerable.                        | intolerābilēs.                                        |                                                                |                                                                       |
| [534]                    | nam <sup>Pt</sup><br>denn<br>for                                     | quae <sup>NPr</sup><br>die<br>which                                                | indōtāta <sup>AdjN</sup><br>ohne Mitgift<br>undowered | est <sup>PräAkt</sup><br>ist,<br>is,                           | ea <sup>NPr</sup><br>jene<br>she                                      |
| [535]                    | dōtātae <sup>AdjN</sup><br>mit Mitgift<br>dowried women              | mactant <sup>PräAkt</sup><br>schlachten<br>slaughter                               | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                       | malō                                                           | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                       |
| [536]                    | sed <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                                    | eccum <sup>Pt</sup><br>sieh da<br>look him                                         | affinem <sup>Prp</sup><br>vor<br>before               | aedīs.                                                         | quid <sup>NPr</sup><br>was<br>what                                    |

## Szene Iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: Nimium<sup>Adv</sup> libenter<sup>Adv</sup> ēdī<sup>PerAkt</sup> sermōnem tuum.<sup>AdjA</sup>  
überaus too gern gladly verzehret|ich I|have|devoured deine. your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: An<sup>Pt</sup> audīvistī?<sup>PerAkt</sup> Usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> principiō omnia.<sup>A Pr</sup>  
etwa whether hast|du|gehört? you|have|heard? bis|hin von all|the|way from alles. all|things.
- [539] Tamen<sup>Pt</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> quidem<sup>Pt</sup> animō aliquid<sup>AdjAbl</sup> faciās<sup>PräKnjAkt</sup> rēctius,<sup>AdvKmp</sup>  
dennoch nevertheless meiner by|my doch indeed um|etwas by|somewhat würdest|du|machen you|may|do richtiger, more|rightly,
- [540] si<sup>Kon</sup> nitidior<sup>AdjNKmp</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> filiā<sup>AdjD</sup> nūptiis.  
wenn if gepflegter more|neat seiest|du you|may|be der|Tochter of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: Pro<sup>Prp</sup> rē nitōrem et<sup>Kon</sup> glōriam pro<sup>Prp</sup> cōpiā  
für for und and für for
- [542] qui<sup>N Pr</sup> habent,<sup>PräAkt</sup> meminērunt<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A Pr</sup> unde<sup>Adv</sup> oriundi<sup>N Fu1Pas</sup> sient.<sup>PräKnjAkt</sup>  
die who haben, have, erinnern remembered sich themselves woher whence stammend sprung seien. may|be.
- [543] neque<sup>Kon</sup> pol,<sup>Pt</sup> Megadōre, mihi<sup>D Pr</sup> neque<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D Pr</sup> pauperi<sup>AdjD</sup>  
und|nicht bei|Pollux, by|Pollux, mir to|me noch nor irgend|einem to|anyone armen poor
- [544] opiniōne melius<sup>AdvKmp</sup> rēs strūcta<sup>N PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> domī.  
besser better aufgebaut built ist is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: Immo<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N Pr</sup> satis<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dī faciant<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> siet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
im|Gegenteil rather ist is was what genug enough ist, is, und and mögen|machen may|make damit that sei may|be
- [546] plūs<sup>Adv</sup> plūsq<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> istūc<sup>N Pr</sup> sospitent<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> habēs.<sup>PräAkt</sup>  
mehr more mehr|und more|and und and dieses|da that mögen|schützen may|keep|safe was which jetzt now hast|du. you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: Illud<sup>N Pr</sup> mihi<sup>D Pr</sup> verbum nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup> 'quod<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> habēs.'<sup>PräAkt</sup>  
jenes that mir to|me nicht not gefällt pleases 'was 'which jetzt now hast|du. you|have.
- [548] tam<sup>Adv</sup> hoc<sup>N Pr</sup> scit<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A Pr</sup> habēre<sup>PräInfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> egomet.<sup>N Pr</sup> anus fēcit<sup>PerAkt</sup> palam.<sup>Adv</sup>  
so so dies this weiß knows mich me haben to|have wie as ich|selbst. I|myself. machte has|done offen. openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: Quid<sup>N Pr</sup> tū<sup>N Pr</sup> tē<sup>A Pr</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> senātū sēvocās?<sup>PräAkt</sup>  
was what du you dich yourself allein alone aus from weg|rufst? you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: Pol<sup>Pt</sup> ego<sup>N Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A Pr</sup> accūsem<sup>PräKnjAkt</sup> meritō<sup>Adv</sup> meditābar.<sup>ImpAkt</sup> Quid<sup>N Pr</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
bei|Pollux by|Pollux ich I dass that dich you anklage I|may|accuse mit|Recht deservedly überlegte|ich. I|was|considering. was what ist? is?
- [551] Quid<sup>N Pr</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> mē<sup>A Pr</sup> rogītās?<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N Pr</sup> mihi<sup>D Pr</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> angulōs  
was what sei|it|be mich me fragst|du? do|you|ask|?? der who for|me alle all
- [552] fūrum implēvistī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus miserō<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D Pr</sup>  
hast|gefüllt you|have|filled in in dem|Elenden wretched mir, for|me,
- [553] qui<sup>N Pr</sup> mī<sup>D Pr</sup> intrō<sup>Adv</sup> mīstī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs quīngentōs<sup>AdjA</sup> coquōs,  
der who for|me hinein inside sandtest|du you|sent into fünf|hundert five|hundred
- [554] cum<sup>Prp</sup> sēnīs<sup>AdjAbl</sup> manibus, genere Gēryonāceō;<sup>AdjAbl</sup>  
mit with sechs six geryonisch; Geryon|like;
- [555] quōs<sup>A Pr</sup> si<sup>Kon</sup> Argus servet,<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N Pr</sup> oculeus<sup>AdjN</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> fuit,<sup>PerAkt</sup>  
die whom wenn if bewache, may|guard, der who äugig full|of|eyes ganz whole war, was,
- [556] quem<sup>A Pr</sup> quondam<sup>Adv</sup> iōnī jūnō cūstōdem addidit,<sup>PerAkt</sup>  
den whom einst once fügte|hinzu, added,

- [557] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> servet.<sup>PräKnjAkt</sup> praetereā<sup>Adv</sup> tībīcinam,  
der he niemals never bewahre. may|guard. außerdem besides
- [558] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> interbibere<sup>PräInfAkt</sup> sōla,<sup>AdjN</sup> si<sup>Kon</sup> vīnō scatat,<sup>PräAkt</sup>  
welche mir for|me zwischentrinken to|drink|dry allein, wenn if sprudelt, gushes,
- [559] Corinthiensem<sup>AdjA</sup> fontem Pirēnam<sup>AdjA</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>  
korinthischen Corinthian Pirene Pirene kann. is|able.
- [560] tum<sup>Adv</sup> obsōnium autem.<sup>Pt</sup> . . Pol<sup>Pt</sup> vel<sup>Kon</sup> legiōnī sat<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
dann then aber. but|now. bei|Pollux by|Pollux selbst or genug enough ist. is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: etiam<sup>Adv</sup> agnum mīsī.<sup>PerAkt</sup> Quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> agnō sat<sup>Adv</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
auch also sandte|ich. mit|welchem by|which doch indee genug enough weiß|ich I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: magis<sup>AdvKmp</sup> cūrīosam<sup>AdjA</sup> nusquam<sup>Adv</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> ūllam<sup>AdjA</sup> bēluam.  
mehr more neugierige finicky nirgends nowhere sein to|be irgendein any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: Volō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scīre<sup>PräInfAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup> agnus cūrīō.  
ich|will I|want ich I von from dir you wissen to|know welcher which sei may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: Quia<sup>Kon</sup> ossa ac<sup>Kon</sup> pellis tōtust,<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> cūrā macet.<sup>PräAkt</sup>  
weil because und and ist|ganz, entirely|is, so thus magert|ab. wastes|away.
- [565] quīn<sup>Kon</sup> exta īnspicere<sup>PräInfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> sōle ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vīvō<sup>AdjAbl</sup> licet:<sup>PräAkt</sup>  
ja|sogar indeed hinein|sehen to|inspect in in ihm to|him lebend living ist|erlaubt: it|is|permitted:
- [566] ita<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pellūcet.<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> lanterna Pūnica.<sup>AdjN</sup>  
so thus er he durchscheint shines|through wie as|if punische. Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: Caedundum<sup>A</sup> condūxī<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Tum<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjN</sup> optimumst.<sup>PräAkt</sup>  
zum|Schlachten to|be|cut heuerte|an I|hired ich I jenen. that|one. dann then du you derselbe the|same ist|das|Beste best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: loces<sup>PräKnjAkt</sup> efferendum;<sup>A</sup> nam<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> crēdō,<sup>PräAkt</sup> mortuust.<sup>PräAkt</sup>  
vergeben|mögest|du you|may|let zum|Hinaus|tragen; to|be|carried|out; denn schon, now, ich|glaube, I|believe, tot|ist. dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: Pōtare<sup>PräInfAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> Eucliō, tēcum<sup>AblPrp</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
trinken to|drink ich I heute, today, mit|dir with|you will|ich. I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: Nōn<sup>Pt</sup> pōtem<sup>PräKnjAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle.<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jusserō.<sup>Fu2Akt</sup>  
nicht not könntelich may|I|be|able ich I doch indeed bei|Herkules. by|Hercules. aber but ich I werde|befohlen|haben I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: cadum ūnum<sup>AdjA</sup> vīnī veteris<sup>AdjG</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> afferrier.<sup>PräInfPas</sup>  
einen one alten of|fold von by mir me herbei|getragen|zu|werden. to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: Nōlō<sup>PräAkt</sup> hercle,<sup>Pt</sup> nam<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bibere<sup>PräInfAkt</sup> dēcrētum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> aquam.  
ich|will|nicht I|do|not|wish bei|Herkules, by|Hercules, denn for mir to|me trinken to|drink beschlossen|worden decreed ist is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> reddam.<sup>Fu1Akt</sup> madidum,<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> vīvō,<sup>PräAkt</sup> probē,<sup>Adv</sup>  
ich I dich you heute today werde|machen I|will|make nass, wet, wenn if ich|lebe, I|live, ordentlich, properly,
- [574] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēcrētum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> bibere<sup>PräInfAkt</sup> aquam. Scio<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem  
dir to|you wem to|whom beschlossen|worden decreed ist is zu|trinken to|drink ich|weiß I|know welche which  
agat:<sup>PräKnjAkt</sup>  
tue|er: he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēpōnat.<sup>PräKnjAkt</sup> vīnō, eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> affectat.<sup>PräAkt</sup> viam,  
damit mich me absetzt he|may|put|down jene that strebt|er|an he|aims|at
- [576] post<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habeo<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> commūtet.<sup>PräKnjAkt</sup> colōniam.  
nach after diesem this was which habelich I|have damit that wechsle|er he|may|change

[577]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cavēbō, <sup>Fu1Akt</sup> nam <sup>Pt</sup> alicubi <sup>Adv</sup> abstrūdā, <sup>Fu1Akt</sup> forīs. <sup>Adv</sup> ich dies werde hüten, denn irgendwo werde ich verstecken draußen. I that I will beware, for somewhere I will hide away outside.
[578]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxo <sup>Fu2Akt</sup> et <sup>Kon</sup> operam et <sup>Kon</sup> vīnum perdiderit <sup>Fu2Akt</sup> simul. <sup>Adv</sup> ich werde bewirkt haben und und und wird verloren haben zugleich. I I will see to it and and and he will have lost at once.
[579] [MEGADORUS SENEX]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīs, <sup>PräAkt</sup> eō <sup>PräAkt</sup> lavātum, <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> sacru <sup>PräKjAkt</sup> ficem. ich, wenn nicht etwas mich willst du, gehe ich zu baden, um that opfere ich. I, unless anything me you wish, I go to wash, that I may sacrifice.
[580] [EUCLIO SENEX]:	Edepol, <sup>Pt</sup> nē <sup>Pt</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aula, multōs <sup>AdjA</sup> inimicōs habēs <sup>PräAkt</sup> bei Pollux, wahrlich du, viele hast du by Pollux, indeed you, many you have
[581]	atque <sup>Kon</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aurum quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> concrēditum <sup>N</sup> est. <sup>PräAkt</sup> und auch dieses da welches dir anvertraut ist. and and dieses da that which to you entrusted is.
[582]	nunc <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> factū <sup>Abi</sup> est <sup>PräAkt</sup> optimum, <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auferam, <sup>PräKjAkt</sup> jetzt dies mir zum Tun ist das Beste, damit dich weg trage ich, now this for me to do is best, that you I may carry off,
[583]	aula, in <sup>Prp</sup> Fidēi fānum: ibi <sup>Adv</sup> abstrūdā, <sup>Fu1Akt</sup> probē. <sup>Adv</sup> in into dort werde ich verstecken ordentlich. there I will hide away properly.
[584]	Fidēs, nōvistī <sup>PerAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē: <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cave <sup>PräImvAkt</sup> sīs <sup>PräKjAkt</sup> tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> kennst du mich und ich dich: hüte dich bitte dir, you have known me and I you: beware please for yourself,
[585]	nē <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> immūtāssīs <sup>PerKjAkt</sup> nōmen, si <sup>Kon</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> concrēduō. <sup>PräAkt</sup> damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. lest you you may have changed if this I entrust.
[586]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> ad <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> frētus <sup>N</sup> tuā, <sup>AdjAbi</sup> Fidēs, fidūciā. werde gehen zu dir vertrauend deiner, I will go to you relying on your,

## Akt IV

### Szene Iv.i

[587] [STROBILUS SERVUS]:	Hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> servī facinus frūgī, <sup>Adj</sup> facere <sup>PräInfAkt</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> persequor, <sup>PräAkt</sup> dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge, this is of worth, to do which I pursue,
[588]	nē <sup>Pt</sup> morae molestiaeque <sup>Kon</sup> imperium erīle <sup>AdjN</sup> habeat <sup>PräKjAkt</sup> sibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> damit nicht des Herrn habe für sich. lest masters may have for itself.
[589]	nam <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erō ex <sup>Prp</sup> sentiā servīre <sup>PräInfAkt</sup> servus postulat, <sup>PräAkt</sup> denn wer aus zu dienen verlangt, for who from out of to serve demands,
[590]	in <sup>Prp</sup> erum mātūra, <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> sē <sup>Abi</sup> <sub>Pr</sub> sēra <sup>AdjN</sup> condecet <sup>PräAkt</sup> capessere. <sup>PräInfAkt</sup> in früh zeitig, in sich spät ziemt es zu ergreifen. toward early, in himself late it is fitting to undertake.
[591]	sīn <sup>Kon</sup> dormitet <sup>PräKjAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> dormitet <sup>PräKjAkt</sup> servum sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> cōgitet. <sup>PräKjAkt</sup> wenn aber so schlafe, so schlafe, sich selbst damit denke. but if he may sleep, thus he may sleep, himself that he may think.
[592]	nam <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> amanti <sup>D</sup> ero servitūtem servit, <sup>PräAkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> serviō, <sup>PräAkt</sup> denn wer dem liebenden dient, gleich als wie ich diene, for who to the loving serves, as if I serve,
[593]	si <sup>Kon</sup> erum videt <sup>PräAkt</sup> superāre <sup>PräInfAkt</sup> amōrem, hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> servī esse <sup>PräInfAkt</sup> officium reor, <sup>PräAkt</sup> wenn sieht über wiegen dies zu sein meine ich, if he sees to overcome this to be I think,
[594]	retinēre <sup>PräInfAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> salūtem, nōn <sup>Pt</sup> enim <sup>Pt</sup> quō <sup>Adv</sup> <sub>Pr</sub> incumbāt <sup>PräKjAkt</sup> eō <sup>Abi</sup> <sub>Pr</sub> impellere. <sup>PräInfAkt</sup> zurück halten zu nicht denn wohin sich lege dorthin zu stoßen. to hold back to not not indeed where he may lean there to push.
[595]	quasi <sup>Kon</sup> puerī qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nāre <sup>PräInfAkt</sup> discunt <sup>PräAkt</sup> scirpea <sup>AdjN</sup> induitur <sup>PräPas</sup> ratis, gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binsen wird angelegt as if who to swim learn rush made is put on

[596]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> labōrent <sup>PräKnjAkt</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> facilius <sup>AdvKmp</sup> ut <sup>Kon</sup> nent <sup>PräKnjAkt</sup> et <sup>Kon</sup> moveant <sup>PräKnjAkt</sup> die who arbeiten they may toil weniger, less, leichter more easily damit that schwimmen they may spin und and bewegen move manūs,
[597]	eōdem <sup>AdjAbl</sup> modo servum ratem esse <sup>PräInfAkt</sup> amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> erō aequum <sup>AdjN</sup> cēseō <sup>PräAkt</sup> auf dieselbe Weise by the same zu sein to be dem liebenden to the loving angemessen fair haltetlich, I judge,
[598]	ut <sup>Kon</sup> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> toleret <sup>PräKnjAkt</sup> nē <sup>Pt</sup> pessum <sup>Adv</sup> abeat <sup>PräKnjAkt</sup> tamquam <sup>Kon</sup> damit that ihn him er trage, he may support, damit nicht lest zugrunde to ruin gehe he may go gleich wie as if
[599]	erī ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperium ēdiscat <sup>PräKnjAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> frōns velīt <sup>PräKnjAkt</sup> oculī sciant <sup>PräKnjAkt</sup> jener that gründlich lerne, he may learn, damit that was what wolle may wish wissen; may know;
[600]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jubeat <sup>PräKnjAkt</sup> citīs <sup>AdjAbl</sup> quadrīgīs citius <sup>AdvKmp</sup> properet <sup>PräKnjAkt</sup> persequī <sup>PräInfPas</sup> was what befehle he may order mit schnellen swift schneller more quickly eile he may hurry zu verfolgen. to pursue.
[601]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> cūrābit <sup>Fu1Akt</sup> abstinēbit <sup>Fu1Akt</sup> cēnsiōne būbulā <sup>AdjAbl</sup> wer who mit dieser with that wird sorgen, will care, wird fernhalten will refrain der Ochsen, bovine,
[602]	nec <sup>Kon</sup> suā <sup>AdjAbl</sup> operā rediget <sup>Fu1Akt</sup> umquam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> splendōrem compedēs. noch nor mit seiner by his own wird bringen will bring jemals ever in into
[603]	nunc <sup>Adv</sup> erus meus <sup>AdjN</sup> amat <sup>PräAkt</sup> filiam hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Eucliōnis pauperis <sup>AdjG</sup> jetzt now mein my liebt loves dieses of this armen; poor;
[604]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> erō nunc <sup>Adv</sup> renūtiātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> nūptum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Megadōrō darī <sup>PräInfPas</sup> diese her jetzt now gemeldet announced having been ist is zu verheiraten to wed diesem to this gegeben zu werden. to be given.
[605]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> speculātum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> hūc <sup>Adv</sup> mīsīt <sup>PerAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fierent <sup>ImpKnjPas</sup> fieret <sup>ImpKnjPas</sup> der he zu spähen to spy hierher hither sandte sent mich, me, damit that was which were becoming würde werden he might become particeps.
[606]	nunc <sup>Adv</sup> sine <sup>Prp</sup> omni <sup>AdjAbl</sup> suspīciōne in <sup>Prp</sup> ārā hīc <sup>Adv</sup> assīdam <sup>PräKnjAkt</sup> sacrā <sup>AdjAbl</sup> jetzt now ohne without jeden every auf on hier here setze ich mich I may sit heiligen; sacred;
[607]	hinc <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> poterō <sup>Fu1Akt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agant <sup>PräKnjAkt</sup> arbitrārier <sup>PräInfPas</sup> von hier from here ich I und and hierhin hither und and dorthin thither werde können I will be able was what sie tun they may do zu meinen. to judge.

Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 du  
 you  
 modo<sup>Adv</sup>  
 nur  
 only  
 cave<sup>PräImvAkt</sup>  
 hüte|dich  
 beware  
 cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 irgendwem  
 to|anyone  
 indicāssis<sup>Perf</sup>  
 angezeigt|ha  
 you|have|to  
 aurum  
 meum<sup>AdjA</sup>  
 mein  
 my  
 esse<sup>InfAkt</sup>  
 sein  
 to|be  
 istic,<sup>Adv</sup>  
 dort,  
 there,  
 Fidēs:

- [608] nōn<sup>Pt</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inveniāt,<sup>PräKnjAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> probē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> latebrīs  
 nicht fürchtelich daß|nicht irgend|wer finde,  
 not I|fear lest anyone may|find, so thus ordentlich in in  
 situmst.<sup>N</sup>  
 gelegen|ist.  
 it|is|set.
- [609] edepol<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> illic<sup>Adv</sup> pulchram<sup>AdjA</sup> praedam agat,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> invēnerit<sup>PerKnjAkt</sup>  
 bei|Pollux daß|nicht dort|jener schöne mache,  
 by|Pollux indeed there fine he|may|make, wenn jemand jene gefunden|hat  
 if someone that will|have|found
- [610] aulam onustam<sup>AdjA</sup> aurī; vērum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaesō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> prohibessīs,<sup>PerKnjAkt</sup> Fidēs.  
 beladen aber dies dich bitte|ich daß verhindert|habest,  
 loaded but that you I|ask that you|may|have|kept|off,
- [611] nunc<sup>Adv</sup> lavābō,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> rem dīvinam<sup>AdjA</sup> faciam,<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> affinem morer<sup>PräKnjPas</sup>  
 jetzt werde|baden, damit göttliche mache,  
 now I|will|wash, that divine I|may|do, damit|nicht verzögere  
 lest I|may|delay
- [612] quīn<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> accersat<sup>PräKnjAkt</sup> meam<sup>AdjA</sup> extemplo<sup>Adv</sup> filiam dūcat,<sup>PräKnjAkt</sup> domum.  
 daß|ja sobald herbei|rufe meine sofort führe  
 but|that when he|may|summon my at|once he|may|lead
- [613] vide,<sup>PräImvAkt</sup> Fidēs, etiam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc,<sup>Adv</sup> salvam<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> aulam abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 sieh, auch und auch jetzt, heil daß von dir  
 see, even and also now, safe that that from you  
 auferam:<sup>PräKnjAkt</sup>  
 weg|trage:  
 I|may|carry|off:
- [614] tuae<sup>AdjD</sup> fidē concrēdidī<sup>PerAkt</sup> aurum, in<sup>Prp</sup> tuō<sup>AdjAbl</sup> lūcō et<sup>Kon</sup> fānō est<sup>PräAkt</sup> situm.<sup>N</sup>  
 deiner anvertraut|habe|ich in deinem und ist  
 to|your I|have|entrusted in in your and is placed.  
 placed.
- [615] [STROBILUS SERVUS]: Dī immortalēs,<sup>AdjV</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem facinus audīvī<sup>PerAkt</sup> loquī:<sup>PräInfPas</sup>  
 unsterbliche, welches ich diesen hörte|ich zu|sprechen:  
 immortal, what I this I|have|heard to|speak:
- [616] sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aulam onustam<sup>AdjA</sup> aurī abstrūsisse<sup>PerInfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fānō Fidē.  
 sich|selbst beladen verborgen|zu|haben hier innen im  
 himself loaded to|have|hidden here within in
- [617] cave<sup>PräImvAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fidēlis,<sup>AdjN</sup> quaesō<sup>PräAkt</sup> potius<sup>Adv</sup> fuerīs,<sup>PerKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 hüte|dich du jenem treu, bitte|ich eher you|may|have|been, als mir.  
 beware you to|that faithful, I|ask, rather you|may|have|been, than to|me.



[618]	atque <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> pater <sup>est,PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> opīnor, <sup>PräAkt</sup> hujus, <sup>G</sup> erus <sup>A</sup> quam <sup>Pr</sup> amat, <sup>PräAkt</sup> und auch dieser ist, wie ich meine, dieser, welche liebt, virginis.
[619]	ibō <sup>Fu1Akt</sup> hinc <sup>Adv</sup> intrō, <sup>Adv</sup> perscrūtābor <sup>Fu1Pas</sup> fānum, si <sup>Kon</sup> inveniam <sup>PräKnjAkt</sup> uspiam <sup>Adv</sup> werde gehen von hier hinein, gründlich durchsuche ich ob if ich finde irgendwo I will go from here inside, I will search I may find anywhere
[620]	aurum, dum <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> occupātus. <sup>N</sup> PerPas sed <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> reppererō, <sup>Fu2Akt</sup> ō jī Fidēs, während er ist beschäftigt. aber wenn gefunden haben werde, o while this one is occupied. but if I will have found, O
[621]	multī congiālem <sup>AdjA</sup> plēnam <sup>AdjA</sup> faciam <sup>PräKnjAkt</sup> tibi <sup>D</sup> fidēliam. Kannen maß voll mache dir of a congius full I will make for you
[622]	id <sup>A</sup> adeō <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> faciam; <sup>PräKnjAkt</sup> vērūm <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> mihi <sup>D</sup> bibām, <sup>PräKnjAkt</sup> ubi <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> dies eben dir mache; aber ich für myself trinke, sobald dies that indeed for you I will make; but I for myself I may drink, when that fēcerō. <sup>Fu2Akt</sup> getan haben werde. I will have done.

## Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn <sup>Pt</sup> temere <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> quod <sup>N</sup> corvus <sup>cantat,PräAkt</sup> mihi <sup>D</sup> nunc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> laevā <sup>AdjAbl</sup> manū; nicht ohne Grund ist daß krächzt mir jetzt von der linken not rashly is what sings to me now from left
[625]	simul <sup>Adv</sup> rādēbat <sup>ImpAkt</sup> pedibus <sup>terram</sup> et <sup>Kon</sup> vōce <sup>croccibat,ImpAkt</sup> suā <sup>AdjAbl</sup> zugleich kratzte und krächzte seiner eigenen: at the same time was scraping and was croaking his own:
[626]	continuō <sup>Adv</sup> meum <sup>AdjN</sup> cor <sup>coepit,PerAkt</sup> artem <sup>facere,PräInfAkt</sup> lūdīcrā <sup>AdjA</sup> sofort mein begann zu machen immediately my began to do playful
[627]	atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> pectus <sup>emicāre,PräInfAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> cessō <sup>PräAkt</sup> currere? <sup>PräInfAkt</sup> und auch in hervor schnellen. aber ich zaudere zu laufen? and into to leap out. but I do linger to run?

## Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	ī <sup>PräImvAkt</sup> forās, <sup>Adv</sup> lumbrīce, <sup>qui<sup>N</sup> sub<sup>Prp</sup> terrā ērēpsistī,PerAkt</sup> modō, <sup>Adv</sup> geh hinaus, der unter heraus gekrochen bist go outside, who under you crawled out just now,
[629]	qui <sup>N</sup> modo <sup>Adv</sup> nusquam <sup>Adv</sup> comparēbās, <sup>ImpAkt</sup> nunc, <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> comparēs, <sup>PräKnjAkt</sup> perīs. <sup>PräAkt</sup> der soeben nirgend wo erschienst, nun, wenn du erscheinst, gehst zugrunde. who just now nowhere you were appearing, now, when you may appear, you perish.
[630]	ego <sup>N</sup> edepol <sup>Pt</sup> tē, <sup>A</sup> praestrīgiātor, miserīs <sup>AdjAbl</sup> jam <sup>Adv</sup> accipiam <sup>Fu1Akt</sup> modīs. ich bei Pollux dich, elenden schon werde empfangen I by Pollux you, with wretched now I will treat
[631] [STROBILUS SERVUS]:	Quae <sup>N</sup> tē <sup>A</sup> mala <sup>AdjN</sup> crux <sup>agitāt,PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> tibi <sup>D</sup> mēcum <sup>AbIPrp</sup> est <sup>PräAkt</sup> commercī, senex? welche dich böse treibt? was dir mit mir ist what you bad torments? what for you with me is
[632]	quid <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> afflīctās? <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> raptās? <sup>PräAkt</sup> quā <sup>AbI</sup> mē <sup>A</sup> causā <sup>verberās,PräAkt</sup> was mich quälst du? was mich reißt du? aus welcher mich schlägst du? why me you afflict? why me you snatch? for what me you beat?
[633] [EUCLIO SENEX]:	Verberābilissūme, <sup>AdjVSup</sup> etiam <sup>Adv</sup> rogitās, <sup>PräAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup> fūr, sed <sup>Kon</sup> trifur? schlag würdigst er, auch fragst du, nicht sondern most beatable, still you ask often, not but
[634] [STROBILUS SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> tibi <sup>D</sup> surrupuī? <sup>PerAkt</sup> Redde <sup>PräImvAkt</sup> hūc <sup>Adv</sup> sīs. <sup>PräKnjAkt</sup> Quid <sup>N</sup> tibi <sup>D</sup> vīs <sup>PräAkt</sup> was dir habel gestohlen? gib zurück hierher bitte. was dir willst du what for you I stole? give back here please. what for you do you want reddam? <sup>PräKnjAkt</sup> Rogās? <sup>PräAkt</sup> zurück geben soll ich? fragst du? I may return? do you ask?

- [635] Nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> equidem<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> abstulī.<sup>PerAkt</sup> At<sup>Kon</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> abstulerās.<sup>PlqAkt</sup>  
 nichts in|der|Tat dir habe|weggenommen. aber jenes was dir du|weggenommen|hastest  
 nothing indeed for|you I|took|away. but that which for|you you|had|taken|away  
 cedo.<sup>PräImvAkt</sup>  
 gib|her.  
 hand|it|over.
- [636] [EUCLIO SENEX]: ecquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agis?<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agām?<sup>PräKnjAkt</sup> Auferre<sup>PräInfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> potēs.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs.<sup>PräAkt</sup>  
 irgend|etwas machst|du? was soll|ich|machen? weg|tragen nicht kannst|du. was willst|du  
 anything you|do? what should|I|do? to|carry|off not you|are|able. what do|you|want  
 tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 dir?  
 for|you?
- [637] Pōne.<sup>PräImvAkt</sup> Id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> pol<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> datāre<sup>PräInfAkt</sup> crēdō.<sup>PräAkt</sup> cōnsuētum.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> senex.  
 leg|hin. das doch bei|Pollux dich zu|geben glaube|ich gewohnt,  
 put|down. that indeed by|Pollux you to|give|repeatedly I|believe having|been|accustomed,
- [638] Pōne.<sup>PräImvAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sīs.<sup>PräKnjAkt</sup> aufer<sup>PräImvAkt</sup> cavillam, nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> nūgās agō.<sup>PräAkt</sup>  
 leg|hin dies|es bitte, nimm|weg nicht ich jetzt tue|ich.  
 put|down this please, take|away not I now I|do.
- [639] [STROBILUS SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ergo<sup>Adv</sup> pōnam?<sup>PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eloquere<sup>PräImvPas</sup> quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
 was was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer ist  
 what therefore shall|I|put? indeed you speak|out whatever is  
 suō.<sup>AdjAbl</sup> nōmine.  
 eigenem  
 by|its|own
- [640] nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūmpsī.<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> tetigī.<sup>PerAkt</sup> Ostende.<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt. zeig|her  
 not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched. show  
 hūc<sup>Adv</sup> manūs.  
 hierher  
 here
- [641] Em<sup>ij</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ostendī.<sup>PerAkt</sup> eccās.<sup>Pt</sup> Videō.<sup>PräAkt</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> ostende.<sup>PräImvAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 da dir, habe|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig auch  
 here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show whatever  
 tertiam.<sup>AdjA</sup>  
 die|dritte.  
 the|third.
- [642] Lāruae hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> intemperiae īnsāniaeque<sup>Kon</sup> agitant.<sup>PräAkt</sup> senem.  
 diesen und|auch  
 this and  
 treiben  
 drive
- [643] facin<sup>Pt</sup> injūriam mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Fateor.<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> pendēs.<sup>PräAkt</sup> maximam.<sup>AdjA</sup>  
 tust|du? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.  
 do|you|do? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.
- [644] [EUCLIO SENEX]: atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> fiet.<sup>FuIAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> fatēre.<sup>PräImvPas</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fatear.<sup>PräKnjPas</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was soll|ich|gestehen dir?  
 and that also now it|will|become, unless confess. what should|I|confess to|you?
- [645] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abstulistī.<sup>PerAkt</sup> hinc?<sup>Adv</sup> Dī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdant.<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 was hast|weggenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich dein|es irgend|etwas  
 what did|you|take|away from|here? me may|destroy. if I of|yours anything  
 abstulī.<sup>PerAkt</sup>  
 habe|weggenommen  
 I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: nīve<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> abstulisse.<sup>PerInfAkt</sup> vellem.<sup>ImpKnjAkt</sup> Agedum,<sup>ij</sup> excutendum<sup>A</sup><sub>GdvFuIPas</sub> pallium.  
 noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollt|ich. nun|los, aus|zu|schütteln  
 or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out
- [647] Tuō<sup>AdjAbl</sup> arbitrātū. Ne<sup>Pt</sup> inter<sup>Prp</sup> tunicās habeās.<sup>PräKnjAkt</sup> Temptā.<sup>PräImvAkt</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> libet.<sup>PräAkt</sup>  
 deinem nicht zwischen tunicas habest|du. probier|aus wo|du|willst es|beliebt.  
 by|your lest among you|may|have. try by|which|ever it|pleases.
- [648] [EUCLIO SENEX]: Vāh,<sup>ij</sup> scelestus<sup>AdjN</sup> quam<sup>Adv</sup> benignē.<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> abstulisse.<sup>PerInfAkt</sup> intellegam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 pfui, bah, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.  
 wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] nōvī.<sup>PerAkt</sup> sycophantiās. age<sup>PräImvAkt</sup> rursum<sup>Adv</sup> ostende.<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> manum  
 ich|kenne komm|schon wieder zeig hierher  
 I|know come|on again show here

[650]	dexteram.	Em. <sup>ij</sup>	Nunc <sup>Adv</sup>	laevam <sup>AdjA</sup>	ostende. <sup>PrälmvAkt</sup>	Quin <sup>Pt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	ambas <sup>AdjA</sup>
		da. here you go.	jetzt now	die linke left hand	zeige. show.	warum denn nicht indeed	in der Tat indeed	beide both
	pröferō. <sup>PräAkt</sup>							
	vor strecke ich. I bring forth.							
[651]	Jam <sup>Adv</sup>	scrūtārī. <sup>PräInfPas</sup>	mittō. <sup>PräAkt</sup>	redde. <sup>PrälmvAkt</sup>	hūc. <sup>Adv</sup>	Quid <sup>N</sup>	reddam? <sup>PräKnjAkt</sup>	Ā. <sup>ij</sup> nūgās
	schon now	zu durchsuchen to examine	lasse ich. I let go.	gib zurück give back	hierher. here.	was what	soll ich zurück geben? shall I return?	ah, ah,
	agis. <sup>PräAkt</sup>							
	machst du, you do,							
[652]	certē <sup>Adv</sup>	habēs. <sup>PräAkt</sup>	Habeō. <sup>PräAkt</sup>	ego? <sup>N</sup>	quid <sup>N</sup>	habeō? <sup>PräAkt</sup>	Nōn <sup>Pt</sup>	dīcō. <sup>PräAkt</sup> audīre. <sup>PräInfAkt</sup>
	sicher certainly	hast du. you have.	habe ich do I have	ich? I?	was what	habe ich? do I have?	nicht not	sage ich, I say, zu hören to hear
	expetis. <sup>PräAkt</sup>							
	begehrt du. you seek.							
[653]	id <sup>N</sup>	meum. <sup>AdjN</sup>	quidquid <sup>N</sup>	habēs. <sup>PräAkt</sup>	redde. <sup>PrälmvAkt</sup>	Insānis. <sup>PräAkt</sup>	perscrūtātus <sup>N</sup>	
	das that	mein es, mine,	was auch immer whatever	hast du, you have,	gib zurück. give back.	du bist wahnsinnig: you are mad:	durch sucht habend having searched thoroughly	
	ēs <sup>PräAkt</sup>							
	bist you are							
[654] [STROBILUS SERVUS]:	tuō <sup>AdjAbl</sup>	arbitrātū,	neque <sup>Kon</sup>	tui <sup>G</sup>	mē <sup>A</sup>	quicquam <sup>N</sup>	invēnistī. <sup>PerAkt</sup>	penēs. <sup>Prp</sup>
	deinem by your		und nicht nor	deines of you	mich me	irgend etwas anything	hast gefunden you found	bei. in the possession of.
[655] [EUCLIO SENEX]:	Mane. <sup>PrälmvAkt</sup>	mane. <sup>PrälmvAkt</sup>	quis <sup>N</sup>	illic <sup>Adv</sup>	est? <sup>PräAkt</sup>	quis <sup>N</sup>	hic <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup> alter <sup>AdjN</sup> erat. <sup>ImpAkt</sup>
	halt, stay,	halt. stay.	wer who	dort there	ist? is?	wer who	hier here	innen inside ein anderer other war was
	tēcum <sup>AbiPrp</sup>	simul? <sup>Adv</sup>						
	mit dir with you	zugleich? together?						
[656]	periī. <sup>PerAkt</sup>	hercle. <sup>Pt</sup>	ille <sup>N</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup>	turbat. <sup>PräAkt</sup>	hunc <sup>A</sup>	sī <sup>Kon</sup> āmittō. <sup>PräAkt</sup> hic <sup>N</sup>
	bin zugrunde gegangen I am ruined	bei Herkules: by Hercules:	jener that one	jetzt now	innen inside	wühlt er, he disturbs,	diesen this one	wenn if ich verliere I lose dieser this one
	abierit. <sup>PerKnjAkt</sup>							
	weggegangen sei. will havelgone.							
[657]	postrēmō <sup>Adv</sup>	hunc <sup>A</sup>	jam <sup>Adv</sup>	perscrūtāvī. <sup>PerAkt</sup>	hic <sup>N</sup>	nihil <sup>N</sup>	habēt. <sup>PräAkt</sup>	abi. <sup>PrälmvAkt</sup> quō <sup>Adv</sup>
	zuletzt finally	diesen this one	schon now	habe durchsucht, I have searched thoroughly,	dieser this one	nichts nothing	hat. has.	geh weg go away wohin wherever
	libet. <sup>PräAkt</sup>							
	es beliebt. it pleases.							
[658] [STROBILUS SERVUS]:	Juppiter	tē <sup>A</sup>	dīque <sup>Kon</sup>	perdant. <sup>PräKnjAkt</sup>	hau <sup>Pt</sup>	male <sup>Adv</sup>	ēgit. <sup>PerAkt</sup>	grātiās.
		dich you		mögen vernichten. may destroy.	nicht not	schlecht badly	hat gedankt he did	
[659] [EUCLIO SENEX]:	ībō. <sup>Fu1Akt</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	illī <sup>D</sup>	sociennō	tuō <sup>AdjD</sup>	jam <sup>Adv</sup>	interstringam. <sup>Fu1Akt</sup> gulam.
	ich werde gehen I will go	hinein inside	und auch and	jenem to that one		deinem your	gleich now	werde zusammen schnüren I will bind tight
[660]	fugin <sup>Pt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	oculīs? <sup>Adv</sup>	abīn <sup>Pt</sup>	an <sup>Kon</sup>	nōn? <sup>Pt</sup>	Abeō. <sup>PräAkt</sup> Cave. <sup>PrälmvAkt</sup> sīs. <sup>PräKnjAkt</sup>
	fliehst du ? do you flee ?	von hier from here	aus from		gehst du ? do you go away ?	oder or	nicht? not?	gehe ich weg. I go away. hüte dich beware bitte please
	recipiās. <sup>PräKnjAkt</sup>							
	zurück kehrst. you may take back.							

## Szene Iv.v

[661] [STROBILUS SERVUS]:	Ēmortuum <sup>A</sup>	ego <sup>N</sup>	mē <sup>A</sup>	māvelim. <sup>PräKnjAkt</sup>	lētō	malō <sup>AdjAbl</sup>	
	vollends gestorbenen having died out	ich I	mich me	möchte lieber I would prefer		schlimmen bad	
[662]	quam <sup>Kon</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup>	illī <sup>D</sup>	dem. <sup>PräKnjAkt</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	īnsidiās senī.
	als than	nicht not	ich I	jenem to that one	gebe I may set	heute today	

[663]	nam <sup>Pt</sup> denn for indeed	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this man	jam <sup>Adv</sup> schon now	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	audēbit <sup>Fu1Akt</sup> wird wagen he will dare	aurum	abstrūdere; <sup>PräInfAkt</sup> zu verbergen: to hide away:
[664]	crēdō <sup>PräAkt</sup> glaube ich I believe	effert <sup>Fu1Akt</sup> wird hinaus tragen he will carry out	jam <sup>Adv</sup> schon now	sēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit sich with himself	et <sup>Kon</sup> und and	mūtābit <sup>Fu1Akt</sup> wird wechseln he will change	locum.
[665]	attāt, <sup>ij</sup> weh, ah,	foris <sup>PerAkt</sup> hat geknarrt. has creaked.	senex	eccum <sup>Pt</sup> sieh da ihn look him	aurum	effert <sup>PräAkt</sup> trägt heraus he carries out	forās. <sup>Adv</sup> nach draußen. outside.
[666]	tantisper <sup>Adv</sup> so lange meanwhile	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	ad <sup>Prp</sup> an to	jānuam	concesserō. <sup>Fu2Akt</sup> werde zurück gewichen sein. I will have withdrawn.	

## Szene Iv.vi

[667]	[EUCLIO SENEX]:	Fidē	cēnsēbam <sup>ImpAkt</sup> glaube ich I was judging	maximam <sup>AdjASup</sup> größte greatest	multo <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	fidem				
[668]		esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese she	sublēvit <sup>PerAkt</sup> hat weg genommen has relieved	ōs <sup>D</sup> mir for me	mihi <sup>Pr</sup>	paenissimē <sup>AdvSup</sup> ganz und gar: most completely:			
[669]		nī <sup>Kon</sup> wenn nicht if not	subvēnisset <sup>PlqAkt</sup> zu Hilfe gekommen wäre had come to aid	corvus,	periissem <sup>PlqAkt</sup> wäre zugrunde gegangen I would have perished	miser <sup>AdjN</sup> Elender. wretched.				
[670]		nimis <sup>Adv</sup> allzu too much	hercle <sup>Pt</sup> beim Herkules by Hercules	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen that	corvum <sup>A</sup> zu to	ad <sup>Prp</sup> mir me	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	veniat <sup>PräKnjAkt</sup> komme he may come	velim <sup>PräKnjAkt</sup> möchte, I would wish,
[671]		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	indiciū <sup>N</sup> machte, has made,	fēcit <sup>PerAkt</sup> damit so that	ut <sup>Kon</sup> ich I	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illīc <sup>Adv</sup> dort there	aliquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> etwas something	bonī	
[672]		dīcam <sup>PräKnjAkt</sup> sage ich; I may say;	nam <sup>Pt</sup> denn for	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	edit <sup>PräAkt</sup> isst he eats	tam <sup>Adv</sup> so so much	duim <sup>PräKnjAkt</sup> gäbe ich I may give	quam <sup>Kon</sup> wie as	perduim <sup>PräKnjAkt</sup> vernichte ich. I may destroy.	
[673]		nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies this	ubi <sup>Kon</sup> wo where	abstrūdā <sup>Fu1Akt</sup> werde verstecken I will hide away	cōgitō <sup>PräAkt</sup> denke ich I consider	sōlum <sup>AdjA</sup> einsamen lonely	locum.		
[674]		Silvānī lūcus	extrā <sup>Prp</sup> außerhalb outside	mūrum est <sup>PräAkt</sup> ist is	āvius <sup>AdjN</sup> unzugänglich, pathless,					
[675]		crēbrō <sup>AdjAbl</sup> dichtem with thick	salictō	opplētus <sup>N</sup> aufgefüllt. having been filled.	ibi <sup>Adv</sup> dort there	sūmam <sup>Fu1Akt</sup> werde wählen I will take	locum.			
[676]		certumst <sup>PräAkt</sup> fest steht, it is certain,	Silvānō	potius <sup>Adv</sup> eher rather	crēdam <sup>PräKnjAkt</sup> vertraue ich I may trust	quam <sup>Kon</sup> als than	Fidē.			
[677]	[STROBILUS SERVUS]:	Eugae <sup>ij</sup> bravo, bravo,	eugae <sup>ij</sup> bravo, bravo,	dī <sup>N</sup> mich me	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	salvum <sup>AdjA</sup> heil safe	et <sup>Kon</sup> und and	servātum <sup>A</sup> bewahrt having been saved	volunt <sup>PräAkt</sup> wollen. they want.	
[678]		jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	illūc <sup>Adv</sup> dorthin to there	praecurram <sup>Fu1Akt</sup> werde vorausseilen I will run ahead	atque <sup>Kon</sup> und auch and	īncendam <sup>Fu1Akt</sup> werde hinaufsteigen I will climb	aliquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgendeine some	in <sup>Prp</sup> in onto	arborem,
[679]		indeque <sup>AdvKon</sup> von dort und from there and	observābō <sup>Fu1Akt</sup> werde beobachten, I will watch,	aurum	ubi <sup>Kon</sup> wo where	abstrūdat <sup>PräKnjAkt</sup> verstecke er he may hide away	senex.			
[680]		quamquam <sup>Kon</sup> obwohl although	hīc <sup>Adv</sup> hier here	manēre <sup>PräInfAkt</sup> zu bleiben to remain	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	erus <sup>A</sup> selbst himself	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hatte befohlen; he had ordered;	jusserat <sup>PlqAkt</sup>		
[681]		certum <sup>AdjN</sup> entschieden certain	est <sup>PräAkt</sup> ist, is,	malam <sup>AdjA</sup> schlechte bad	rem	potius <sup>Adv</sup> eher rather	quaeram <sup>PräKnjAkt</sup> suche ich I may seek	cum <sup>Prp</sup> mit with	lucrō.	

## Szene Iv.vii

- [682] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Dīxī**<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **māter**, juxtā<sup>Prp</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **rem** **tenēs**,<sup>PräAkt</sup>  
sagte|ich dir, nahe mit|mir hältst|du,  
I|have|said to|you, nearby with|me you|hold,
- [683] **super**<sup>Prp</sup> **Euclīonis filiā**. nunc<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup>  
betreffe|s dich beschwöre|ich  
about now you I|implore
- [684] **resecrōque**,<sup>Kon</sup> **māter**, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **obsecrāveram**:<sup>PlqAkt</sup>  
und|beschwöre|ich|wieder, was so|leben beschworen|hatte|ich:  
I|beseech|again|and, what a|little|ago I|had|implored:
- [685] **fac**<sup>PräImvAkt</sup> **mentiōnem** cum<sup>Prp</sup> **aunculō**, **māter mea**.<sup>Adv</sup>  
mache mit|with meine.  
make with mine.
- [686] [EUNOMIA MATRONA]: **Scīs**<sup>PräAkt</sup> **tūte**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **velle**<sup>PräInfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **velīs**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
weißt|du du|selbst Getanes wollen mich was du willst,  
you|know you|yourself deeds to|wish me which you you|may|wish,
- [687] **et**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cōnfidō**<sup>PräAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **frātre** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **impetrāssere**:<sup>PerInfAkt</sup>  
und dieses vertraue|ich von mich erlangt|zu|haben;  
and that I|am|confident from me to|have|obtained;
- [688] **et**<sup>Kon</sup> **causa** **jūsta**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **siquidem** **ita**<sup>Adv</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **praedicās**,<sup>PräAkt</sup>  
und gerecht ist, sofern so ist wie erklärst|du,  
and just is, since|indeed thus is as you|declare,
- [689] **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **compressisse**<sup>PerInfAkt</sup> **vīolentum**<sup>AdjA</sup> **virginem**.  
dich jene geschändet|zu|haben trunken  
you her to|have|violated wine|soaked
- [690] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Egone**<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adversum**<sup>Prp</sup> **mentiar**,<sup>PräKnjPas</sup> **māter mea**?<sup>Adv</sup>  
ich|? damit dich wider lüge|ich, meine?  
I|? that you against I|may|lie, mine?
- [691] [PHAEDRIA PUELLA]: **Perīi**,<sup>PerAkt</sup> **mea**<sup>Adv</sup> **nūtrīx**. **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **uterum** **dolet**.<sup>PräAkt</sup>  
bin|zugrunde|gegangen, meine beschwöre|ich dich, schmerzt.  
I|have|perished, my I|beg you, it|hurts.
- [692] **Jūnō** **Lūcīna**, **tuam**<sup>AdjA</sup> **fidem**! **Em**,<sup>ij</sup> **māter mea**,<sup>Adv</sup>  
deine da, meine,  
your look, mine,
- [693] [LYCONIDES ADULESCENS]: tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **rem** **potiōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **verbō**: **clāmat**,<sup>PräAkt</sup> **parturit**.<sup>PräAkt</sup>  
dir wichtiger schreit, gebiert.  
to|you more|important she|shouts, she|is|in|labor.
- [694] [EUNOMIA MATRONA]: **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **intrō**<sup>Adv</sup> **mēcum**,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **gnāte** **mī**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **frātre** **meum**,<sup>AdjA</sup>  
geh hier|lang hinein mit|mir, mein, zu meinem,  
go by|this|way inside with|me, my, to my,
- [695] **ut**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōrās**<sup>PräAkt</sup> **impetrātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **eō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **auferam**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit dies was mich bittest|du erlangt von ihm weg|trage|ich.  
that that which me you|ask having|been|obtained from him I|may|carry|off.
- [696] [LYCONIDES ADULESCENS]: **ī**,<sup>PräImvAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **sequor**,<sup>PräPas</sup> **tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **māter**. **sed** **servum** **meum**<sup>AdjA</sup>  
geh, schon folge|ich dir, aber meinen  
go, now I|follow you, but my
- [697] **Strobīlum** **mīror**<sup>PräPas</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **jusseram**,<sup>PlqAkt</sup>  
wundere|ich|mich wo he|may|be, den|welchen ich mich befohlen|hatte|ich  
I|wonder where he|may|be, whom I myself I|had|ordered
- [698] **hīc**<sup>Adv</sup> **opperīrī**,<sup>PräInfPas</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mēcum**,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **cōgitō**:<sup>PräAkt</sup>  
hier zu|warten. jetzt ich mit|mir denke|ich:  
here to|wait. now I with|myself I|ponder:
- [699] **sī**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dat**,<sup>PräAkt</sup> **operam**, **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **īrāscī**<sup>PräInfPas</sup> **injūrium est**.<sup>PräAkt</sup>  
wenn mir gibst mich jenem zürnen injurie ist.  
if for|me he|gives me to|that|one to|become|angry ist.
- [700] **ībō**<sup>FuIAkt</sup> **intrō**,<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **capite** **meō**<sup>AdjAbl</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **comitia**.  
werde|gehen hinein, wo über meinem sind  
I|will|go inside, where about my are

## Szene Iv.viii

[701]	[STROBILUS SERVUS]:	Picis <sup>N</sup> divitiis, <sup>Pr</sup> qui <sup>N</sup> aureos <sup>AdjA</sup> montis <sup>N</sup> colunt, <sup>PrAkt</sup> die who goldene golden bebauen, they till,
[702]		ego <sup>N</sup> sölus <sup>AdjN</sup> superō. <sup>PrAkt</sup> nam <sup>Pt</sup> istos <sup>A</sup> rēgēs cēterōs <sup>AdjA</sup> ich I allein alone übertreffe. I surpass. denn for jene those übrigen others
[703]		memorāre <sup>PrInfAkt</sup> nōlō, <sup>PrAkt</sup> hominum mendicābula: erwähnen to recount will ich nicht, I do not wish,
[704]		ego <sup>N</sup> sum <sup>PrAkt</sup> ille <sup>N</sup> rēx Philippus. oīj lepidum <sup>AdjA</sup> diem. ich I bin am jener that o o feinen charming
[705]		nam <sup>Pt</sup> ut <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> abiī, <sup>PerAkt</sup> multō <sup>AdjAbl</sup> illō <sup>Abl</sup> advēnī <sup>PerAkt</sup> prior <sup>AdjNKmp</sup> denn for wie as so eben a little ago von hier from here ging lich fort, I went, viel by much jenem there kam lich an I arrived früher earlier
[706]		multōque <sup>AdjAblKon</sup> prius <sup>AdvKmp</sup> mē <sup>A</sup> collocāvi <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> arborem viell und by much and zuvor sooner mich me stellte ich I placed in into
[707]		indeque <sup>AdvKon</sup> expectābam <sup>ImpAkt</sup> aurum ubi <sup>Kon</sup> abstrūdēbat <sup>ImpAkt</sup> senex. von dort und from there and erwartete ich I was awaiting wo where versteckte er he was hiding away
[708]		ubi <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> abiit, <sup>PerAkt</sup> ego <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> deorsum <sup>Adv</sup> dūcō <sup>PrAkt</sup> dē <sup>Prp</sup> arbore, als when jener he ging fort, has gone, ich I mich myself hinab downward führe lich I lead von down from
[709]		effodio <sup>PrAkt</sup> aulam aurī plēnam <sup>AdjA</sup> inde <sup>Adv</sup> ex <sup>Prp</sup> eō <sup>Abl</sup> locō <sup>N</sup> grabe lich aus I dig out vollen. full. von dort from there aus out of jenem that
[710]		videō <sup>PrAkt</sup> recipere <sup>PrInfAkt</sup> sē <sup>A</sup> senem; ille <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> nōn <sup>Pt</sup> videt <sup>PrAkt</sup> sehe lich I see zurück kehren to take back sich himself jener that man mich me nicht not sieht, he sees,
[711]		nam <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> dēclīnāvī <sup>PerAkt</sup> paululum <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> extrā <sup>Prp</sup> viam. denn for ich I bog lich ab I turned aside ein wenig a little mich myself außer halb outside
[712]		attāt, ij eccum ij ipsum <sup>A</sup> ībō <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> hoc <sup>A</sup> condam <sup>PrKnjAkt</sup> domum. wehe, ah, siehe da ihn look him selbst. himself. werde gehen I will go damit so that dies this verberge lich I will store away

## Szene Iv.ix

[illegible]



[717]	<p> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>Kon</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>crētā</b> <sup>PräAkt</sup> <b>occultant</b> <sup>A</sup><sub>Pr</sub> <b>sēsē</b> <sup>Kon</sup> <b>atque</b> <sup>PräAkt</sup> <b>sedent</b> <sup>Kon</sup> <b>quasi</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>sint</b>  die who und and verbergen sie they hide sich selbst themselves und auch and sitzen sie they sit als ob as if they may be  <sup>AdjN</sup> <b>frūgī</b>  tüchtig. of worth. </p>
[718]	<p> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>quid</b> <sup>PräAkt</sup> <b>aīs</b> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>tū?</b> <sup>D</sup><sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>crēdere</b> <sup>AdjN</sup> <b>certum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>est</b> <sup>Pt</sup> <b>nam</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>esse</b> <sup>AdjN</sup> <b>bonum</b>  was what sagst du? dir to you zu glauben to believe gewiss certain ist, is, denn for zu sein to be gut good  <sup>Prp</sup> <b>ex</b> <sup>PräAkt</sup> <b>vultū</b> <sup>PräAkt</sup> <b>cognōscō</b>  aus from erkenne ich. I recognize. </p>
[719]	<p> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>quid</b> <sup>PräAkt</sup> <b>est?</b> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>quid</b> <sup>PräAkt</sup> <b>rīdētis?</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nōvī</b> <sup>AdjA</sup> <b>omnīs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>scio</b> <sup>PräAkt</sup> <b>fūrēs</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>esse</b> <sup>Adv</sup> <b>hīc</b>  was what ist? is? was what lacht ihr? do you laugh? kenne ich I know alle, all, weiß ich I know zu sein to be hier here  <sup>AdjA</sup> <b>complūrīs</b>  ziemlich viele, several, </p>
[720]	<p> <sup>ij</sup> <b>hem</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nēmō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>habet</b> <sup>G</sup><sub>Pr</sub> <b>hōrum?</b> <sup>PerAkt</sup> <b>occīdistī</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>dīc</b> <sup>Pt</sup> <b>igitur</b> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>quis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>habet?</b>  he, ah, hat has von diesen? of these? du hast mich umgebracht. you have killed. sage say also, therefore, wer who hat? has?  <sup>PräAkt</sup> <b>nescīs?</b>  weißt du nicht? you do not know? </p>
[721]	<p> <sup>ij</sup> <b>heu</b> <sup>A</sup><sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>AdjA</sup> <b>miserum</b> <sup>Adv</sup> <b>miserē</b> <sup>PerAkt</sup> <b>perī</b>  ach mich Elenden, wretched, jämmerlich bin ich zugrunde gegangen, I have perished, alas me </p>
[721a]	<p> <sup>Adv</sup> <b>male</b> <sup>N</sup> <b>perditus</b> <sup>PerPas</sup> <b>pessumē</b> <sup>AdvSup</sup>  übel badly zugrunde gerichtet, having been ruined, sehr schlecht very badly  <sup>N</sup> <b>ornātus</b> <sup>PerPas</sup> <b>eō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>gehe ich</b>  ausgerüstet having been equipped I go: </p>
[722]	<p> <sup>Adv</sup> <b>tantum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>gemitī</b> <sup>Kon</sup> <b>et</b> <sup>AdjG</sup> <b>mali</b> <sup>Kon</sup> <b>maestitiaequē</b>  so viel so much und and des Übels of evil </p>
[722a]	<p> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>diēs</b> <sup>D</sup><sub>Pr</sub> <b>mī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>optulit</b> <sup>Kon</sup> <b>famem</b> <sup>Kon</sup> <b>et</b>  dieser this mir to me brachte, has brought, und and  <sup>Adv</sup> <b>pauperiem</b>. </p>
[723]	<p> <sup>AdjNSup</sup> <b>perditissumus</b> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>PräAkt</sup> <b>sum</b> <sup>G</sup><sub>Pr</sub> <b>omnium</b> <sup>Prp</sup> <b>in</b> <sup>Adv</sup> <b>terrā</b>;  am verlorensten most ruined ich I bin am aller of all auf in </p>
[723a]	<p> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>quid</b> <sup>D</sup><sub>Pr</sub> <b>mī</b> <sup>PräAkt</sup> <b>opust</b> <sup>Adv</sup> <b>aurī</b> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>quī</b>  was what mir to me bedarf es need is der who  <sup>Adv</sup> <b>tantum</b>  so viel so much </p>
[724]	<p> <sup>PerAkt</sup> <b>perdidi</b> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>quod</b> <sup>PerAkt</sup> <b>concūstōdīvī</b>  habe ich verloren, I have lost, das which sorgfältig bewahrt habe ich I guarded closely </p>
[724a]	<p> <sup>Adv</sup> <b>sēdulō?</b> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>egōmet</b> <sup>A</sup><sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>PerAkt</sup> <b>dēfraudāvī</b>  eifrig ?? diligently? ich selbst I myself mich me habe beraubt have defrauded </p>
[725]	<p> <sup>Kon</sup> <b>animumque</b> <sup>AdjA</sup> <b>meum</b> <sup>Kon</sup> <b>geniumque</b> <sup>AdjA</sup> <b>meum</b>;  meinen my meinen; my; </p>
[725a]	<p> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> <b>eo</b> <sup>AdjN</sup> <b>aliī</b> <sup>PräPas</sup> <b>laetificantur</b>  jetzt now dadurch by that andere others werden erfreut are gladdened </p>
[726]	<p> <sup>AdjAbl</sup> <b>meō</b> <sup>Kon</sup> <b>malō</b> <sup>Kon</sup> <b>et</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>damnō</b> <b>pati</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nequeō</b>  durch mein by my und and zu ertragen to suffer vermöge ich nicht. I cannot. </p>

[727] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō hīc<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās<sup>AdjA</sup>  
wer|denn hier vor unsere  
who|indeed here before our

[727a] ējulāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> conqueritur<sup>PräAkt</sup>  
wehklagend beklagt|er|sich  
wailing complains  
maerēns?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
trauernd? mourning?

[728] atque<sup>Kon</sup> hicquidem<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> Eucliō est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> opīnor.<sup>PräPas</sup>  
und|auch dieser|doch ist, wie mein|ich.  
and this|indeed is, as I|suppose.

[728a] oppidō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interīi:<sup>PerAkt</sup>  
ganz ich  
utterly I  
bin|zugrunde|gegangen:  
have|perished:  
palamst<sup>PräAkt</sup> rēs,  
offenbar|ist  
it|is|clear

[729] scit<sup>PräAkt</sup> peperisse<sup>PerInfAkt</sup> jam,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opīnor,<sup>PräPas</sup>  
weiß|er geboren|zu|haben schon, wie ich mein|ich,  
he|knows to|have|borne now, as I I|suppose,

[729a] filiam suam.<sup>AdjA</sup> nunc<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
seine. jetzt mir  
his|own. now to|me  
incertumst<sup>PräAkt</sup>  
ungewiss|ist  
it|is|uncertain

[730] abeam<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> maneam,<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> adeam<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> fugiam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
weggehen|soll|ich oder bleiben|soll|ich, oder hingehen|soll|ich, oder fliehen|soll|ich.  
I|should|go|away or I|should|stay, or I|should|go|to or I|should|flee.

[730a] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agam<sup>PräKnjAkt</sup> edepol<sup>ij</sup> nesciō.<sup>PräAkt</sup>  
was was  
what  
soll|ich|tun  
I|should|do  
beim|Pollux  
by|Pollux  
weiß|ich|nicht.  
I|do|not|know.

## Szene Iv.x

[731] [EUCLIO SENEX]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō hīc<sup>Adv</sup> loquitur?<sup>PräPas</sup> Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> miser.<sup>AdjN</sup> Immo<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
wer hier spricht? ich bin elend. nein|vielmehr ich bin, und  
who here speaks? I am wretched. rather I am, and  
miserē<sup>Adv</sup> perditus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
jämmerlich verloren|worden,  
wretchedly ruined,

[732] [LYCONIDES ADULESCENS]: cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tanta<sup>AdjN</sup> mala maestitūdōque<sup>Kon</sup> optigīt.<sup>PerAkt</sup> Animō bonō<sup>AdjAbl</sup> ēs.<sup>PräImvAkt</sup>  
wem so|große ist|widerfahren. gutem sei.  
to|whom so|great has|befallen. good you|are.

[733] [EUCLIO SENEX]: Quo<sup>Adv</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup> pactō esse<sup>PräInfAkt</sup> possum?<sup>PräAkt</sup> Quia<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|ich? weil dieses|da die|welche  
by|what I|beg, to|be I|am|able? because that which  
tuum<sup>AdjN</sup>  
deine  
your

- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: sollicitāt<sup>PräAkt</sup> animum, id<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> fateor<sup>PräPas</sup> Quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup>  
beunruhigt dies that ich habe|ich|getan und gestehe|ich. was what ich aus  
it|stirs |did |confess. | I hear?  
tē<sup>Abl</sup> audiō?<sup>PräAkt</sup>  
dir höre|ich? |hear?  
you I
- [735] [EUCLIO SENEX]: Id<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> vērūmst<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> commeruī<sup>PerAkt</sup> adulēscēns, malī,  
dies that was which wahr|ist. was what I über dich habe|ich|verdient, |have|deserved,  
is|true. | I
- [736] quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem ita<sup>Adv</sup> facerēs<sup>ImpKjAkt</sup> mēque<sup>AKon</sup> meōsque<sup>AdjAKon</sup> perditum<sup>A</sup> irēs<sup>ImpKjAkt</sup>  
weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest  
for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin you|might|go  
liberōs?
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: Deus impulsor mihi<sup>D</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> is<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> illam<sup>A</sup> illēxit<sup>PerAkt</sup> Quō<sup>Adv</sup>  
mir war, der mich zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise  
for|me was, he me to that|woman has|enticed. by|what  
modō?
- [738] Fateor<sup>PräPas</sup> peccāvisse<sup>PerInfAkt</sup> mē<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> culpam commeritum<sup>A</sup> sciō;<sup>PräAkt</sup>  
ich|gestehe gesundigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden weiß|ich;  
I|confess to|have|sinned me and me having|incurred I|know;  
id<sup>A</sup> adeō<sup>Pt</sup> tē<sup>Pr</sup> orātum<sup>A</sup> adveniō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> animō aequō<sup>AdjAbl</sup> ignōscās<sup>PräKjAkt</sup>  
dies eben dich zu|bitten komm|ich|herzu damit gelassenem verzeihst|du  
that indeed you to|ask I|come so|that calm you|may|forgive  
mihi.<sup>D</sup>  
mir.  
to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: Cūr<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> ausus<sup>PerAkt</sup> facere<sup>PräInfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> quod<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> tuum<sup>AdjN</sup> esset<sup>ImpKjAkt</sup>  
warum dies that gewagt|hast|du zu|tun, so|dass das was nicht dein wäre  
why that you|have|dared to|do, that that which not yours it|was  
tangerēs?  
berührttest|du?  
you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quid<sup>N</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> fierī?<sup>PräInfPas</sup> factum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> illud<sup>N</sup> fierī<sup>PräInfPas</sup>  
was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden  
what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made  
infectum<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
ungeschehen nicht kann.  
undone not is|possible.
- [742] deōs crēdō<sup>PräAkt</sup> voluisse<sup>PerInfAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> nī<sup>Kon</sup> vellent<sup>ImpKjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> fieret<sup>ImpKjPas</sup>  
glaube|ich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht geschähe,  
I|believe to|have|willed; for if|not they|might|wish, it|might|happen,  
sciō.<sup>PräAkt</sup>  
weiß|ich.  
I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> deōs crēdō<sup>PräAkt</sup> voluisse<sup>PerInfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> nervō ēnicem<sup>PräKjAkt</sup>  
aber ich glaube|ich gewollt|zu|haben dass bei mir dich in erwürge|ich.  
but I I|believe to|have|willed that at me you in I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: Nē<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup> dixīs<sup>PerKjAkt</sup> Quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> ergō<sup>Pt</sup> meam<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup> invitō<sup>AdjAbl</sup>  
nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen  
do|not that you|may|have|said. what for|you therefore mine me unwilling  
tāctiōst?<sup>PräAkt</sup>  
ist|Berührung?  
is|the|touching?
- [745] Quia<sup>Kon</sup> vinī vitiō atque<sup>Kon</sup> amōris fēcī<sup>PerAkt</sup> Homō audācissime<sup>AdvSup</sup>  
weil und|auch habe|ich|getan. am|verwegensten,  
because and I|did. |most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: cum<sup>Prp</sup> istācin<sup>AblPt</sup> tē<sup>A</sup> orātiōne hūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> adire<sup>PräInfAkt</sup> ausum<sup>A</sup> impudēns!<sup>AdjV</sup>  
mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zu|gehen gewagt|habend, Schamloser!  
when with|that|indeed you hither to me to|go|to having|dared, shameless|one!
- [747] nam<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> jūs est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> istūc<sup>A</sup> excūsāre<sup>PräInfAkt</sup> possiēs<sup>ImpKjAkt</sup>  
denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,  
for if that is that you that to|excuse you|will|be|able,

- [748] lūcī clārō<sup>AdjAbl</sup> dēripiāmus<sup>PräKnjAkt</sup> aurum mātṛōnis palam,<sup>Adv</sup>  
hellem<sup>PräKnjAkt</sup> bright reißen|wir|weg<sup>PräKnjAkt</sup> let|us|snatch|away<sup>PräKnjAkt</sup> offen,<sup>Adv</sup>  
openly,
- [749] post<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> prehēnsi<sup>N</sup> sīmus<sup>PräKnjAkt</sup> excūsēmus<sup>PräKnjAkt</sup> ēbriōs<sup>AdjA</sup>  
nach<sup>Prp</sup> dies<sup>A</sup> wenn<sup>Kon</sup> ergriffen|worden<sup>N</sup> sein|wir,<sup>PräKnjAkt</sup> entschuldigen|wir<sup>PräKnjAkt</sup> betrunken<sup>AdjA</sup>  
after that if having|been|caught<sup>N</sup> we|may|be,<sup>PräKnjAkt</sup> let|us|excuse<sup>PräKnjAkt</sup> drunk
- [750] nōs<sup>N</sup> fēcisse<sup>PerInfAkt</sup> amōris causā. nimis<sup>Adv</sup> vīlest<sup>AdjNSup</sup> vīnum atque<sup>Kon</sup> amor,  
wir<sup>N</sup> us gemacht|zu|haben<sup>PerInfAkt</sup> allzu<sup>Adv</sup> billig|ist<sup>AdjNSup</sup> und|auch<sup>Kon</sup>  
if gemachto|have|done<sup>PerInfAkt</sup> too is|cheap<sup>AdjNSup</sup> and
- [751] si<sup>Kon</sup> ēbriō<sup>AdjD</sup> atque<sup>Kon</sup> amanti<sup>D</sup> impūne<sup>Adv</sup> facere<sup>PräInfAkt</sup> quod<sup>N</sup> lubeat<sup>PräKnjAkt</sup>  
wenn<sup>Kon</sup> if dem|Betrunkenen<sup>AdjD</sup> und|auch<sup>Kon</sup> dem|Liebenden<sup>D</sup> straflos<sup>Adv</sup> zu|tun<sup>PräInfAkt</sup> was<sup>N</sup> beliebt<sup>PräKnjAkt</sup>  
to|the|drunk<sup>AdjD</sup> and to|the|lover<sup>D</sup> with|impunity<sup>Adv</sup> to|do<sup>PräInfAkt</sup> it|may|please<sup>PräKnjAkt</sup>  
licet.<sup>PräAkt</sup>  
ist|erlaubt.<sup>PräAkt</sup>  
it|is|permitted.<sup>PräAkt</sup>
- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> ultro<sup>Adv</sup> supplicātum<sup>A</sup> veniō<sup>PräAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> stultitiam meam.<sup>AdjA</sup>  
ja|sogar<sup>Pt</sup> dir<sup>D</sup> freiwillig<sup>Adv</sup> zu|bitten<sup>A</sup> komme|ich<sup>PräAkt</sup> wegen<sup>Prp</sup> meiner.<sup>AdjA</sup>  
indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant<sup>A</sup> I|come<sup>PräAkt</sup> on|account|of<sup>Prp</sup> my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: Nōn<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup> hominēs placent<sup>PräAkt</sup> quī<sup>N</sup> quandō<sup>Adv</sup> male<sup>Adv</sup> fēcērunt<sup>PerAkt</sup> pūrigant.<sup>PräAkt</sup>  
nicht<sup>Pt</sup> mir<sup>D</sup> for|me<sup>D</sup> gefallen<sup>PräAkt</sup> die<sup>N</sup> wenn<sup>Adv</sup> schlecht<sup>Adv</sup> getan|haben<sup>PerAkt</sup> sich|reinigen.<sup>PräAkt</sup>  
not for|me<sup>D</sup> please who when badly have|done<sup>PerAkt</sup> make|excuses.<sup>PräAkt</sup>
- [754] tū<sup>N</sup> illam<sup>A</sup> scībās<sup>ImpAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tuam<sup>AdjA</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> attāctam<sup>A</sup> oportuit.<sup>PerAkt</sup>  
du<sup>N</sup> jene<sup>A</sup> that wusstest|du<sup>ImpAkt</sup> nicht<sup>Pt</sup> deine<sup>AdjA</sup> zu|sein:<sup>PräInfAkt</sup> nicht<sup>Pt</sup> berührt|worden<sup>PerPas</sup> es|gehörte|sich.<sup>PerAkt</sup>  
you that you|knew<sup>ImpAkt</sup> not yours to|be: not having|been|touched<sup>PerPas</sup> it|was|proper.<sup>PerAkt</sup>
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ergō<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> tangere<sup>PräInfAkt</sup> ausus<sup>N</sup> hau<sup>Pt</sup> causificor<sup>PräPas</sup> quīn<sup>Pt</sup>  
daher<sup>Kon</sup> weil<sup>Kon</sup> bin|ich<sup>PräAkt</sup> zu|berühren<sup>PräInfAkt</sup> gewagt|habend,<sup>PerPas</sup> nicht<sup>Pt</sup> entschuldige|ich|mich<sup>PräPas</sup> dass|doch<sup>Pt</sup>  
therefore because I|am to|touch<sup>PräInfAkt</sup> having|dared,<sup>PerPas</sup> not I|plead|excuses<sup>PräPas</sup> indeed  
eam<sup>A</sup>  
sie<sup>A</sup>  
her
- [756] ego<sup>N</sup> habeam<sup>PräKnjAkt</sup> potissimum.<sup>AdjN</sup> Tūn<sup>N</sup> habeās<sup>PräKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup> invitō<sup>AdjAbl</sup>  
ich<sup>N</sup> I habe|ich<sup>PräKnjAkt</sup> am|ehesten.<sup>AdjN</sup> du|?<sup>N</sup> habest|du<sup>PräKnjAkt</sup> mich<sup>A</sup> gegen|meinen|Willen<sup>AdjAbl</sup>  
I may|have<sup>PräKnjAkt</sup> most|preferably. you|? may|have<sup>PräKnjAkt</sup> me unwilling  
meam?<sup>AdjA</sup>  
meine?<sup>AdjA</sup>  
mine?
- [757] hau<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> invitō<sup>AdjAbl</sup> postulō<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> meam<sup>AdjA</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> oportēre<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht<sup>Pt</sup> dich<sup>A</sup> gegen|deinen|Willen<sup>AdjAbl</sup> fordere|ich;<sup>PräAkt</sup> aber<sup>Kon</sup> meine<sup>AdjA</sup> zu|sein<sup>PräInfAkt</sup> sich|gehören<sup>PräInfAkt</sup>  
not you unwilling I|demand; but mine to|be to|be|proper<sup>PräInfAkt</sup>  
arbitror.<sup>PräPas</sup>  
meine|ich.<sup>PräPas</sup>  
I|judge.
- [758] quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> meam<sup>AdjA</sup> illam<sup>A</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup>  
ja|sogar<sup>Pt</sup> du<sup>N</sup> schon<sup>Adv</sup> wirst|finden,<sup>Fu1Akt</sup> sage|ich,<sup>PräAkt</sup> meine<sup>AdjA</sup> jene<sup>A</sup> zu|sein<sup>PräInfAkt</sup>  
indeed you now you|will|find, I|say, my that to|be<sup>PräInfAkt</sup>  
oportēre.<sup>PräInfAkt</sup> Eucliō.  
sich|gehören,<sup>PräInfAkt</sup>  
to|be|proper,<sup>PräInfAkt</sup>
- [759] [EUCLIO SENEX]: nisi<sup>Kon</sup> refers.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> ego<sup>N</sup> referam?<sup>PräKnjAkt</sup> Quod<sup>N</sup> surripuistī<sup>PerAkt</sup> meum.<sup>AdjN</sup>  
wenn|nicht<sup>Kon</sup> gibst|zurück.<sup>PräAkt</sup> was<sup>N</sup> dir<sup>D</sup> ich<sup>N</sup> zurück|geben|soll|ich?<sup>PräKnjAkt</sup> was<sup>N</sup> gestohlen|hast|du<sup>PerAkt</sup> mein|es.<sup>AdjN</sup>  
unless you|return. what for|you I may|return? what you|stole mine.
- [760] Jam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> praetōrem<sup>Adv</sup> rapiam<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> scribam<sup>Fu1Akt</sup>  
schon<sup>Adv</sup> doch<sup>Pt</sup> beim|Herkules<sup>Pt</sup> dich<sup>D</sup> zu<sup>Prp</sup> werde|ich|schleppen<sup>Fu1Akt</sup> und<sup>Kon</sup> dir<sup>D</sup> werde|schreiben<sup>Fu1Akt</sup>  
now indeed by|Hercules you to I|will|drag<sup>Fu1Akt</sup> and to|you I|will|write|up<sup>Fu1Akt</sup>  
dicam.<sup>Fu1Akt</sup>  
werde|sagen,<sup>Fu1Akt</sup>  
I|will|say,
- [761] [LYCONIDES ADULESCENS]: Surripui<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup> tuum?<sup>AdjN</sup> unde?<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> id<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Ita<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup>  
ich|habe|gestohlen<sup>PerAkt</sup> ich<sup>N</sup> dein|es?<sup>AdjN</sup> woher?<sup>Adv</sup> oder<sup>Kon</sup> was<sup>N</sup> dies<sup>N</sup> ist?<sup>PräAkt</sup> so<sup>Pt</sup> dich<sup>A</sup>  
I did|I|steal I yours? whence? or what that is? so you  
amābit.<sup>Fu1Akt</sup> Juppiter,  
wird|lieben<sup>Fu1Akt</sup>  
he|will|love
- [762] [EUCLIO SENEX]: ut<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> nescīs.<sup>PräAkt</sup> Nisi<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> quid<sup>N</sup> quaerās<sup>PräKnjAkt</sup> dixeris.<sup>Fu2Akt</sup>  
solwie<sup>Pt</sup> du<sup>N</sup> nicht|weißt.<sup>PräAkt</sup> wenn|nicht<sup>Kon</sup> doch<sup>Pt</sup> du<sup>N</sup> mir<sup>D</sup> was<sup>N</sup> suchest|du<sup>PräKnjAkt</sup> gesagt|haben|wirst|du.<sup>Fu2Akt</sup>  
that you do|not|know. unless indeed you for|me what you|may|seek you|will|have|said.

- [763] Aulam aurī, inquam, <sup>PrAkt</sup> tē<sup>A</sup> <sup>PrAkt</sup> reposcō, <sup>PrAkt</sup> quam<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> confessus, <sup>Pr</sup> mihi<sup>D</sup>  
sage|ich, dich zurück|fordere|ich, den|welchen du hast|gestanden mir  
I|say, you I|demand|back, which you having|confessed for|me
- [764] <sup>Pr</sup> tē<sup>A</sup> <sup>PerInfAkt</sup> abstulisse, <sup>Kon</sup> Neque <sup>Pt</sup> edepol <sup>N</sup> ego<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> dīxī, <sup>Kon</sup> neque <sup>PerAkt</sup> fēcī, <sup>PrAkt</sup> Negās?  
dich weggetragen|zu|haben. und|nicht bei|Pollux ich habe|gesagt und|nicht habe|getan. verneinst|du|??  
you to|have|taken|away. nor by|Pollux I have|said nor I|did. do|you|deny?
- [765] [LYCONIDES ADULESCENS]: <sup>PrAkt</sup> Pernegō, <sup>Pt</sup> immō. <sup>N</sup> nam<sup>Pt</sup> <sup>Kon</sup> neque <sup>N</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> aurum <sup>Kon</sup> neque <sup>N</sup> istaec<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> aula <sup>N</sup> quae<sup>N</sup>  
ganz|verneine|ich im|Gegenteil. denn und|nicht ich und|nicht diese|da die  
I|deny|utterly rather. for nor I nor nor that|there which  
<sup>PrAkt</sup> siet  
sei may|be
- [766] <sup>PrAkt</sup> scio, <sup>Kon</sup> nec <sup>PerAkt</sup> nōvī, <sup>A</sup> illam, <sup>Prp</sup> ex <sup>Pr</sup> Silvānī lūcō <sup>A</sup> quam<sup>A</sup> <sup>PlqAkt</sup> abstulerās,  
weiß|ich und|nicht kenne|ich. jene, aus die|welche weggetragen|hattest|du,  
I|know nor I|know. that, out|of which you|had|carried|off,  
<sup>PrAkt</sup> cedo.  
gib|her.  
hand|it|over.
- [767] [EUCLIO SENEX]: <sup>PrAkt</sup> ī, <sup>PrAkt</sup> refer, <sup>AdjA</sup> dīmidiam, <sup>AbIPrp</sup> tēcum, <sup>Adv</sup> potius, <sup>PrAkt</sup> partem dīvidam.  
geh, bring|zurück. die|Hälfte mit|dir lieber teil|eich.  
go, bring|back. half with|you rather I|will|divide.
- [768] <sup>Adv</sup> tam, <sup>Kon</sup> etsi <sup>D</sup> fūr <sup>Pr</sup> mihi, <sup>PrAkt</sup> ēs, <sup>AdjN</sup> molestus, <sup>Pt</sup> nōn, <sup>Fu1Akt</sup> erō, <sup>PrAkt</sup> ī, <sup>Pt</sup> vērō, <sup>PrAkt</sup> refer.  
so auch|wenn für mir bist|du, lästig nicht werde|ich|sein. geh wirklich, bring|zurück.  
so even|if for|me you|are, troublesome not I|shall|be. go indeed, bring|back.
- [769] [LYCONIDES ADULESCENS]: <sup>AdjN</sup> Sānus, <sup>N</sup> tū, <sup>Pt</sup> nōn, <sup>PrAkt</sup> ēs, <sup>N</sup> quī, <sup>A</sup> fūrem, <sup>Pr</sup> mē, <sup>PrAkt</sup> vocēs, <sup>N</sup> ego, <sup>A</sup> tē, <sup>Pr</sup> Eucliō,  
bei|Verstand du nicht bist bei der mich nennest|du. ich dich,  
sane you not are who me you|call. I l, you,
- [770] <sup>Prp</sup> de, <sup>AdjAbl</sup> aliā, <sup>PerInfAkt</sup> rē rescīvisse, <sup>PerAkt</sup> cēnsuī, <sup>N</sup> quod, <sup>Prp</sup> ad, <sup>Pr</sup> mē, <sup>PrAkt</sup> attinet;  
über eine|andere erfahren|zu|haben habe|gemeint|ich, was in|Bezug|auf mich betrifft;  
about another to|have|learned I|judged, which to me it|pertains;
- [771] <sup>AdjN</sup> magna, <sup>PrAkt</sup> est, <sup>A</sup> quam, <sup>N</sup> ego, <sup>AbIPrp</sup> tēcum, <sup>Adv</sup> ōtiōsē, <sup>Kon</sup> si, <sup>PrAkt</sup> ōtium, <sup>PrAkt</sup> est, <sup>PrAkt</sup> cupiō  
groß ist die|welche ich mit|dir in|Muße, wenn ist, wünsche|ich  
great is which I with|you leisurely, if is, I|desire  
<sup>PrAkt</sup> loquī.  
zu|sprechen.  
to|speak.
- [772] [EUCLIO SENEX]: <sup>PrAkt</sup> Dīc, <sup>AdjAbl</sup> bonā, <sup>N</sup> fidē, <sup>N</sup> tū, <sup>A</sup> id, <sup>Pr</sup> aurum, <sup>Pt</sup> nōn, <sup>PerAkt</sup> surripuistī, <sup>AdjAbl</sup> Bonā.  
sage mit|gutem du dies nicht gestohlen|hast|du? mit|gutem.  
say good you that not you|stole? good.
- [773] <sup>Kon</sup> Neque, <sup>PrAkt</sup> scīs, <sup>A</sup> id, <sup>N</sup> quī, <sup>PerAkt</sup> abstulerit?, <sup>N</sup> istūc, <sup>Adv</sup> quoque, <sup>AdjAbl</sup> bonā, <sup>Kon</sup> id, <sup>Kon</sup> si  
und|nicht weißt|du dies wer weggetragen|habe? dieses|da auch mit|gutem. und|auch dies wenn  
nor you|know that who may|have|taken|away? that|thing also in|good. and that if  
<sup>Fu1Akt</sup> sciēs  
wirst|wissen  
you|will|know
- [774] <sup>N</sup> quī, <sup>PerAkt</sup> abstulerit, <sup>D</sup> mihi, <sup>Fu1Akt</sup> indicābis?, <sup>Fu1Akt</sup> Faciam, <sup>Kon</sup> partem <sup>D</sup> tibi  
wer weggetragen|habe, mir wirst|anzeigen? werde|ich|tun. und|nicht dir  
who may|have|taken|away, for|me you|will|point|out? I|will|do. nor for|you
- [775] <sup>Prp</sup> ab, <sup>AbI</sup> eō, <sup>N</sup> quisque, <sup>PrAkt</sup> est, <sup>Fu1Akt</sup> indipiscēs, <sup>Kon</sup> neque, <sup>Fu1Akt</sup> fūrem, <sup>Fu1Akt</sup> excipiēs?, <sup>Pt</sup> Ita.  
von dem|jenen jedes ist wirst|du|erlangen und|nicht wirst|du|ausnehmen? so.  
from him whoever is you|will|get|a|share nor you|will|receive?
- [776] <sup>N</sup> Quid, <sup>Kon</sup> si, <sup>PrAkt</sup> fallis?, <sup>Adv</sup> Tum, <sup>A</sup> mē, <sup>PrAkt</sup> faciat, <sup>N</sup> quod, <sup>PrAkt</sup> vult, <sup>AdjN</sup> magnus, <sup>Pr</sup> Juppiter.  
was wenn täuschest|du? dann mich mache|er was will he|wills der|große  
what if you|deceive? then me may|he|make what he|wills great
- [777] <sup>Adv</sup> Sat, <sup>PrAkt</sup> habeō, <sup>PrAkt</sup> age, <sup>Adv</sup> nunc, <sup>PrAkt</sup> loquere, <sup>N</sup> quid, <sup>PrAkt</sup> vīs, <sup>Kon</sup> si, <sup>A</sup> mē, <sup>PrAkt</sup> nōvistī  
genug hab|eich. komm|schon jetzt sprich was willst|du. wenn mich kennst|du  
enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me you|know  
<sup>Adv</sup> minus,  
weniger,  
less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: <sup>AbI</sup> genere, <sup>PrAkt</sup> quō, <sup>N</sup> sim, <sup>PerPas</sup> gnātus, <sup>N</sup> hic, <sup>D</sup> mihi, <sup>PrAkt</sup> est, <sup>Pr</sup> Megadōrus aunculus,  
welchem se|eich geboren: dieser mir ist  
in|which I|may|be born: this for|me is

- [779] meus<sup>AdjN</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> patēr Antimachus, ego<sup>N</sup> vocor<sup>PräPas</sup> Lycōnidēs,  
mein war has|been ich werde|genannt am|called
- [780] māter est<sup>PräAkt</sup> Eonomia. Nōvī<sup>PerAkt</sup> genus. nunc<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> vīs? id<sup>A</sup> volō<sup>PräAkt</sup>  
ist is kenne|lich I|know jetzt now was what willst|du? dies that will|ich I|want
- [781] [EUCLIO SENEX]: nōscere<sup>PräInfAkt</sup> Filiam ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> tu<sup>N</sup> habēs<sup>PräAkt</sup> Immo<sup>Pt</sup> eccillam<sup>A</sup> domī<sup>Adv</sup>  
zu|erfahren. to|learn. von out|of dir you du you hast. have. im|Gegenteil dal|jene zu|Hause.  
rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: Eam<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> dēspondistī<sup>PerAkt</sup> opīnor<sup>PräAkt</sup> meō<sup>AdjD</sup> aunculō. Omnem<sup>AdjA</sup> rem tenēs<sup>PräAkt</sup>  
diese her du you hast|verlobt, have|betrothed, meine|lich, I|suppose, meinem to|my die|ganze all hältst|du. you|hold.
- [783] Is<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> renūtiāre<sup>PräInfAkt</sup> repudium jussit<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup>  
der|jene mich me jetzt now abzusagen to|announce hat|befohlen has|ordered dir. for|you.
- [784] [EUCLIO SENEX]: Repudium rēbus parātīs<sup>Abl</sup> exōrnātīs<sup>Abl</sup> nūptiīs?  
vorbereitet|wordenen, having|been|prepared, ausgeschmückt|wordenen having|been|adorned
- [785] ut<sup>Pt</sup> illum<sup>A</sup> dī immortalēs<sup>AdjN</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> deaeque<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> perduint<sup>PräKjAkt</sup>  
dass jenen him unsterblichen alle so|viel|wie es|gibt is mögen|vernichten, may|destroy,
- [786] quem<sup>A</sup> propter<sup>Prp</sup> hodiē<sup>Adv</sup> aurī tantum<sup>AdjN</sup> perdidī<sup>PerAkt</sup> infēlix<sup>AdjN</sup> miser<sup>AdjN</sup>  
den whom on|wegen today so|viel so|much habe|lich|verloren I|have|lost unglücklicher, unlucky, Elender. wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs<sup>PräAkt</sup> bene<sup>Adv</sup> dīce<sup>PräImvAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> rēs tibi<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> gnātae  
mit|gutem with|good sei, you|are, gut well sage. speak. jetzt now welche dir und  
deiner your
- [788] bene<sup>Adv</sup> fēliciterque<sup>AdvKon</sup> vertat<sup>PräKjAkt</sup> ita<sup>Pt</sup> dī faxint<sup>PräKjAkt</sup> inquitō<sup>PräAkt</sup>  
gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|lich. say|you.  
well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: Ita<sup>Pt</sup> dī faciant<sup>PräKjAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> ita<sup>Pt</sup> dī faciant<sup>PräKjAkt</sup> audī<sup>PräImvAkt</sup> nūnciam<sup>Adv</sup>  
so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre hear sofort. now.  
so may|do. and for|me so may|do. hear now.
- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: qui<sup>N</sup> homo culpam admisit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> nūllust<sup>PräAkt</sup> tam<sup>Adv</sup> parvī<sup>AdjG</sup> pretī,  
welcher who hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen of|little  
who has|admitted in himself, is|worth|nothing so
- [791] quīn<sup>Pt</sup> pudeat<sup>PräKjAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> pūrget<sup>PräKjAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> obtestor<sup>PräAkt</sup>  
dass|doch schāme|er|sich, dass|doch reinig|er sich|selbst. jetzt dich beschwōre|lich, I|adjure,  
indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you  
Eucliō,
- [792] ut<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> ergā<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> imprūdēns<sup>AdjN</sup> peccāvī<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> gnātam  
damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder  
so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or  
tuam<sup>AdjA</sup> deine, your,
- [793] ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup> ignōscās<sup>PräKjAkt</sup> eamque<sup>AKon</sup> uxōrem mihi<sup>D</sup> dēs<sup>PräKjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> lēgēs  
damit mir verzeihest sie|und mir gibest, wie  
so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as  
jubent<sup>PräAkt</sup> gebieten. order.
- [794] ego<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> injūriam fēcisse<sup>PerInfAkt</sup> filiae fateor<sup>PräPas</sup> tuae<sup>AdjD</sup>  
ich mich getan|zu|haben gestehe|lich deiner, your,  
I me to|have|done I|confess
- [795] Cereris vigiliīs, per<sup>Prp</sup> vīnum atque<sup>Kon</sup> impulsū adulēscētiaē.  
durch und  
through and



[803]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	propemodum <sup>Adv</sup>	jam <sup>Adv</sup>	esse <sup>PräInfAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	vadō salūtis rēs vidētur.	PräPas				
		diese this	beinahe almost	schon now	zu sein to be	in in		scheint. seems.				
[804]		nunc <sup>Adv</sup>	servum	esse <sup>PräInfAkt</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	dīcam <sup>PräKnfAkt</sup>	meum <sup>AdjA</sup>	Strobilum	nōn <sup>Pt</sup>	reperiō;	PräAkt	
		jetzt now		zu sein to be	wo where	ich sage I may say	meinen my		nicht not	findel ich; I find;		
[805]		nisi <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	opperiar <sup>PräKnfPas</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	paulisper;	Adv	postea <sup>Adv</sup>	intro <sup>Adv</sup>		
		wenn nicht unless	auch also	hier here	wartet lich I may wait	dennoch nevertheless	ein Weilchen; for a little while;		danach afterwards	hinein inside		
[806]		hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	subsequar.	Fu1Pas	nunc <sup>Adv</sup>	interim <sup>Adv</sup>	spatium	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dabō	Fu1Akt	exquirendi <sup>G</sup>	Ger
		diesen this	werde folgen. I may follow.		jetzt now	inzwischen meanwhile		ihm to him	werde geben I will give		des Erforschens of searching	
[807]		meum <sup>AdjA</sup>	factum	ex <sup>Prp</sup>	gnātae <sup>AdjG</sup>	pedisequā	nūtrīce	anū:	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	rem	nōvit.	PräAkt
		meine my		von from	der Tochter of the daughter				jene she		kennt. has known.	

# Akt V

## Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]: *Dī* immortālēs, *AdjV* quibus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> quantīs<sup>AdjAbl</sup> mē<sup>A</sup> dōnātis<sup>PrAkt</sup> gaudiīs.  
unsterblichen, mit|welchen und wie|großen mich beschenkt|jhr  
immortal, by|which and how|great me you|gift

[809] *quadrilībrem*<sup>AdjA</sup> *aulam aurō* *onustam*<sup>A</sup> *habeō*,<sup>PrAkt</sup> *quis*<sup>N</sup> *mē*<sup>A</sup> *est*<sup>PrAkt</sup> *dītior?*<sup>AdjNKmp</sup>  
vier|Pfund|schweren beladen|wordenen habelich. wer als|mich ist  
four|pound having|been|loaded I|have. who than|me is  
reicher?  
richer?

[810] *quis*<sup>N</sup> *mē*<sup>A</sup> *Athēnīs* *nunc*<sup>Adv</sup> *magis*<sup>AdvKmp</sup> *quisquam*<sup>N</sup> *est*<sup>PrAkt</sup> *homo* *cui*<sup>D</sup> *dī* *sint*<sup>PrKnjAkt</sup>  
wer als|mich jetzt mehr irgend|einer ist dem to|whom  
who than|me now more anyone is may|be  
*propitiū?*<sup>AdjN</sup>  
gnädig?  
favorable?

- [811] [LYCONIDES ADULESCENS]: Certo<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vōcem<sup>N</sup> hīc<sup>Adv</sup> loquentis<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> modo<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> audire<sup>PrÄnfAkt</sup>  
gewiss nämlich ich hier des|Sprechenden soeben mir zu|hören  
surely indeed I here of|one|speaking just|now to|me to|hear  
vīsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PrÄkt</sup> Hem,<sup>ij</sup>  
geschienen bin|ich. ha,  
having|seemed I|am. ah,
- [812] [STROBILUS SERVUS]: erumne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aspiciō<sup>PrÄkt</sup> meum?<sup>AdjA</sup> Videō<sup>Pt</sup><sub>PrÄkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum meum?<sup>AdjA</sup>  
ich I blick|ich meinen? ich diesen meinen?  
I I|behold my? do|I|see|? I I this my?
- [813] Ipsus<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrÄkt</sup> Haud<sup>Pt</sup> alius<sup>AdjN</sup> est<sup>PrÄkt</sup> Congrediar<sup>Fu1Pas</sup> Contollam<sup>Fu1Akt</sup> gradum.  
er|selbst ist. keineswegs ein|anderer ist. werde|zusammen|treten. werde|heben  
himself is. not other I|will|meet. I|will|lift
- [814] [LYCONIDES ADULESCENS]: crēdō<sup>PrÄkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> jussī<sup>PerAkt</sup> eampsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> anum<sup>N</sup> adiisse<sup>PerInfAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
glaube|ich ich jenen, wie befohlen|habe, jene|selbst aufgesucht|zu|haben, dieses  
I I that|man, as I|have|ordered, the|very|same to|have|gone|to, of|this  
nūtrīcem virginis.
- [816] [STROBILUS SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> invēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcō<sup>PrÄkt</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praedam<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup>  
ja|sogar ich jenem mich gefunden|zu|haben sage|ich diese und  
indeed I to|that|one me to|have|found I|say this and  
ēloquor<sup>PrÄPas</sup>  
erzähle|ich,  
I|speak|out,
- [817] igitur<sup>Pt</sup> ōrābō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> manū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēmittat<sup>PrÄKnjAkt</sup> ībō<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> ēloquar<sup>Fu1Pas</sup>  
daher werde|bitten dass mich entlasse. werde|gehen und werde|erzählen.  
therefore|then I|will|beg so|that me he|may|release. I|will|go I|may|speak|out.
- [818] Repperī<sup>PerAkt</sup> . . Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> repperistī?<sup>PerAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> puerī clāmitant<sup>PrÄkt</sup>  
habe|gefunden. was hast|gefunden|du? nicht was schreien  
I|have|found. you|have|found? you|not which shout|repeatedly
- [819] in<sup>Prp</sup> fabā<sup>N</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> repperisse<sup>PerInfAkt</sup> Jamne<sup>AdvPt</sup> autem<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> solēs?<sup>PrÄkt</sup> dēlūdīs<sup>PrÄkt</sup>  
in in sich gefunden|zu|haben. schon|? aber, wie pflegst|du? täuschst|du.  
in themselves to|have|found. already|? but|now, as you|are|accustomed? you|deceive.
- [820] Ere, manē<sup>PrÄlmvAkt</sup> ēloquar<sup>PrÄKnjPas</sup> jam<sup>Adv</sup> auscultā<sup>PrÄlmvAkt</sup> Age<sup>PrÄlmvAkt</sup> ergo<sup>Pt</sup>  
warte, erzähle|ich jetzt, höre|zu. los also  
stay, I|may|speak|out now, listen. come|on therefore|then  
loquere<sup>PrÄlmvPas</sup> Repperī<sup>PerAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
sprich. habe|gefunden heute,  
speak. I|have|found today,
- [821] ere, dīvitiās nīmīās<sup>AdjA</sup> Ubinam?<sup>Adv</sup> Quadrilībrem<sup>AdjA</sup> inquam<sup>PrÄkt</sup> aulam aurī plēnam<sup>AdjA</sup>  
allzu|große. wo|denn? vier|Pfund|schweren, sage|ich, vollen.  
too|great. where|pray? four|pound, I|say, full.
- [822] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus audiō<sup>PrÄkt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Eucliōnī huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> seni surripuī<sup>PerAkt</sup>  
welches ich höre|ich von dir? diesem raubtel|ich|heimlich.  
what I I|hear from you? to|this I|have|stolen.
- [823] ubi<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrÄkt</sup> aurum? In<sup>Prp</sup> arcā apud<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> volo<sup>PrÄkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wo dies ist in bei mir. jetzt will|ich mich  
where that is in in with me. now I|wish me  
ēmittī<sup>PrÄnfPas</sup> manū.  
entlassen|zu|werden  
to|be|released
- [824] Egone<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēmittam<sup>PrÄKnjAkt</sup> manū,  
ich|etwa? dich soll|entlassen|ich  
I|? you I|will|release
- [825] scelerum cumulātissime?<sup>AdvSup</sup>  
höchst|angesammelt?  
most|heaped|up?
- [826] [STROBILUS SERVUS]: Abī<sup>PrÄlmvAkt</sup> ere, scio<sup>PrÄkt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem gerās<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
fort, weiß|ich welche betreibst|du.  
go|away, I|know which you|may|carry|on.
- [827] lepide<sup>Adv</sup> hercle<sup>Pt</sup> animum tuum<sup>AdjA</sup> temptāvī<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ēriperēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nett bei|Herkules deinen habe|geprüft. schon damit entreißest|du  
wittily by|Hercules your I|have|tested. now that you|were|snatching|away  
apparābās<sup>ImpAkt</sup>  
bereitetest|du:  
you|were|preparing:

[828]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	facere <sup>s</sup> <sub>ImpKnjAkt</sub>	si <sup>Kon</sup>	repperissem? <sub>PlqKnjAkt</sub>	Nōn <sup>Pt</sup>	potēs <sub>PräAkt</sub>	probāsse <sub>PerInfAkt</sub>	nūgās.	
	was what	würdest tun, you would do,	wenn if	ich gefunden hätte? I had found?	nicht not	kannst du you are able	bewiesen zu haben to have proved		
[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī <sub>PräImvAkt</sub>	redde <sub>PräImvAkt</sub>	aurum.	Reddam <sub>Fu1Akt</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	aurum?	Redde <sub>PräImvAkt</sub>		
	geh, go,	gib zurück return		werde ich zurückgeben I will return	ich I		gib zurück, return,		
	inquam <sub>PräAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	reddātur <sub>PräKnjPas</sub>	Unde? <sup>Adv</sup>				
	sage ich, I say,	damit so that	diesem to this	zurückgegeben werde. may be returned.	woher? from where?				
[830]	Quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	modo <sup>Adv</sup>	fassus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	esse <sub>PräInfAkt</sub>	in <sup>Prp</sup>	arcā.	Soleō <sub>PräAkt</sub>	hercle <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	that which	soeben just now	gestanden hast du you have admitted	zu sein to be	in in		pfllege ich I am accustomed	bei Herkules by Hercules	ich I
	garrīre <sub>PräInfAkt</sub>	nūgās.							
	zu schwätzen to chatter								
[831]	Ita <sup>Adv</sup>	loquor <sub>PräPas</sub>	At <sup>Kon</sup>	scīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub>	quō <sup>Adv</sup>	modō?			
	so thus	spreche ich. I speak.	aber but	weißt du ? do you know ?	auf welche Weise in what				
[832]	Vel <sup>Kon</sup>	hercle <sup>Pt</sup>	ēnicā <sub>PräImvAkt</sub>	numquam <sup>Adv</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	ferēs <sub>Fu1Akt</sub>	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	
	oder auch or	bei Herkules by Hercules	würge, strangle,	niemals never	von hier from here	wirst tragen you will carry	von from	mir me	

## Fragmenta

### Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	pro <sup>Prp</sup>	illīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	corcōtīs,	strophīīs,	sūmptū	uxōriō <sup>AdjAbl</sup>	
	für for	jenen those				ehelich wifely	

### Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	ut <sup>Kon</sup>	admemordit <sub>PerAkt</sub>	hominem	
	wie how	an gebissen hat has bitten at		

### Non.

[837] [EUCLIO SENEX]:	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	effodiēbam <sub>ImpAkt</sub>	in <sup>Prp</sup>	diē	dēnōs <sup>AdjA</sup>	scrobēs.
	ich I	grub aus was digging out	an in		je zehn ten each	

### Non.

[838] [EUCLIO SENEX]:	nec <sup>Pt</sup>	noctū <sup>Adv</sup>	nec <sup>Pt</sup>	diū <sup>Adv</sup>	quiētus <sup>AdjN</sup>	umquam <sup>Adv</sup>	servābam <sub>ImpAkt</sub>	eam: <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	dormiam <sub>Fu1Akt</sub>
	weder nor	bei Nacht by night	noch nor	bei Tag by day	ruhig quiet	jemals ever	bewachte ich was guarding	sie: her:	jetzt now	werde ich schlafen. I will sleep.

### Non.

[839] [EUCLIO SENEX]:	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	holera	crūda <sup>AdjA</sup>	pōnunt <sub>PräAkt</sub>	hallec	adduunt <sub>PräKnjAkt</sub>	
	die who	mir for me		roh raw	setzen hin, they place,		fügen hinzu mögen. they may add.	